

孔子
学院

공자아카데미

中韩版 중한대조판

2024 №1

玉
雷
迎
春
景
清
和

金
龍
送
福
人
康
樂



hàn fú yùn
汉服韵

2024年第1期 / 总第75期 / 双月刊 격월간
国际刊号: ISSN 1674-974X / 国内刊号: CN 11-5962/C

孔子学院

공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：韩国大真大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：崔高浩 张熙华 杨培花
主审：金基石 李莲姬
审校：于帆 张丽丽 钱淇

편집출판：<공자아카데미> 편집부
공동편집：상하이외국어대학교
한국어판 협력 파트너：한국 대진대학교 공자아카데미
총편집장：자오링산 리옌쑹
부총편집장：장권리 이융강
편집장：장쉐메이
부편집장：장이강 조배
편집：최고호 장시화 양페이화
감수：진지스 리렌지
교정：위판 장리리 첸치

设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-974X
国内统一刊号：CN 11-5962/C
邮发代号：80-771

미술디자인：천잉 주하오예 왕이통
조판：난징 잔왕문화발전 유한공사
인쇄：상하이 예다인우파잔유한공사
국제표준연속간행물번호：ISSN 1674-974X
국내통일간행물번호：CN 11-5962/C
우편간행물번호：80-771

定价：RMB 16 / 6000 韩币
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

정가：RMB 16 / 6,000 원
편집부 주소：베이징시 하이뎬구 쉘위안로 15 호
우편번호：100083
편집부 전화：0086-10-63240631
웹사이트：www.ci.cn
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다렌시로 550 호
전화：0086-21-35377068
투고메일：ci.journal@ci.cn
잡지명 제자：어우양중스
표지 사진：www.vcg.com

大成門

先覺先知為

聖後聖聖游



目录 / 목 차

№1 2024

文化视窗 문화의 시공간

- 04 “四廊一线”游山东
‘4랑 1 선’식 산둥 여행
作者: 王洋帆 왕양판
- 10 山东青州龙兴寺遗址出土窖藏佛教造像赏析
산둥 칭저우 용흥사 유적의 교장에서 출토된 불교
조상의 감상과 분석
作者: 李柏华 리바이화
- 16 匠心独具的鲁班锁
장인 정성이 담긴 노반쇠
作者: 王洪昌 왕홍창
- 20 山东味道——鲁菜
산둥의 맛, 루차이
作者: 崔高浩 최고호



汉语学习 중국어 학습

- 26 “手”的成语
‘손’의 성어
作者: 宋雨潺 송위찬
- 28 美国中文教师谈本土教师的培养与培训
미국 중국어 교사가 현지 교사의 양성과
훈련을 이야기하다
主持人: 梁霞 량샤
- 42 汉语小知识
중국어 소지식
作者: 张泉 장취안
- 44 二十四节气之立秋和处暑
24 절기
作者: 何芷翊 허즈이

当代中国 오늘날 중국

- 48 智慧农业
스마트 농업
作者: 毛鑫鑫 마오신신
- 54 黄河入海流
황하가 바다로 흘러들다
作者: 李中锋 리중평
- 60 “汉服热”: 传统服饰文化与新机遇
한푸 열풍 (汉服热): 전통 복식 문화와 새로운 기회
作者: 凡小亚 판샤오야
- 66 潍坊风筝: 放飞想象
웨이팡의 연: 상상의 나래를 펼치다
作者: 张蓓 장베이



孔院链接 공자아카데미 링크

- 72 他在越南开汉语班
그가 베트남에서 중국어 교실을 열다
作者: 陶知言 타오즈옌
- 76 一场美丽的遇见
아름다운 만남
作者: 陈晓红 천샤옹홍
- 79 动态播报
실시간 뉴스
作者: 中国国际中文教育基金会 중국 국제중문교육재단

『四廊一線』 『4랑1선』 『食산동여행』

游山东

作者·王洋帆 양양관
翻译·李莲姬 리렌지



山东省位于中国东部沿海地区，奔腾不息的黄河水从这里流入渤海，河海交汇、黄蓝相拥的奇观无比壮丽；京杭大运河自北向南从北京流向杭州，途经山东德州、济宁、枣庄等城市，千年港埠旁的货船见证了无数漕运往来；齐长城西连黄河、东至黄海，登临烽火台远眺，大好河山尽收眼底；从济南乘上绿皮火车一路向东，胶济铁路串联起山东的历史与现在；最后，沐浴在青岛的习习海风中，啤酒的畅爽、烧烤的鲜香……浓郁的生活气息让这座海边城市成为许多人心中的疗愈胜地。

산동성(山東省)은 중국 동부 연해지역에 위치하고 있다. 끊임없이 흐르는 황하의 물은 이곳에서 발해로 유입되는데 황하가 발해와 합류하는 곳은 황색과 푸른 색이 서로 어우러져 그야말로 장관을 이룬다. 경항대운하(京杭大運河)는 북에서 남으로 이어진 중국 베이징과 항저우를 잇는 운하를 말하는데 중간에 산동성 더저우(德州), 지닝(濟寧), 자오좡(棗莊) 등 도시를 거친다. 천년 항구 옆의 화물선들은 수많은 조운(漕運)왕래를 목격했다. 제장성(齊長城)은 서쪽으로는 황하(黃河)와 연결되어 있고 동쪽으로는 황해(黃海)와 이어져 있으며 봉화대에 올라 멀리 바라보면 아름다운 조국의 강산이 한눈에 보인다. 지난에서 녹피기차(綠皮火車)

를 타고 쪽 동쪽으로 달리다 보면 우리는 칭도우-지난행 철도가 산동의 역사와 현재를 이어주는 역할을 하고 있음을 발견할 수 있다. 칭다오의 시원한 바닷바람을 맞으며 마시는 상쾌한 맥주 한 잔 그리고 맛있는 바비큐 등 그윽한 삶의 향기는 이해면 도시로 하여금 많은 사람들 마음속의 힐링 명소가 되게 하였다.

山东省于2023年启动了文化体验廊道建设，推出了沿黄河、沿大运河、沿齐长城、沿黄渤海以及沿胶济铁路线的“四廊一线”文化体验廊道，联通山东省内重点景区、遗址遗迹、古城古镇等共16个市、93个县（市、区）、1 200多个乡镇（街道）、5万多个村（社区）、7 000多万人口，打造出“一步一景”的山东立体旅游画卷。

산동성은 2023년부터 문화체험랑도(文化體驗廊道) 건설을 시작하여 황하, 대운하, 제장성, 황하와 발해 및 칭도우-지난행 철도 노선을 잇는 ‘4랑1선(四廊一線)’ 문화체험랑도를 건설했다. 산동성의 주요 관광지, 유적지, 고성고진(古城古鎮) 등 총 16개 시, 93개 현(시, 구), 1,200여 개 향진(가도), 5만여 개 마을(지역사회), 7,000여 만명의 인구를 연결하여 ‘한 걸음 한 풍경(一步一景)’의 산동성 입체 관광지를 만들어 냈다.

沿黄河文化体验廊道 황하 문화체험랑도를 따라가다



滚滚黄河在山东这片沃土上孕育出东夷文化、大汶口文化、龙山文化，儒家、兵家、墨家思想也诞生于此，千年来的文明交替在山东耕耘出齐鲁文化的独有风华。一方黄河澄泥陶印是黄河独有的文化艺术结晶，它的制作材料取自黄河奔涌入海的沉积红泥，目前已被列入东营市河口区非物质文化遗产代表性项目名录。黄河水带来的沉积泥还被制作成黑陶，它造型朴拙、色泽乌黑，叩击后能发出清脆如磬(qing)的声音，是龙山文化的特色符号。“牡丹之乡”菏泽，作为黄河入鲁的第一站，伴随着棉花自元明之际在黄河流域的大面积种植，菏泽境内的鲁锦与鲁绣也开始名扬八方。

황하는 산둥성이라는 이 옥토에서 동이문화(東夷文化), 대문구문화(大汶口文化), 용산문화(龍山文化)를 낳았다. 유가(儒家), 병가(兵家), 목가(墨家) 사상도 이곳에서 탄생하였는바 천년의 문명교체로 인해 산둥성에는 독특한 치루문화(齊魯文化)가 형성되었다. 한편 황하 징니 도장(澄泥陶印)은 황하 고유의 문화예술적 결정체로 황하가 바다로 흘러들어가 퇴적된 붉은 진흙에서 채취한 것으로 현재 동잉시 허커우구(東營市河口區)의 대표적인 무형문화유산 목록에 등재되어 있다. 황하의 물이 퇴적되어 형성된 진흙으로 검은색 도자기(黑陶)를 만들 수 있는데, 모양이 소박하고 검정색을 띠며 두드리면 경(중국 고대의 악기)처럼 맑고 아름다운 소리를 낼 수 있는데 이는 용산 문화(龍山文化)의 특징이다. ‘모란의 고향’인 허저(荷澤)시는 황하가 산둥으로 흘러들어가는 첫 번째 도시이다. 원명시기 황하 유역에 면화를 대규모로 심으면서 허저 경내의 루진(魯

錦, 산둥 지역에서 2,000여 년의 발전 역사를 가지고 있는 비단을 통칭하는 용어이다)과 루수(魯繡, 산둥성의 오래된 전통 자수 공예의 하나이다)도 유명해지기 시작했다.

时至今日，众多匠人的守正创新，年轻人对于传统文化的怀旧溯源，再加上山东省推出的“黄河大集”文旅消费品牌，以黄河为名，大集铺路，非遗技艺和传统手作沿着黄河水流、沿着山东文脉走进更多人的生活。



오늘에 이르기까지 올바름을 고수하면서도 혁신을 피하는 장인들의 혁신정신(守正創新)과 젊은이들의 전통문화에 대한 향수, 그리고 산둥성에서 출시한 ‘황하대집(黄河大集)’ 문화 여행 소비 브랜드는 황하라는 이름으로 대중문화를 포장하고 있다. 무형문화유산 공예기술과 전통 공예는 황하의 물줄기와 산둥성 문화의 맥을 따라 더욱 많은 사람들의 생활 속으로 흘러들고 있다.





沿大运河文化体验廊道 대운하 문화체험랑도를 따라가다

公元前486年，吴王夫差为争霸中原，开凿了从扬州到淮安的邗沟，这是京杭大运河最早开凿的河道。经过隋、元、明、清多个朝代的不断扩展，逐渐形成了世界第一大运河——京杭大运河。它南起杭州，北到北京，是世界上里程最长、工程最大的古代运河，也是最古老的运河之一。

기원전 486년 오(吳)나라 부차(夫差)는 중원을 제패하기 위해 양저우(揚州)에서 화이안(淮安)까지 한구(邗溝) 운하를 건설하였는데 이는 경항 대운하의 시초가 되는 운하이다. 수나라, 원나라, 명나라, 청나라의 지속적인 확장을 거쳐 점차 세계 최대의 운하인 경항 대운하가 형성되었다. 이 운하는 남쪽으로는 항저우, 북쪽으로는 베이징에 이르는 세계에서 가장 길고 가장 큰 고대 운하이자 가장 오래된 운하 중 하나이다.

沿大运河文化体验廊道指的就是京杭大运河山东段，是京杭大运河中海拔最高、船闸密度最大、水利工程成就最集中的河段。如今的山东段被称为“碧水扬波”，这得益于良好的生态环境治理，比如枣庄政府在源头治污行动中提出“枣庄标准”，使得城市污水处理厂排水得到优化，实现了水质净化、截污控源。载一船渔火，在闲适的烟火气中穿过，顺着大运河向南行进，河岸两旁一片碧色，运河水质的治理给大运河山东段的“齐鲁豪情”



增添了一份水乡的柔美。

대운하 문화체험랑도는 경항 대운하의 산둥 구간을 말하며 경항 대운하에서 해발이 가장 높고 수문 밀도가 가장 높으며 수리 공사 성과가 가장 집중된 하천 구간이다. 오늘날 산둥 구간은 ‘벽수양파(碧水揚波)’라고 불리는데 이는 좋은 생태 환경 관리 덕분이다. 예를 들면 자오좡(棗莊) 정부는 원천 오염 통제 조치에서 ‘자오좡 표준’을 제안하여 도시 오수 처리장의 배수를 최적화하고 수질 정화와 오수 원천을 통제했다. 배에 어화(漁火)를 싣고 그 불빛을 따라 남쪽으로 가노라면 강기슭 양쪽은 온통 곱고 질푸른 빛깔을 띤다. 운하의 수질 관리는 대운하 산둥 구간의 ‘치루호정(齊魯豪情)’에 수향(水鄉)의 아름다움을 더해준다.

沿齐长城文化体验廊道 제장성 문화체험도랑을 따라가다



齐长城比广为人知的秦长城建得要早很多，都是中国长城的重要组成部分。在济南章丘石子口村前，有一段保存较为完好的石砌齐长城。从前，石子口的村民们都想逃离这堆石头，他们认为，与其守着石头过日子，还不如去大城市打工。可如今，石子口村发生了新变化：村外的石砌齐长城和村里的特色石头屋吸引了许多游客的目光，他们在这里感受着千年中华底蕴。当地的人们还策划举办了齐长城文化艺术节，将传统戏曲、非遗表演和现代流行音乐完美结合起来，

大家都听说过孟姜女哭长城的故事吗？相传，孟姜女的丈夫范喜良被朝廷征徭役去建设长城，不久因饥寒劳累而死，他的尸骨被埋在长城下。孟姜女历尽艰辛，万里寻夫，哭倒长城。传说中的这段长城指的就是齐长城，它始建于春秋时期，南边为鲁国，北边为齐国。

来，在古长城脚下办起了潮流派对。

제장성(齊長城)은 널리 알려진 진장성(秦長城)보다 훨씬 일찍 건설되었으며 이 둘은 모두 중국 만리장성의 중요한 구성부분이다. 지난 장치우 스프커우(濟南章丘石子口) 마을 앞에는 비교적 잘 보존된 돌로 쌓은 제장성이 있다. 옛날 스프커우 마을 사람들은 이 마을을 벗어나고 싶어 했다. 돌맹이를 지키며 살 바에야 대도시로 가서 일을 하는 것이 낫다고 생각했기 때문이다. 그러나 지금은 스프커우 마을에 새로운 변화가 생겼다. 마을 밖의 돌로 쌓은 제장성과 마을의 특색 있는 돌집들이 많은 관광객들의 눈길을 끌었고 관광객들은 이곳에서 천년의 역사를 가지고 있는 중국의 문화적 소양을 마음껏 느낄 수 있었다. 이 지역 사람들은 전통 희곡과 무형문화유산 공연 그리고 현대 대중 음악을 완벽하게 결합시킨 ‘제장성 문화 예술 축제’를 기획하고 개최하여 고장성 기슭에서 트렌드 파티를 열고 있다.



여러분은 ‘만리장성을 울린 맹강녀(孟薑女哭長城)’ 이 이야기를 들어본 적이 있나요? 전설에 따르면 맹강녀의 남편 범희량(範喜良)은 조정에 잡혀가 만리장성을 짓다가 얼마 지나지 않아 굶주림과 추위와 피로에 시달리다가 죽게 되었고 그의 시신은 만리장성 아래에 묻히게 되었다고 한다. 맹강녀는 온갖 고난을 겪으며 남편을 찾아 헤매다가 남편이 죽었다는 사실을 알고 고통스럽게 울기 시작하였고 그 울음이 몇날 며칠이 지속되자 만리장성이 무너졌다고 한다. 전설에 나오는 이 구간의 장성이 바로 지금의 제장성이다. 춘추시대부터 짓기 시작하였고 남쪽 벽은 노나라(魯國)와 북쪽 벽은 제나라(齊國)와 맞닿아 있다.



沿黄渤海文化体验廊道

황보하이(黃渤海) 문화체험랑도를 따라가다



山东的大陆海岸线占全国总量的1/6, 青岛、烟台、威海、日照等城市构成了中国东部唯一的滨海城市群——仙境海岸。

산동성의 대륙 해안선은 전국의 1/6 을 차지하며 칭다오(靑島), 옌타이(煙臺), 웨이하이(威海), 르자오(日照) 등 도시는 중국 동부의 유일한 해안 도시군인 선경 해안(仙境海岸)을 구성하고 있다.

清晨, 乘坐高铁或飞机来到青岛, 在沿海高速上感受海风的速度; 上午, 闲逛到中山路的历史老建筑群之间, 嗅闻着石墙上花植散发出的淡淡幽香; 下午, 参加一场以回澜阁为背景、以栈桥为秀场的高定时装发布会, 现代的裁剪遇上经典建筑的线条, 碰撞出独属于青岛的魅力; 晚上, 来到临海的夜市, 热情的摊主正卖力地烧烤着各样食材, 来几串烤肉, 上一份海鲜, 开一瓶青岛啤酒, 让温润的海风伴你入梦。

이른 아침에는 고속철이나 비행기를 타고 칭다오에 와서 해안 고속도로에서 바닷바람의 속도를 느껴본다. 오전에는 중산로에 있는 역사적으로 오래된 건물들 사이를 돌아다니며 돌담에 피어난 꽃들에서 나는 은은하고 그윽한 향기를 맡아보고 오후에는 회란각(回瀾閣)을 배경

으로 하고 잔교(棧橋)를 공연장으로 하는 고급 패션 발표회에 참가해 본다. 현대의 디자인이 고전적인 건축물을 만나 풍기는 칭다오만의 매력에 젖어본다. 저녁에 바닷가에 있는 야시장에 가면 열정적인 노점상들이 갖가지 재료를 열심히 굽고 있는 것을 볼 수 있다. 꼬치 몇 개에 해산물 일인분을 주문하고 거기에 칭다오 맥주 한 병을 곁들여 마시며 바닷바람을 맞으면 인츰 꿈나라로 들어간다.



沿胶济铁路线文化体验廊道 칭도우——지난행 철도 노선 문화체험랑도를 따라가다

胶济铁路自东向西连接起青岛、潍坊、淄博和济南四座城市，成为贯穿山东的运输“大动脉”。胶济铁路已有百余年历史，最先由德国方面集资修建，是山东的第一条铁路。坐上这“行走百年胶济·高铁环游齐鲁”列车，仿佛又回到了从前那个年代——阿胶、苹果、花饽饽等山东特产摆满车厢，非遗传承人的山东快书、胶州八角鼓、蹴鞠、柳琴小戏等特色表演一路随行。

자오지 철도(膠濟鐵路)는 동쪽에서 서쪽으로 칭다오, 웨이팡, 쑤보와 지난 등 4개 도시를 연결하여 산둥을 관통하는 운송 ‘대동맥’이다. 자오지 철도는 100년 이상의 역사를 가지고 있으며 독일에서 자금을 모아 산둥에서 처음으로 건설된 산둥성의 첫 번째 철도이다. ‘백년의 역사를 자랑하는 자오지 철도, 고속철도로 치루(齊魯)지역을 일주’하는 열차를 타면 마치 옛날로 돌아간 느낌이다. 아교(阿膠), 사과, 꽃과자(花饽饽) 등 산둥 특산품이 객차에 가득 차 있고, 무형문화유산인 산둥콰이수(山東快書), 자오저우팔각고(膠州八角鼓), 추우취(蹴鞠), 류친극(柳琴小戲) 등 특색 있는 공연도 있다.

好客的山东人用本地的好产品讲出了山东故事，在胶济铁路上，窗外的美景和车里的好物都留在了游客心里。

손님을 좋아하는 산둥 사람들은 이 지역의 좋은 제품으로 산둥 이야기를 들려준다. 자오지 철도의 창밖의 아름다운 경치와 차 안의 옛 추억이 가득 담긴 물건들은 관광객들의 마음속에 오래도록 남아 있다.



纵横相连的“四廊一线”文化体验廊道在齐鲁大地上绘制出山东千年的文化脉络，串联起历史与现在，又将民俗风情融入生态风貌。从“山东手造”到“山东智造”，在山东旅游变成了一种沉浸式的体验，感受“好客山东”的热情，带走一份“好品山东”的回味……

총횡으로 연결된 ‘4랑 1선(四廊一線)’ 문화체험랑도는 치루 대지에 산둥성의 천년 문화 맥락을 그려내고 역사와 현재를 이어주며 민속 풍습을 생태 품모에 통합한다. 산둥성 관광은 ‘산둥성 수제(山東手造)’에서 ‘산둥성 지조(山東智造)’로 변했고 일종의 몰입형 체험으로 변했다. ‘호우커 산둥(好客山東)’의 열정을 충분히 느끼고 ‘호품 산둥(好品山東)’의 여운을 가져가길 바란다. ㉔

供图 / 王义全 马春霞 郭笑 高启民 吉喆 胡德定 刘伟光 郭尧 山东画报图片库



山东青州龙兴寺遗址 出土窖藏佛教造像赏析

作者: 李柏华 리바이화

翻译: 崔高浩 최고호

中国的长江、黄河流域和印度的印度河、恒河流域, 同属世界古代文明的发源地。中印文化异地共生、交相辉映, 同为人类文化的瑰宝, 共同谱写了人类历史绚丽多彩的篇章。

중국의 창강(長江), 황하(黃河) 유역과 인도의 인드스강, 갠지스강 유역은 똑같이 세계 고대 문명의 발원지에 속한다. 중국과 인도문화는 다른 지역에서 공생하고 서로 아름답게 잘 조화되어, 똑같이 인류 문화의 보물이 되었으며, 함께 인류 역사의 눈부시게 아름답고 다채로운 장을 새롭게 열었다.

印度是中国的近邻, 与中国有着深厚、悠久的友谊。中国引进了以佛教为标志的印度文化, 并吸收成为中国文化的重要组成部分, 在社会不同领域与各个层次都留下了深刻的烙印。直到今天, 印度艺术, 特别是佛教艺术的犍陀罗与笈多式佛像, 对中国的文化艺术产生了重大影响。

인도는 중국의 가까운 이웃으로 중국과 깊고 두터우며 유구한 우의를 가지고 있다. 중국은 불교로 상징되는 인도문화를 받아들였고, 아울러 중국문화의 중요한 구성 부분으로 흡수하여, 사회의 다양한 영역과 여러 계층에 모두 깊은 낙인을 남겼다. 오늘날까지 인도 예술, 특히 불교 예술의 간다라(Gandhara) 양식과 굽타(Gupta) 양식 불상은 중국의 문화 예술에 중대한 영향을 미쳤다.

中国, 古称“九州”; 青州为九州之一。明代以前, 青州一直为山东的政治和文化中心。青州历史悠久, 佛教文化盛行, 除龙兴寺遗址出土窖藏精美佛教造像外, 还有云门山石窟和陀山石窟等造像遗存, 闻名遐迩。

중국은 고대에 '구주(九州)'로 불렸는데, 칭저우(青州)는 구주 가운데 하나다. 명대(明代) 이전에 칭저우는 줄곧 산둥(山東)의 정치와 문화의 중심지였다. 칭저





北魏永安二年韩小华造弥勒像
북위(北魏) 영안(永安) 2년
한소화조미륵상(韓小華造彌勒像)

北魏永安二年(529年)韩小华造弥勒像,高55厘米、宽51厘米、厚10厘米,石灰石质,一铺三身像。主尊身形矮短,头顶磨光高肉髻,面相圆润,脸含微笑;外着褒衣博带式袈裟,内着僧祇支,胸前结带,下着长裙,略显厚重;双手施无畏、与愿印。二胁侍面相、表情与主尊相同;均着红色长裙,裙摆外侈(chi);左手提桃形物,右手向上执莲蕾。三尊像头光均为双重莲瓣,主尊在莲瓣外增加了同心圆和忍冬花环。背光外出现日、月二神,呈现典型的北魏晚期山东地区的造像风格。

북위(北魏) 영안(永安) 2년(529년)의 한소화조미륵상(韓小華造彌勒像)은 높이 55cm, 폭 51cm, 두께 10cm이고, 석회석 재질이며, 하나의 대좌(臺座) 위에 삼신불(三身佛, 법신(法身)·보신(報身)·화신(化身)을 말함) 조상(雕像)을 모셨다. 본존(本尊)은 몸집이 왜소하고 정수리에 광택이 있으며 육계(肉髻, 부처의 정수리에 있는 뼈가 솟아 저절로 상투 모양이 된 것)가 높다. 얼굴 생김새는 둥글고 부드러우며 미소를 띠고 있다. 곁에는 험령한 옷과 넓은 띠 형식의 가사(袈裟)를 입었고, 안에는 승가지(僧祇支, 승려가 입을 겨드랑이를 가리는 장방형의 속옷)를 입었다. 가슴 앞에는 띠를 묶었고, 아래에는 긴 치마를 입고 있어 약간 중후해 보인다. 양손의 수인(手印)은 시무외인(施無畏印, 중생의 모든 두려움을 없애고 안위를 줌을 상징)과 여원인(與願印, 중생의 모든 바람을 실현함을 상징)이다. 협시(脇侍, 불상에서 본존의 곁에서 본존을 모시는 상) 2존(尊)은 얼굴 생김새와 표정이 본존과 같고, 모두 붉은색 긴 치마를 입고 있는데, 치맛자락은 겉모습이 과장되게 표현되었다. 왼쪽 손은 복숭아 모양의 물건을 들었고, 오른쪽 손은 위쪽으로 연꽃 꽃봉오리를 들고 있다. 이 미륵상 3존의 머리 부분 광배(光背, 회화나 조각에서 인물의 성스러움을 드러내기 위하여 머리나 등의 뒤에 광명을 표현한 원광. 기본 형식은 머리의 두광(頭光), 몸에서 발산하는 신광(身光)이 있음)은 모두 두 겹의 연꽃 꽃잎 모양인데, 본존은 연꽃 꽃잎 바깥에 동심원과 인동초(忍冬草) 화환(花環) 모양을 추가하였다. 몸에서 발산하는 광배 바깥에는 해와 달의 두 신(神)이 등장하여, 북위 후기 산둥(山東) 지역의 전형적인 조상 스타일을 보여준다.

东魏贴金彩绘佛菩萨三尊像,通高3.1米,高浮雕三尊像。主尊螺发肉髻,上施宝蓝色,杏眼长目,面部表情祥和;着双颌下垂式袈裟,上饰彩绘田相纹,胸前露出结带;饰头光和身光。左胁侍头戴宝冠,身着天衣,佩项圈,腹部结蝴蝶状饰物。右胁侍上身残。这是龙兴寺出土窖藏中最大的造像。

동위(東魏) 칩금채회 불보살삼존상(貼金彩繪佛菩薩三尊像)은 전체 높이 3.1m의 고부조(高浮雕) 삼존상(三尊像)이다. 본존(本尊)의 머리 부분은 나발(螺髮, 부처의 머리털. 소라 껍데기처럼 틀어 말린 모양이라 하여 이렇게 이름)에 육계(肉髻)를 하였고, 위쪽에 감청색을 칠했다. 눈이 아름답고 크면서도 길어 표정이 상서롭고 인자하다. 양쪽의 옷깃이 아래로 드리워진 가사(袈裟)를 입었는데, 위쪽은 채색한 전상문(田相紋, 가사를 만들 때 쓰인 무늬로, 논밭의 형태를 본떴음)으로 장식했고, 가슴 앞에는 띠를 묶어 매듭을 드러냈다. 광배(光背)는 머리의 두광(頭光)과 몸에서 발산하는 신광(身光)으로 꾸몄다. 왼쪽의 협시(脇侍)는 머리에 보관(寶冠)을 썼고 몸에는 천의(天衣)를 입었으며 목걸이를 했다. 또 복부에는 나비 모양의 장신구를 매달았다. 오른쪽의 협시는 상반신이 잔결(殘缺)되어 일부만 남았다. 이 삼존상은 용흥사(龍興寺) 교장(窖藏)에서 출토된 것 가운데 가장 큰 조상이다.



东魏贴金彩绘佛菩萨三尊像
동위(東魏) 칩금채회 불보살삼존상
(貼金彩繪佛菩薩三尊像)



东魏天平三年尼智明造像
동위(東魏)천평(天平)3년
니지명조상(尼智明雕像)

东魏天平三年(536年)尼智明造像,高83厘米、宽66厘米、厚9.5厘米,石灰石质,高浮雕三尊像。主尊波发高髻,面相清瘦,面呈微笑;身披褒衣博带式袈裟。二胁侍头戴宝冠,脸含微笑,身着南朝妇女常穿的红色交领大袖衫,饰红色披帛。左胁侍手执莲蕾和桃形物,右胁侍执净瓶和莲蕾。三像均跣(xiǎn)足立于覆莲座上。背屏上饰浅浮雕火焰纹和化佛,侧面彩绘僧尼像四身。与韩小华造像相比,这尊造像体态更为修长,服饰轻薄贴体,身体轮廓隐约可见,属于北魏晚期向东魏过渡时的造像风格。

동위(東魏)천평(天平)3년(536년)의 니지명조상(尼智明雕像)은 높이 83cm, 폭 66cm, 두께 9.5cm이고, 석회석 재질이며, 고부조(高浮雕) 삼존상(三尊像)이다. 본존(本尊)은 물결 모양 모발에 쪽을 높이 틀어 올렸고, 얼굴 생김새는 야위어 파리하며, 미소를 띠었다. 몸에 헐렁한 옷과 넓은 띠 형식의 가사(袈裟)를 걸쳤다. 협시(脇侍) 2존(尊)은 머리에 보관(寶冠)을 썼고, 미소를 머금었으며, 몸에는 남조(南朝) 여성들이 자주 입던 붉은색 교령(交領, 옷깃을 교차하여 여미는 것) 대수삼(大袖衫, 소매가 넓은 적삼)을 입었고, 장식적으로 붉은색 등거리(등만 덮을 만하게 걸쳐 입는 홀옷)를 걸쳤다. 왼쪽의 협시는 연꽃 꽃봉오리와 복숭아 모양의 물건을 들었고, 오른쪽 협시는 정병(淨瓶, 승려가 손을 씻는 그릇)과 연꽃 꽃봉오리를 들었다. 이 불상 3존은 모두 맨발로 복련좌(覆蓮座, 연꽃을 얹어 놓은 것과 같은 모양의 무늬를 새긴, 불상을 올려놓는 대) 위에 서 있다. 등 쪽의 광배(光背)는 저부조(低浮雕, 돌출된 부분의 두께가 다른 부분의 반보다 훨씬 얇은 부조)의 화염문(火焰紋)과 화불(化佛, 부처가 중생을 교화하기 위하여 여러 모습으로 변화하는 일. 또는 그 불신(佛身))로 장식하였고, 옆면에는 승니(僧尼)의 상(像) 4개를 만들고 채색하였다. 한소화조미륵상(韓小華造彌勒像)과 비교하여, 이 조상은 체형이 더욱 늘씬하며, 복식도 가볍고 얇고 몸에 딱 맞아서 몸의 윤곽이 어렵듯하게 드러나 보인다. 북위(北魏) 말기에서 동위로 넘어가는 과도기의 조상 스타일에 속한다.

北齐贴金彩绘卢舍那法界人中像, 通高1.5米, 为圆雕立像。佛像着通肩袈裟, 袈裟上的田相内用红、绿、黄、黑等各色勾线填彩, 描绘了许多佛经里的内容。其中, 佛像胸部右侧的五身胡人形象尤为清晰。这些胡人深目高鼻, 满脸胡须; 着窄袖长袍、尖头皮靴。

북제(北齊) 첨금채회 노사나법계인중상(貼金彩繪盧舍那法界人中像)은 전체 높이가 1.5m인 입체 입상(立像)이다. 불상은 양어깨를 모두 덮는 통견(通肩) 가사(袈裟)를 입었는데, 가사 위의 전상문(田相紋) 안에는 붉은색·초록색·노란색·검은색 등의 여러 가지 색으로 선을 그리고 색을 채워 넣어, 불경(佛經)의 수많은 내용을 묘사하였다. 그 가운데, 불상 흉부 오른쪽에 있는 5명의 호인(胡人) 형상은 더욱 선명하다. 이 호인들은 눈이 움푹 들어갔고 코가 높으며 얼굴에 수염이 가득하다. 또 좁은 소매의 장포(長袍)와 앞이 뾰족한 가죽 장화를 신었다.



北齐贴金彩绘卢舍那法界人中像
북제(北齊)첨금채회 노사나법계인중상
(貼金彩繪盧舍那法界人中像)



佛像胸部右侧的五身胡人形象局部
불상 흉부 오른쪽에 있는 5명의 호인(胡人) 형상 부분

北魏晚期—东魏贴金彩绘石雕菩萨立像，高2米。菩萨面如满月，眉弓弯曲，鼻梁挺秀，双眼眯合，樱桃小口，神态愉悦文静，给人以端庄亲切之感。造像体态匀称，身形修长；黑发顺肩而下；头戴贴金宝冠，宝缙(zēng)下垂至肩；双肩饰有两个贴金圆形饰物。

북위(北魏) 후기~동위(東魏) 첨금채회 석조보살입상(貼金彩繪石雕菩薩立像)은 높이가 2m이다. 보살의 얼굴은 보름달 같고 눈썹은 활처럼 구부러져 있으며 콧대는 높고 곧다. 또 두 눈은 가늘게 실눈을 떴고 입은 앵두처럼 작고 붉으니, 표정과 자태가 유쾌하고 음전하여 단정하고 다정한 느낌을 준다. 조상(雕像)은 체형이 균형 잡혔고 몸매가 가름하다. 검은 머리카락이 어깨를 따라 아래로 늘어졌다. 머리에는 금박을 입힌 보관(寶冠)을 썼고, 보증(寶縵, 모자나 보관 뒤에 매단 비단 띠)을 어깨까지 늘어뜨렸다. 양어깨는 금박을 입힌 원형 장신구 두 개로 장식하였다.



北齐贴金彩绘石雕佛立像
북제(北齊) 첨금채회 석조불입상
(貼金彩繪石雕佛立像)

北齐贴金彩绘石雕佛立像，通高1.5米。佛顶螺发，肉髻微凸，面相长圆，神态沉静。面、手、足部都有贴金。

북제(北齊) 첨금채회 석조불입상(貼金彩繪石雕佛立像)은 전체 높이가 1.5m이다. 부처의 정수리는 나발(螺髮)이고 육계(肉髻)가 약간 볼록하다. 얼굴 생김새는 길고 둥글며 표정과 자태가 차분하다. 얼굴, 손, 발 부분에 모두 금박을 입혔다.



北魏晚期—东魏贴金彩绘石雕菩萨立像
북위(北魏) 후기~동위(東魏)
첨금채회 석조보살입상(貼金彩繪石雕菩薩立像)

北齐—隋贴金彩绘石雕菩萨立像，通高1.65米。菩萨面目秀丽，双目微垂，表情慈祥；头戴透雕花蔓高冠，长发垂至双肩；上着对襟衣，佩项圈。造像装饰华丽，给人以华贵、高雅的视觉印象。

북제(北齊)~수(隋) 칠금채회 석조보살입상(貼金彩繪石雕菩薩立像)은 전체 높이가 1.65m이다. 보살의 얼굴 생김새는 수려하고 두 눈이 약간 아래로 쳐져 있어 표정이 인자하다. 머리에는 화초의 덩굴 모양을 투조(透雕)한 높은 관을 썼고, 긴 머리를 양쪽 어깨까지 드리웠다. 위에는 대금의(對襟衣, 옷의 두 겹이 겹치지 않고 가운데에서 단추로 채우게 되어 있는 것)를 입고 목걸이를 착용했다. 조상(雕像)은 장식이 화려하여, 호화롭고 부귀하며 고상하고 우아한 시각적 인상을 준다.



北齐贴金彩绘思惟菩萨像
북제(北齊) 칠금채회
사유보살상(貼金彩繪思惟菩薩像)



北齐—隋贴金彩绘石雕菩萨立像
북제(北齊)~수(隋) 칠금채회
석조보살입상(貼金彩繪石雕菩薩立像)

北齐贴金彩绘思惟菩萨像，高90厘米，为圆雕坐像。菩萨头饰花冠，宝缙垂肩；袒上身，颈佩项圈，下着红色长裙。造像半跏趺(jiāfū)坐于束腰藤座，屈肘上抬，双目微合，作思惟状。

북제(北齊) 칠금채회 사유보살상(貼金彩繪思惟菩薩像)은 높이가 90cm인 입체 좌상(坐像)이다. 보살은 머리 장식으로 화관(花冠)을 썼고 보증(寶缙)을 어깨까지 늘어뜨렸다. 상반신을 드러냈고 목에는 목걸이를 했으며 아래에는 붉은색 긴 치마를 입었다. 조상(雕像)은 반가부좌(半跏趺坐) 자세로 허리가 잘록한 속요(束腰) 등나무 의자에 앉아, 팔꿈치를 굽혀 위로 쳐든 채 두 눈을 살짝 감고 생각에 잠긴 모습을 하고 있다.

从以上出土造像可以看出：青州佛教造像雕刻精湛，彩绘鲜艳，贴金保存完好。它对佛教史、艺术史的贡献是不言而喻的，它使世人重新认识了中国古代精美的雕塑艺术，以及青州佛教文化圈在我国佛教文化中的特殊地位。

지금까지 살펴본 출토 조상(雕像)을 보면, 청저우(青州) 불교 조상은 조각이 정교하고 채색이 선명하며 금박이 잘 보존되어 있음을 알 수 있다. 이 불교 조상들이 불교사와 예술사에 기여한 공헌은 말할 필요도 없을 정도로 자명하다. 이 조상들은 중국 고대의 정교하고 아름다운 조소(雕塑) 예술, 그리고 중국 불교문화에서 청저우 불교문화권이 자리한 특별한 위상을 세상 사람들이 다시금 인식하게 하였다. ㉞



匠心独具的鲁班锁

장인 정성이 담긴 노반쇠

在华夏大地的文化长河中，无数伟大的发明和创造如璀璨明珠，熠熠生辉。它们代表了中国古人的智慧和才情，更成为我们今天引以为傲的文化遗产。源自山东的鲁班锁就是其中具代表性的一颗明珠。

화하(華夏) 대지의 문화적 긴 흐름 속에서 수많은 위대한 발명과 창조가 찬란하게 반짝이는 보석 구슬처럼 밝게 빛났다. 그것들은 옛사람의 지혜와 재능을 대표하였고, 더욱이 오늘날 자랑스럽게 여겨지는 문화유산이 되었다. 산둥(山東)에서 비롯된 노반쇠(魯班鎖)는 바로 그 가운데 대표적인 보석 구슬이다.

鲁班锁，又称“八卦锁”，是一种源于古代中国、以榫卯结构为原理的智力玩具。相传，它的设计者是战国时期的著名工匠鲁班，因此得名“鲁班锁”。

노반쇠는 ‘팔괘쇠(八卦鎖)’라고도 부르며, 고대 중국에서 비롯된 순묘[榫卯, 중국 전통 건축에서 두 개의 부재를 요철(凹凸)의 결합으로 짜 맞추어 연결하는 방식. 튀어나온 철(凸) 부분은 순(榫), 오목한 요(凹) 부분은 묘(卯)라고 부름] 구조를 원리로 하는 지능 계발 완구이다. 노반쇠의 설계자는 전국(戰國)시기의 유명한 장인 노반(魯班)이기 때문에 ‘노반쇠’라는 이름이 붙었다고 전해진다.

作者: 王洪昌 양홍창
翻译: 崔高浩 최고호

鲁班锁的制作工艺

노반쇄의 제작 기술

传统上, 鲁班锁的制作需要经历多个环节, 包括设计图纸、处理原材料、雕刻细节、装配等。木工师傅们会仔细挑选木料, 通常选用坚硬耐磨的木材, 如黄杨木或红木。然后, 根据设计要求切割木块, 经过精细的切割、磨砺和抛光, 每个零件都呈现出严丝合缝、十字立体的外观。最后, 这些零件被拼合成一个个完整的鲁班锁。在古代, 鲁班锁的制作完全依靠手工技艺进行, 匠人们需要精湛的工艺和丰富的经验才能胜任。

전통적으로 노반쇄의 제작은 설계 도면의 작성, 원재료 처리, 세세한 부분의 조각, 조립 등을 포괄하는 여러 단계를 거쳐야 한다. 목공 장인들은 목재를 꼼꼼하게 선택하는데, 보통 단단하고 잘 마모되지 않는 황양목(黃楊木)이나 마호가니 같은 목재를 선택한다. 그다음, 그들은 설계 요구에 따라 나무토막을 자른다. 정교하고 섬세하게 절단하고 연마하며 광택을 내는 과정을 거쳐, 모든 나무 막대는 조금도 빈틈이 없는, 십자 모양의 입체적 외관을 가지게 된다. 맨 마지막에, 이 부품들은 하나의 완전한 노반쇄로 조립된다. 고대에 노반쇄의 제작은 완전히 수공 기술에 의존하여 진행되었으므로, 장인들에게는 정교한 기술과 풍부한 경험이 요구되었고, 그래야만 비로소 노반쇄 만드는 일을 감당할 수 있었다.

传统鲁班锁通常由三根、六根或九根木条组成, 但今天, 经过创新和发展, 人们制作出了18根、29根甚至多达60多根的鲁班锁。现代鲁班锁的制作融入了更多的科技元素, 制造商采用数控机床和3D打印技术, 大大提高了生产效率和精确度。同时, 鲁班锁的设计也更加多样化, 能满足不同人群的需求。一些制造商还采用环保材料和新工艺, 增加了鲁班锁的附加值。

전통 노반쇄는 일반적으로 3개, 6개 또는 9개의 나무 막대로 구성되지만, 오늘날에는 혁신과 발전을 거쳐, 사람들은 18개, 29개, 심지어 많게는 60여 개에 이르는 노반쇄를 만들어 냈다. 현대의 노반쇄 제작에는 더욱더 많은 과학 기술의 요소가 녹아 들었다. 제조업체는 CNC 공

작 기계와 3D 프린팅 기술을 사용함으로써, 생산 효율과 정확도를 대폭 상승시켰다. 동시에, 노반쇄의 디자인 역시 더욱 다양화하여 다양한 사람들의 요구를 충족시킬 수 있다. 몇몇 제조업체에서는 환경 보호 재료와 새로운 기술을 사용하여 노반쇄의 부가가치를 증가시켰다.

然而, 传统鲁班锁并未因时代变迁而失去光彩。在山东省乃至全国范围内, 依然有许多手艺人坚持使用传统的制作方式来生产鲁班锁。每一种鲁班锁都有其独特的外观和结构, 挑战着人们的空间思维和逻辑能力。这使得鲁班锁不仅具有很高的实用价值, 还具有很高的观赏和收藏价值, 成为代表中国传统文化和工艺的艺术品。

그렇지만, 전통 노반쇄는 아직 시대의 변천 때문에 광채를 잃지는 않았다. 산둥성(山東省), 더 나아가 중국 전역에서 여전히 수많은 수공 장인이 전통의 제작 방식을 지속해서 사용하여 노반쇄를 생산한다. 노반쇄마다 모두 독특한 외관과 구조를 가져서, 사람들의 공간 사유와 논리 능력에 도전장을 내밀고 있다. 이로써, 노반쇄는 매우 높은 실용적 가치뿐만 아니라 매우 높은 관상과 소장 가치를 갖추게 되었고, 중국의 전통문화와 공예 기술을 대표하는 예술품이 되었다.



鲁班锁的应用

노반쇄의 응용

鲁班锁的应用非常广泛。首先，它的榫卯结构被广泛应用于建筑领域，使得中国古代建筑在抵抗风雨侵蚀的同时，也展现出优雅的外观和稳定的结构。北京的紫禁城、天坛祈年殿、大观园，山西的悬空寺、应县木塔等，这些古建筑能够历经风霜而屹立不倒，与其巧妙的结构设计不无关系，其中都有鲁班锁结构的应用。其次，鲁班锁也是一款极佳的益智玩具，可以帮助儿童提高思维能力和动手能力，锻炼观察力和创造力。此外，鲁班锁也被运用于日常生活，除了针线盒和筷子篓，还能制成各种工艺品，具有很好的装饰性。

노반쇄의 응용은 대단히 광범위하다. 먼저, 노반쇄의 주요 구조는 건축 영역에서 널리 응용되어, 중국 고대 건축물이 비바람의 침식에 저항하게 하는 동시에, 우아한 외관과 안정적인 구조를 보여주게 하였다. 베이징(北京)의 자

금성(紫禁城), 천단(天壇) 기년전(祈年殿), 대관원(大觀園)과 산시(山西)의 현공사(懸空寺), 응현(應縣) 목탑(木塔)

등의 이 고건축들이 오랜 세월 풍상(風霜)을 겪고도 의연히 우뚝 솟아 쓰러지지 않는 것은 그 교묘한 구조 설계와 무관하지 않으며, 그 안에는 모두 노반쇄 구조가 응용되어 있다. 다음으로, 노반쇄는 또한 매우 우수한 지능 개발 완구로, 아이들이 사고력과 손놀림 능력을 향상하고 관찰력과 창의력을 단련하는 데에 도움을 줄 수 있다. 이 밖에, 노반쇄는 일상생활에 사용되기도 하며, 바느질 상자와 젓가락 바구니 외에도 각종 공예품을 만들 수 있는데, 아주 좋은 장식성을 가졌다.



鲁班锁的文化意义

노반쇄의 문화적 의미

作为一种传统工艺品，鲁班锁承载着丰富的文化内涵和象征意义。首先，鲁班锁具有独特的审美价值。它设计精巧，富有创意，是中国古代劳动者智慧和精神的体现。在鲁班锁的制作过程中，不仅需要运用物理和数学知识，还需要发挥创意思维和独特的审美情趣。

전통 공예품으로서 노반쇄는 풍부한 문화적 콘텐츠와 상징 의미를 담고 있다. 먼저, 노반쇄는 독특한 심미적 가치를 가졌다. 노반쇄의 디자인은 정교하고 대단히 창의적으로, 중국 고대 노동자들의 지혜와 정신을 구체적으로 보여준다. 노반쇄 제작 과정에는 물리와 수학 지식을 사용하

는 것이 요구될 뿐 아니라, 창의적 사유와 독특한 심미적 취향을 발휘하는 것도 필요하다.

其次，在中国传统文化中，锁象征保护和安全，解锁的过程则考验智慧和洞察力。在中国山东省的传统婚礼上，新郎通常会解开一个鲁班锁，寄托着破解难题、开启新生活的美好愿景。

다음으로, 중국의 전통문화에서 자물쇠는 보호와 안전을 상징하므로, 자물쇠를 푸는 과정은 곧 지혜와 통찰력을 시험하는 것이다. 중국 산둥성(山東省)의 전통 혼례에서 신랑은 보통 노반쇄를 풀고는 하는데, 여기에는 난제를 해결하고 새로운 삶을 시작하는 아름다운 미래상이 담겨 있다.



鲁班锁的文化遗产

노반쇄의 문화 전승

为了让鲁班锁文化得以传承和推广，中国山东省的一些学校和教育机构将鲁班锁的制作和拼装引入课堂，让孩子们可以在玩耍的同时学习古人的智慧和传统的工艺，培养他们的空间思维、逻辑思维和动手能力。

노반쇄 문화를 전승하고 널리 알리기 위해 중국 산둥성(山東省)의 몇몇 학교와 교육 기관에서는 노반쇄 만들기과 조립을 수업에 도입했다. 이를 통해, 아이들은 노반쇄를 가지고 노는 동시에, 옛사람들의 지혜와 전통적인 공예 기술을 배우고, 그들의 공간 사고와 논리적 사고, 손놀림 능력을 기를 수 있다.

今天，鲁班锁还成为国际文化交流活动的主题之一，比如在孔子学院，鲁班锁成为向外国友人介绍中国文化的重要工具。通过展示和讲解鲁班锁的制作原理和历史文化背景，让更多的人得以了解和欣赏中国传统文化的魅力。

오늘날, 노반쇄는 국제적 문화 교류 행사의 주제 가운데 하나가 되었다. 예컨대, 공자아카데미에서 노반쇄는 외국 친구들에게 중국문화를 소개하는 중요한 도구가 되었다. 노반쇄의 제작 원리와 역사·문화 배경을 전시하고 설명함으로써, 더 많은 사람이 중국 전통문화의 매력을 이해하고 감상하게 되었다.

总之，鲁班锁作为中国古代文化的代表之一，不仅是具有挑战性的智力玩具，也是代表中国古代智慧和工艺的文化遗产。如今，许多手工艺人和制造商在传承和发扬鲁班锁制作技艺的同时，也在不断创新和发展。我们期待鲁班锁能够继续传承下去，让更多的人欣赏并感受中国传统工艺的魅力！

요컨대, 노반쇄는 중국 고대문화의 대표 가운데 하나로서, 도전 욕구를 불러일으키는 지능 계발 완구일 뿐 아니라, 중국 고대의 지혜와 공예 기술을 대표하는 문화유산이기도 하다. 오늘날, 수많은 수공 장인과 제조업체가 노반쇄 제작 기술을 전승하고 수준을 높이는 동시에, 끊임없이 혁신하고 발전시키고 있다. 노반쇄가 계속해서 전승되어 나가서 더 많은 사람이 중국 전통 공예의 매력을 감상하고 느낄 수 있기를 기대한다!

供图 / 王洪昌



山东味道——鲁菜

산둥의 맛, 루차이

作者: 崔高浩 최고호

翻译(中文): 曹颖 차오잉

山东菜肴——鲁菜，作为中国传统四大菜系（也是八大菜系）之一，是历史最悠久、技法最丰富、最见功力的菜系，也是黄河流域烹饪文化的代表。

산둥(山東) 요리, 즉 루차이(魯菜)는 중국 전통 4대 체계(四大菜系, 또는 8대 체계)의 하나로, 역사가 가장 유구하고 기법이 가장 풍부하며 공력(功力)이 가장 잘 드러나는 체계이자 황하(黃河) 유역 요리문화의 대표이다.

鲁菜的历史

루차이의 역사

《尚书》中记有“青州贡盐”，说明很早之前山东就已经产盐，并用盐来调味和保存食物。孔子也曾提出“食不厌精，脍不厌细”“割不正，不食。不得其酱，不食”等观点。由此可见，2000多年前，山东的饮食文化水平已经很高。到了汉代，山东经济繁荣，烹饪文化也更上一层楼。山东出土的汉画像石上刻有当时人们忙于烹饪的情景。此后，经过南北朝和唐宋时期，山东菜的烹饪水平不断提高，成为中国北方菜的代表。

『상서』(《尙書》)에는 “칭저우(靑州)에서 소금을 바친다”라고 기록되었는데, 아주 일찍부터 산둥에서는 이미 소금을 생산하였으며, 소금으로 조미(調味)하고 음식물을 보존하였음을 설명해 준다. 공자(孔子) 역시 일찍이 “밥은 깨끗하게 쪄낸 것을 싫어하지 않으며, 회는 가늘게 썬 것을 싫어하지 않는다”, “자른 것이 바르지 않으면 먹지 않고, 알맞은 장을 얻지 못하면 먹지 않는다” 등의 관점을 제시했다. 이를 통해, 2000여 년 전부터 산둥의 음식문화 수준이 매우 높았음을 알 수 있다. 한대(漢代)에 산둥의 경제가 번영하면서, 요리문화도 더욱 수준이 높아졌다. 산둥에



서 출토된 한화상석(漢畫像石)에는 당시 사람들이 요리를 만드느라 분주한 모습이 새겨져 있다. 이후, 남북조(南北朝)와 당송(唐宋)시대를 거치며 산둥 요리의 요리 수준은 끊임 없이 높아져 중국 북방 요리의 대표가 되었다.

明清时期, 很多山东厨师负责宫廷御膳和高官饮食。鲁菜也因此变得更加高级, 迎合了众多北京人的口味。清代, 北京“八大居”之首同和居就是鲁菜馆。此外, 正如人们常说的“闯关东”所言, 鲁菜对北京、天津、河北以及东北地区的饮食和风味也产生了很大影响。

명청(明清)시대에는 산둥의 수많은 요리사가 궁궐의 어선(御膳)과 고관의 음식을 책임졌다. 그래서 루차이(魯菜) 역시 더욱더 고급화되어 수많은 베이징(北京) 사람의 입맛에 맞추었다. 청대에 베이징 ‘팔대거(八大居)’에서 첫손에 꼽히던 동화거(同和居)는 바로 루차이 음식점이었다. 이 밖에, 사람들이 자주 이야기하는 ‘툼관동(關關東)’에서 말하는 것처럼, 루차이는 베이징과 텐진(天津), 허베이(河北) 그리고 동베이(東北) 지역의 음식과 풍미에 큰 영향을 미쳤다.



鲁菜的传承

루차이의 전승

鲁菜丰富的饮食文化得益于山东优越的自然环境。

루차이의 풍부한 음식문화는 산둥(山東)의 우월한 자연 환경 덕분이다.

山东省地处黄河下游, 大小河流交错流淌, 泥沙淤积, 形成了广袤、肥沃的平原。因此, 山东不仅盛产葱、蒜、姜、大豆等蔬菜, 也盛产淡水鱼, 泰山、崂山等地还盛产野菜、草药、蘑菇等产品。再加上东边有黄河三角洲和黄海, 河鲜和海鲜也种类繁多。因此, 得益于山东的平原、河流、山地和大海, 鲁菜的食材和口味都极为丰富。

산둥성(山東省)은 황하(黃河) 하구에 위치하여, 크고 작은 하천이 서로 뒤얽혀 흐르며 진흙과 모래가 침적(沉積)되어 넓디넓고 비옥한 평원을 이루었다. 그래서 산둥에서는 파·마늘·생강·콩 등의 채소뿐만 아니라 민물고기도 많이 생산된다. 또 타이산(泰山)·라오산(嶗山) 등의 지역에서는 산나물·약초·버섯 같은 생산물도 많이 난다. 게다가 동쪽에는 황하삼각주와 황해(黃海)가 있어서 민물 어패류와 바다 어패류도 종류가 아주 많다. 그래서 산둥의 평원과 하천, 산지, 바다 덕분에 루차이의 식재료와 맛은 대단히 풍부하다.

菜菜不离葱

요리마다 파가 들어가네



鲁菜的常用调味料有甜面酱、酱油等，还经常用葱、蒜、姜、辣椒等提味，因此整体口味偏咸。值得一提的是，葱是鲁菜中最重要的食材，又以山东章丘大葱最为有名。深秋时节，章丘的大葱长得比人还高，粗肥脆白，辣中带甜。山东老百姓习惯直接生吃大葱，或者卷在煎饼里蘸酱吃。鲁菜厨师善于以葱调味：炒菜用葱爆锅，辛香味儿十足；汤菜则加入葱段，使汤汁清鲜并带有丝丝甜味。此外，还可以将切好的葱撒在食物上作点缀。若说川菜和湘菜离不开辣椒，鲁菜则是离不开大葱。

루차이에서는 조미료로 침면장·간장 등을 늘 쓰며, 또 언제나 파·마늘·생강·고추 등을 사용하여 맛을 낸다. 그래서 전체적인 맛이 짠 편이다. 언급할 만한 것은, 파가 루차

이에서 가장 중요한 식재료이며, 또 산둥 장치우(章丘)의 대파가 가장 유명하다는 점이다. 늦은 가을에 장치우의 대파는 사람보다 더 높이 자라는데, 굵고 통통하며 하얗고 아삭하며 매운맛 속에 단맛이 돈다. 산둥 민중들은 익숙하게 대파를 직접 생으로 먹거나 전병에 싸서 장에 찍어 먹는다. 루차이 요리는 파로 맛을 내는 데에 능숙하다. 볶음 요리에는 파를 먼저 볶아 맵고 향긋한 냄새가 충분히 돌게 하고, 국물 요리에는 썬 파를 넣어 국물이 맑고 산뜻하며 살짝 달보드레한 맛이 나게 한다. 이 밖에, 잘게 썬 파를 음식 위에 뿌려 장식할 수도 있다. 환차이(川菜)와 상차이(湘菜)가 고추와 떨어질 수 없다면, 루차이는 파와 떼려야 뗄 수 없다.





鲁菜的种类

루차이의 종류

鲁菜一般分为济南菜和胶东菜两大流派，若再加上孔府菜，则可以分为三大流派。

루차이(魯菜)는 일반적으로 지난차이(濟南菜)와 자오둥차이(膠東菜)의 양대 유파로 나뉜다. 만약 다시 쿵푸차이(孔府菜)를 추가하면, 3대 유파로 구분할 수 있다.

济南菜, 包括以省会济南为中心的淄博、德州、泰安等地的烹饪流派, 食材种类丰富, 以汤菜最为著名, 肉类、淡水鱼类的菜肴更具特色。济南菜厨师擅调清汤和奶汤, 常见的烹饪方法还有爆、炒、烧、炸、烤、余等, 菜肴口味浓厚、清香鲜嫩, 最具代表性的有九转大肠、糖醋黄河鲤鱼、明湖酥锅等。

지난차이는 성도 지난을 중심으로 하는 쯤보(淄博)·더저우(德州)·타이안(泰安) 등 지역을 포함하는 요리 유파다. 식재료 종류가 풍부하고, 탕 요리가 가장 유명하며, 육류와 민물 어류의 요리가 더욱더 특색이 있다. 지난차이 요리사들은 청탕(淸湯)과 내탕(奶湯)을 만드는데 대단히 능숙하다. 흔히 보이는 조리법으로는 바오(爆)·차오(炒)·사오(燒)·자(炸)·카오(烤)·툰(氽) 등이 있다. 요리의 맛은 진하고 묵직하면서 맑고 산뜻하며 부드럽다. 가장 대표적인 요리로 주완다창(九轉大腸, 잘 삶은 돼지의 대창을 튀겨서 캐러멜 소스에 볶는 요리), 탕추황허리위(糖醋黃河鯉魚, 황하의 잉어를 기름에 튀긴 뒤 탕추 소스를 끼얹는 요리), 명후쭈귀(明湖酥鍋, 다밍호(大明湖)에서 잡은 민물고기를 말려 삼겹살과 함께 조리하는 요리) 등이 있다.

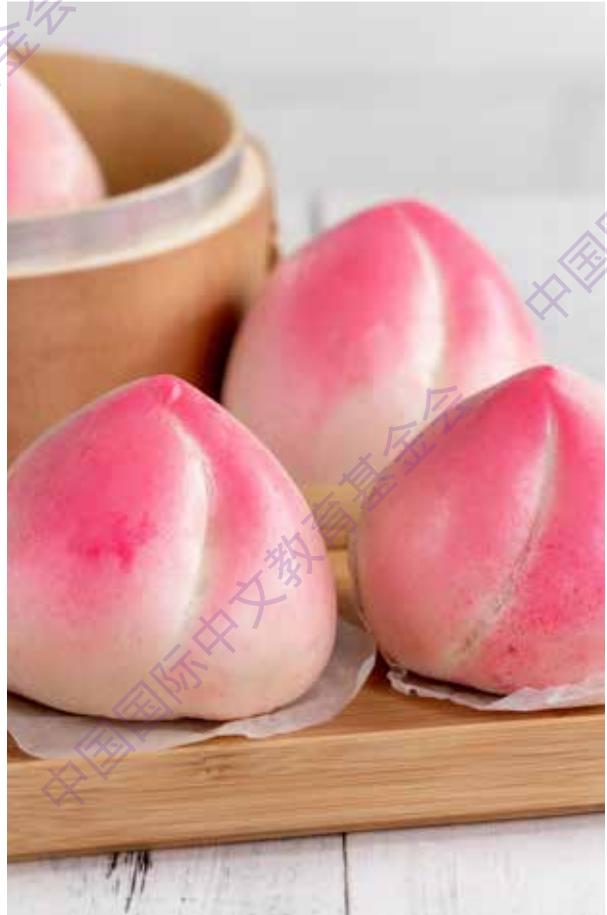
胶东菜起源于福山，故又名“福山菜”，后传入青岛，发展成为青岛菜，自成一派。胶东菜以烹饪各种海产品（海参、鲍鱼、虾、鲷鱼等）见长，对海中珍品和小海味的烹制堪称一绝。胶东菜厨师的刀法精湛细腻，以注重保持食材原味为特色，菜肴口味清淡，代表菜品有葱烧海参、肉末海参、扒原壳鲍鱼等。

자오둥차이는 푸산(福山)에서 기원하였기 때문에 ‘푸산차이(福山菜)’로도 부르는데, 나중에 칭다오(靑島)로 전해져 칭다오차이로 발전함으로써 독자적인 유파를 이루었다. 자오둥차이는 갖가지 해산물(해삼·전복·새우·도미 등)을 요리하는 것에 뛰어나서, 바다의 진귀한 식재료와 작은 해물 요리가 일품이라고 할 만하다. 자오둥차이는 요리사의 칼 솜씨가 정교하고 섬세하다. 또 식재료가 가진 원래의 맛을 유지하는 데에 중점을 두는 특색이 있어서, 요리의 맛이 맑고 담백하다. 대표적인 요리로 충사오하이선(葱燒海蔘, 과와 불린 해삼을 함께 볶는 요리), 러우모하이선(肉末海蔘, 잘게 다진 해삼 요리), 바위안커바오위(扒原殼鮑魚, 폭 삶은 전복 요리)가 있다.

山东曲阜的孔府菜是孔子家族的菜肴，用于接待前来孔府参拜并举行祭典的帝王和权贵。孔府菜追求高端口感、造型华丽、典雅得趣，其烹饪方法极为讲究，所用餐具也非常精美。值得一提的是，1771年清乾隆皇帝

驾临孔府时，将自己的女儿下嫁给孔子第72代孙孔宪培，并赐其“满汉宴”，对后来“满汉全席”的出现产生了影响。孔府菜的代表菜品有“八仙过海闹罗汉”“一品寿桃”等。

산둥 취푸(曲阜)의 쿵푸차이(孔府菜)는 공자(孔子) 가문의 요리로, 공부(孔府)에 참배하러 찾아오거나 제전(祭典)을 거행하는 제왕과 권세가, 고위 관료를 접대하는 데에 쓰였다. 쿵푸차이는 고급스러운 맛과 화려한 모양새, 우아한 기품과 정취를 추구하여, 조리 방법을 대단히 많이 따지고 사용하는 식기도 대단히 정교하고 아름답다. 언급할 만한 것은, 1771년에 청(淸)나라 건륭제(乾隆帝)가 공부(孔府)를 방문하였을 때, 자기 딸을 공자의 72대손 공헌배(孔憲培)에게 시집보내고 ‘만한연(滿漢宴)’을 하사한 일로, 이는 훗날 ‘만한전석(滿漢全席)’의 등장에 영향을 주었다. 쿵푸차이의 대표적인 요리로 바셴궈하이나오뤄한(八仙過海鬧羅漢), 이핀서우타오(一品壽桃) 등이 있다.





鲁菜和韩式中餐

루차이와 한국식 중화요리

鲁菜与韩式中餐的关系最为紧密，韩式中餐起源于山东。19世纪末20世纪初，山东移民迁入韩国仁川等地，正式开启了韩式中餐的历史。

루차이와 한국식 중화요리의 관계는 가장 긴밀하다. 한국식 중화요리는 산둥에서 기원하였다. 19세기 말, 20세기 초에 산둥의 이주민들이 한국의 인천(仁川) 등지로 유입됨으로써, 한국식 중화요리의 역사가 정식으로 시작되었다.

韩式炸酱面是韩式中餐的代表，它是在山东炸酱面的基础上改良而成，更符合韩国人的口味。此外，糖醋肉、干烹鸡、辣子鸡等食物也受到了鲁菜的影响。

한국식 중화요리의 대표인 한국식 짜장면은 산둥의 짜장면(炸醬麵)을 바탕으로 개량하여 만든 음식으로, 한국인의 입맛에 더욱더 잘 맞는다. 이밖에, 탕수육·간풍기·라조기 같은 음식도 루차이로부터 영향을 받았다.

一提起鲁菜，脑海中就开始浮现煎饼大葱（象征着

山东人民的朴实无华）、糖醋黄河鲤鱼（济南传统名菜）、葱烧海参（青岛特色海味）等菜肴的身影，孔府菜（体现孔子家族的遗风）的香气也似乎在鼻尖徘徊，令人垂涎欲滴。奈何山东和韩国隔海相望，我只能用韩式中餐来弥补这求而不得的遗憾。这次炸酱面只配糖醋肉有点可惜，再来个海参肘子怎么样？

산둥의 음식들을 이야기하니 머릿속에 산둥 민중의 소박하고 꾸밈없음을 상징하는 쥬빙다층(煎餅大葱), 지난(濟南)의 전통 명물 요리인 탕추황허리위(糖醋黃河鯉魚), 칭다오(靑島) 특색의 바다 맛인 충사오하이선(葱燒海蔘) 등 요리의 모습이 떠오르기 시작하고, 공자(孔子) 가문의 유풍(遺風)을 잘 보여주는 쿵푸차이(孔府菜)의 향기도 코끝에 맴도는 듯하여, 입 안에 군침이 돈다. 그러나 어쩌겠나. 산둥과 한국은 바다를 사이에 두고 떨어져 있으니, 한국식 중화요리로 먹고 싶어도 먹지 못하는 아쉬움을 달랠 뿐이다. 이번에는 짜장면에 탕수육만으로는 조금 아쉬울 터이니 해삼주스를 더 시키는 것은 어떨까? 孔

“手”的成语

‘손’의 성어

作者: 宋雨潺 송위찬
翻译: 崔高浩 최고호

在汉语中，“手”是一个重要的汉字，它不仅能生成许多新的汉字，还能组成众多成语。

중국어에서 ‘手[shǒu, 수]’는 중요한 한자이다. 이 한자는 허다한 새로운 한자를 생성할 수 있을 뿐만 아니라, 아주 많은 성어를 이룰 수 있다.

“扌”，是“手”的变形，作为偏旁部首，可以生成很多汉字，如“打”“拉”“推”等。这些汉字都与手的动作有关，一般作动词使用。

‘扌’는 ‘手’의 변형으로 편방(偏旁) 부수가 되어 ‘打[dǎ, 타]’, ‘拉[lā, 략]’, ‘推[tuī, 추]’ 등의 수많은 한자를 생성할 수 있다. 이들 한자는 모두 손의 동작과 관련이 있으며, 일반적으로 동사로 사용된다.

在现代汉语中，“手”除了表示身体部位，还有许多其他的含义。第一，它可以表示小巧、便于携带的东西，如“手册”和“手枪”；第二，它可以表示做某种工作或拥有某种技能的人，比如“国手”和“水手”；第三，它有“亲手”的意思，比如“手植”“手作”等；第四，它还有本领和能力的意思，比如“有两手”。

현대 중국어에서 ‘手[shǒu, 수]’는 신체 부위를 나타내는 것 말고도 다른 함의도 가지고 있다. 첫 번째, ‘手’는 ‘수첩’, ‘권총’ 같은 작고 정교하며 휴대하기 편한 물건을 나타낼 수 있다. 두 번째, ‘국수(國手)’와 ‘선원’ 같은 어떤 일을 하거나 또는 어떤 기능을 가진 사람을 나타낼 수 있다. 세 번째, ‘직접 심다’와 ‘수공 기술’ 같은 ‘손수, 직접’의 의미를 가진다. 네 번째, ‘숨씨가 있다’처럼 재주와 능력의 의미를 가진다.

借用“手”的这些意思，可以组成很多成语。如“**手不释卷**”，意思是书本不离手，形容一个人勤奋好学。该成语出自三国时期的曹魏开国皇帝曹丕：“虽在军旅，手不释卷。”例句如：哪怕在喧闹的集市上，他也手不释卷。

‘手[shǒu, 수]’의 이러한 의미를 빌려 써서 많은 성어를 구성할 수 있다. 예컨대, ‘手不释卷[shǒu bú shì juàn, 수불석권]’의 의미는 책을 손에서 놓지 않는다는 것으로 열심히 배우기 좋아하는 사람을 형용한다. 이 성어는 삼국(三國)시대 조위(曹魏)의 개국 황제 조비(曹丕)의 “비록



군중(軍中)에 있을 때도 손에서 책을 놓지 않았다”라는 말에서 나왔다. 예문: 설령 왁자지껄한 시장에서도 그는 손에서 책을 놓지 않았다.

“爱不释手”和“手不释卷”的意思相似，但适用对象不同。“手不释卷”的对象是书本，含读者勤奋之意；“爱不释手”的意思是“因喜爱某样东西而不肯放下”，对象更广泛，可以是各种物品。例句如：妈妈给我买了个新玩具，我爱不释手。

‘爱不释手[ài bú shì shǒu, 애불식수]’와 ‘手不释卷[shǒu bú shì juàn, 수불식권]’은 의미가 비슷하지만, 적용 대상이 다르다. ‘手不释卷’의 대상은 책으로, 독자가 열심히 책을 읽는다는 뜻을 담고 있다. 그러나 ‘爱不释手’의 의미는 ‘어떤 것을 사랑하기 때문에 놓지 않으려 한다’는 것으로, 대상이 더욱 광범위하여 갖가지 물건이 될 수 있다. 예문: 엄마가 나한테 새 장난감을 사줬는데, 너무 좋아서 잠시도 손에서 떼어놓지 못한다.

“妙手回春”中的“妙手”是指一个人的技术十分高超。这个成语形容医者医术高明，能把垂危的病人治好。相传在战国时期，名医扁鹊听说太子猝死，他诊断后认为是“假死”，于是给太子进行针灸治疗，并佐以汤药调养，20天后太子痊愈。扁鹊因此获得了“妙手回春”的称号。例句如：扁鹊是一名能够妙手回春的医生。



‘妙手回春[mào shǒu huí chūn, 묘수회춘]’에서 ‘妙手’는 한 사람의 기술이 매우 뛰어남을 가리킨다. 이 성어는 의사가 의술이 대단히 뛰어나서 위독한 병자를 치료할 수 있음을 형용한다. 전하는 이야기에 따르면, 전국(戰國)시대 명의(名醫) 편작(扁鵲)이 태자가 급사했다는 소식을 듣고 진단을 해 본 뒤, 죽은 것처럼 보이는 ‘가사(假死)’ 상태라고 여기고, 이에 태자에게 침을 놓고 뜸을 떼서 치료하고, 아울러 탕약으로 보조하여 조섭(調攝)하였다더니, 20일 뒤에 태자가 완쾌되었다고 한다. 편작은 이 때문에 ‘妙手回春’의 칭호를 얻었다. 예문: 편작은 절묘한 솜씨로 병을 고칠 수 있는 의원이다.

“白手起家”中的“白手”是空手的意思。这个成语是指在条件很差，甚至两手空空的情况下创立起自己的事业。唐朝一位名叫窦义(yì)的人便是如此。他将舅舅送给他的丝鞋拿到市场上售卖，用售卖的钱买下铁锹和榆树苗，待榆树苗长大后又将其分类售卖，赚到很多钱，而后又经营法烛与洼地的生意，创立起自己的家业，完美地证明了自己的能力。“白手起家”是一个褒义的成语，告诉我们：财富都是一点一滴积攒起来的。例句如：白手起家的人更懂得创业的艰辛。



‘白手起家[bái shǒu qǐ jiā, 백수기가]’에서 ‘白手’는 빈손이라는 뜻이다. 이 성어는 조건이 몹시 나쁜, 심지어 수중에 돈 한 푼 없는 빈털터리 형편에서 자신의 사업을 창립함을 가리킨다. 당(唐)나라의 두예(竇義)라는 사람이 바로 그러했다. 그는 외삼촌이 그에게 준 비단 신발을 시장에 가져가 팔았고, 판매한 돈으로 삽과 느릅나무 묘목을 샀다. 느릅나무 묘목이 자란 뒤에는 다시 분류하여 판매해서 많은 돈을 벌었다. 그런 뒤에 다시 법촉(法燭)과 움푹한 저지대 땅을 경영하여 자신의 가업을 세움으로써, 자기능력을 완벽하게 증명했다. ‘白手起家’는 긍정적인 의미의 성어로, 우리에게 부(富)는 언제나 조금씩 축적되어 이루어지는 것임을 알려준다. 예문: 자수성가한 사람은 창업의 어려움을 더욱더 잘 안다.

这些成语都与“手”相关。有了上述故事，学习者们会更容易理解和使用这些成语。

이 성어들은 모두 ‘手[shǒu, 수]’와 관련이 있다. 위의 이야기를 통해, 학습자들은 이들 성어를 더욱더 쉽게 이해하고 사용할 수 있을 것이다. ㉠

美国中文教师谈本土教师的培养与培训

미국 중국어 교사가 현지 교사의 양성과 훈련을 이야기하다



所谓“本土教师”，一般是指在国外长期从事中文教学工作的教师，是相对于国内外派和各大学校际交流到国外任教的中文教师而言的。本土教师也有在国内接受完教育，甚至有了一定的工作经验之后才到国外工作的，并不一定都由当地培养，或者并非汉语母语者。美国本土中文教师的培养与培训具有哪些特点？新手教师应该从哪些方面入手提高自己的教学水平？中文教学相较于其他语言教学的特殊性对教师培养提出了哪些要求？如果要成为美国中小学中文教师，需要做哪些准备？针对上述问题，我们特别邀请了美国圣路易斯华盛顿大学的梁霞老师、卡内基梅隆大学的刘刚老师、杜克大学的刘艳老师、俄克拉荷马大学的张洁老师、布朗大学的焦立为老师、普林斯顿大学的王静老师以及耶鲁大学的张永涛老师从不同侧面阐述他们的看法，现与同仁分享如下。

이른바 ‘현지 교사’는 일반적으로 해외에서 장기간 중국어를 가르치는 업무에 종사하는 교사를 가리키며, 중국에서 해외로 파견되거나 각 대학교 상호 간 교류를 통해 해외에 가서 교직을 맡은 중국어 교사와 서로 대비하여 말하는 것이다. 현지 교사도 중국에서 교육받기도 하며, 심지어 일정한 업무 경험을 가진 뒤에 비로소 해외에서 근무하는 경우도 있어서, 반드시 모두 해외에서 양성되는 것은 전혀 아니며, 어쩌면 전부 중국어를 모국어로 사용하는 사람이 아닐지도 모른다. 미국 현지 중국어 교사의 양성과 훈련은 어떠한 특징들을 가지고 있는가? 초보 교사는 어떠한 방면에서 착수하여 자신의 수업 수준을 향상해야 하는가? 중국어 교육은 다른 언어 교육의 특수성과 서로 비교하여 교사 양성에 어떠한 요구를 제시하는가? 미국 초·중·고등학교의 중국어 교사가 되려면 어떠한 준비를 해야 하는가? 상술한 질문에 대해 우리는 특별히 미국 세인트루이스 워싱턴 대학교의 량샤(梁霞) 선생, 카네기 멜런 대학교의 류강(劉剛) 선생, 듀크 대학교의 류연(劉艷) 선생, 오클라호마 대학교의 장제(張潔) 선생, 브라운 대학교의 자오리웨이(焦立爲) 선생, 프린스턴 대학교의 왕징(王靜) 선생, 예일 대학교의 장용타오(張永濤) 선생 제위(諸位)를 초청하여 다양한 측면에서 그들의 견해를 분명하고 상세하게 설명하였다. 이제 동료들과 그 내용을 다음과 같이 공유한다.

主持人：梁霞 량샤

作者：刘刚 류강

刘艳 류연

张洁 장제

焦立为 자오리웨이

王静 왕징

张永涛 장용타오

翻译：崔高浩 최고호

1

国际中文教师培养与培训的特点及内容

국제 중국어 교사 양성과 훈련의 특징 및 내용



圣路易斯华盛顿大学 梁霞
세인트루이스 워싱턴 대학교
량샤

梁霞老师指出，国际中文教师的培养与培训是两个既有区别又相互联系的概念。

량샤(梁霞) 선생은 국제 중국어 교사의 양성과 훈련은 구별이 있으면서도, 서로 연계되는 2개의 개념이라고 지적한다.

一般来说，师资培养不对复杂的教学过程进行直接干预。它通常是个性化的、因人而异的，往往要经历一个较长的过程。师资培养的主要目标是通过增强或者转变教师的自我意识从而在总体上提高教师的基本素质。例如，每位教师都需要了解如何呈现教学材料或者设计作业，这些是可以通过培训学会的。但是，让教师认识到对学生缺乏耐心会影响学生的出勤和自信心，或者减弱学生的接受能力和学习动力，这些与教师的态度和自我意识相关的内容是教师培养特别需要关注的。在教师培养过程中，施训方需采取不同的策略，如通过布置课外作业、提问和讨论、观察和分享个人经验等方法，尽量引起受训教师的兴趣，从而提高其本体知识及课堂教学的总体水平。要通过不断地批评和参与教学实践使受训方建立正确的工作态度和自我意识。

일반적으로 말하면, 교사 자원의 양성은 복잡한 교육 과정에 직접적으로 개입하지 않는다. 그것은 통상적으로 개인화되어 사람에 따라 다르므로, 종종 비교적 긴 과정을 거쳐야 한다. 교사 자원 양성의 주요 목표는 교사의 자아 의식을 강화하거나 또는 변화시킴으로써 총체적으로 교사의 기본 자질을 향상하는 것이다. 예를 들어, 모든 교사는 수업 자료를 제시하는 방법 혹은 학생들의 과제를 설

계하는 방법을 이해해야 하는데, 이것들은 훈련을 통해 배울 수 있는 것이다. 그렇지만, 학생에 대해 인내심이 부족하면 학생의 출석과 자신감에 영향을 줄 수 있거나, 혹은 학생의 수용 능력과 학습 동기를 약화할 수 있음을 교사가 인식하게 해야 하는데, 이러한 교사의 태도 및 자아의식과 관련된 내용은 교사 양성에서 특히 주의를 기울여야 하는 것이다. 교사 양성 과정에서 교육훈련 담당자는 다양한 전략을 채택해야 한다. 이를테면, 수업 외 과제의 부과, 질문과 토론, 개인 경험의 관찰과 공유 등의 방법을 통해 교육 훈련 대상 교사의 흥미를 최대한 불러일으킴으로써, 그들의 교육학 기본 지식 및 교실 수업의 총체적인 수준을 향상해야 한다. 교육 실습에 대한 끊임없는 비판과 참여를 통해 교육훈련 참가자가 정확한 업무 태도와 자아의식을 확립하게 해야 한다.

师资培训一般由施训方发起，直接介入改变教师教学中某些具体领域的活动。介入集中于具体的教学产出，通过一系列清晰、明确的步骤，一般会使教师在特定时间内取得成效。这些可培训的部分通常是知识和技巧方面的，可以是孤立的、具有较强实践性并且最终是可以掌握的。施训方可以把某项内容单列出来（例如如何组织课堂操练），指出问题所在及如何改变，受训方按培训建议多次练习，然后施训方通过某些观察指标评鉴受训方是否取得了进步。培训通常基于如下假说：通过掌握分项的知识和技巧，教师即可提高课堂教学的总体效果。简而言之，基于教师基本素质的教学技巧培训是比较容易在短期内取得成效的，比如暑期中文班的教师培训，有些具备良好专业基础但没有课堂教学经验的研究生，经过一周左右的培训，就基本可以达到暑期班一般的教学工作要求。

교사 자원 훈련은 일반적으로 교육훈련 담당자가 제창하여, 교사의 교육 가운데 몇몇 구체적 영역의 활동에 직접적으로 개입하고 해당 활동을 바꾼다. 개입은 구체적인 교육 산출물에 집중되며, 일련의 뚜렷하고 명확한 단계를 통해 일반적으로 교사가 특정 시간 안에 성과를 얻을

수 있게 한다. 이러한 훈련 가능한 부분은 보통 지식과 테크닉 방면의 것으로, 고립적일 수도 있고 비교적 강한 실습성을 갖출 수 있으며, 더욱이 최종적으로 숙달될 수 있는 것이다. 교육훈련 담당자가 어떤 내용을 따로따로 열거하여(예컨대, 교실에서 하는 연습의 조직 방법) 문제의 소재 및 개선 방법을 지적할 경우, 교육훈련 참가자가 여러 차례 연습을 거친 다음, 교육훈련 담당자는 몇몇 관찰 지표를 통해 교육훈련 참가자가 진전을 이루었는지를 평가할 수 있다. 훈련은 일반적으로 다음과 같은 가설(假說)에 근거한다. 즉 세부 항목의 지식과 테크닉에 숙달되는 것을 통해 교사는 즉각 교실 수업의 총체적인 효과를 제고할 수 있다는 것이다. 간단히 말해서, 교사의 기본 소질에 근거한 수업 테크닉 훈련은 비교적 용이하게 단기간 내에 성과를 얻는 것이다. 예컨대, 하계 중국어 클래스의 교사 훈련에서는 양호한 전공 기초를 갖추었지만, 교실에서 수업해본 경험이 없는 일부 대학원생이 일주일 안팎의 훈련을 거쳐 하계 클래스의 일반적인 수업 업무 요구에 대체로 도달할 수 있었다.

每位教师的个性、处理问题的方式和成长过程都是因人而异的，而且是可以改变的。培训项目的目的就是训练，为中文教师提供自我提高、不断成长的可能。

모든 교사의 성격, 문제 처리 방식, 성장 과정은 사람에 따라 다를 뿐만 아니라, 바뀔 수도 있는 것이다. 훈련 프로그램의 목적은 바로 훈련을 통해 중국어 교사에게 자아 향상과 끊임없는 성장의 가능성을 제공하는 것이다.

教师的长期培养和短期培训从内容和侧重点上可分为两种基本类型：第一种是偏重实践经验型的，即具有良好中文本体知识基础的教师通过直接观察有经验教师的课堂教学，理解并反思其经验，在实践中首先简单模仿有经验教师的教学方法，而后熟能生巧，习惯成自然，再经过多年的积累、历练，日臻成熟。在此过程中，有经验教师对新手教师的指导和帮助至关重要。第二种是以理论学习为主的，即通过学习他人的研究成果，获得间接的教学经验，掌握教学技巧。第一种类型的经验可能具有个性化色彩，需要与理论相结合才能升华到具有普遍指导意义的观点；第二种类型强调理论，有可能脱离教学实际，容易把教学简单化、模式化。只有将两者相结合，在具备一定的知识和理论基础之后进入教学实践的过程，尊重教学实践，并注意总结、归纳和提炼经验，从理论的高度审视教学的成败得失，才有可能实现

教师培养全过程的成功。

교사의 장기 양성과 단기 훈련은 내용과 주안점에서 두 가지 기본 유형으로 나눌 수 있다. 첫 번째는 실습 경험에 치중하는 유형이다. 양호한 중국어 기초 지식의 바탕을 갖춘 교사는 경험이 있는 교사의 교실 수업을 직접 관찰하여 그 경험을 이해하고 반성하고, 실습을 통해 먼저 경험이 있는 교사의 수업 방법을 간단하게 모방한 다음, 자연스럽게 익을 정도로 연습을 반복함으로써, 다년간의 축적 및 단련으로 성숙해질 수 있다. 이 과정에서 경험 있는 교사가 초보 교사를 지도하고 돕는 것이 매우 중요하다. 두 번째는 이론 학습을 위주로 하는 것이다. 다른 사람의 연구 성과를 학습하여, 간접적인 수업 경험을 얻고 수업 테크닉에 숙달되는 것이다. 첫 번째 유형의 경험은 아마도 개인화한 경향을 가졌을 것이므로, 이론과 서로 결합해야 비로소 보편적인 지도적 의의가 있는 관점으로 그 단계가 한층 더 높아질 수 있다. 두 번째 유형은 이론을 강조하므로, 수업의 실제 모습에서 벗어나 손쉽게 수업을 단순화하고 유형화할 가능성이 있다. 이 두 가지 유형을 서로 결합해야만 일정한 지식과 이론적 기초를 갖춘 다음, 수업 실습 과정에 들어가서 수업 실습을 존중하고, 종합 결과와 귀납 그리고 경험의 정교화에 주의를 기울이며, 이론의 높이에서 수업의 성패와 득실을 자세히 살펴봐야만 비로소 교사 양성 전 과정의 성공을 실현할 가능성이 있다.

针对梁霞老师的上述观点，刘刚老师表示赞同，并认为在当今社会，尤其是在人工智能高速发展的背景下，应在中文教师专业“培训”的基础上，更加注重对中文教师的全面“培养”。

량샤(梁霞) 선생의 상술한 관점에 대해 류강(劉剛) 선생은 동의의 뜻을 나타내며, 아울러 현대 사회, 특히 인공지능이 빠른 속도로 발전하는 상황에서 마땅히 중국어 교사 전공의 ‘훈련’이라는 토대 위에서 중국어 교사의 전면적인 ‘양성’에 더욱더 관심을 기울여야 한다고 간주하였다.

刘老师认为，首先需要明确一个概念，“国际中文教师”这个称呼里的“教”与“师”，其背后所代表的含义并非完全相同。韩愈在《师说》中提到：“师者，所以传道授业解惑也。”这里的“授业”类似于我们今天所说的“教”，即如何运用最有效的教学方法，精确地向学生传递语言知识，确保最佳教学效果。然而，“教”仅仅是国际中文教师职责的一部分。除此之外，国际中文教师的角色更需要承担起“师”的任务，即“传道”与“解



卡内基梅隆大学 刘刚
카네기 멜런 대학교 류강

惑”。而如何做到“传道”与“解惑”，就涉及对中文教师人文素质和综合能力的培养了。

류(劉) 선생은 먼저 개념 하나, 즉 ‘국제 중국어 교사’라는 호칭의 ‘교(教, 가르치는 것)’와 ‘사(師, 교사)’는 그 배후에서 대표하는 함의가 완전히 서로 같지는 않다는 것을 명확히 할 필요가 있다고 여긴다. 한유(韓愈)는 《사설》(《師說》)에서 “사(師, 교사)라는 것은 도(道, 진리)를 전하고 학업을 전수하며 의혹을 풀어주는 사람이다”라고 언급했는데, 여기서 말하는 ‘학업을 전수(授業)하다’는 우리가 오늘날 말하는 ‘가르치기(教)’와 비슷하다. 즉 어떻게 가장 효과적인 수업 방법을 사용하여 학생들에게 언어 지식을 정확하게 전달하고 최상의 수업 효과를 확보할 것인가 하는 것이다. 그런데 ‘가르치기’는 국제 중국어 교사가 맡은 직책의 일부일 뿐이다. 이 외에, 국제 중국어 교사의 역할에는 ‘교사(師)’의 임무, 즉 ‘도를 전하는 것(傳道)’과 ‘의혹을 풀어주는 것(解惑)’을 담당하는 것이 더욱더 요청된다. 그리고 어떻게 ‘도를 전하고’ 및 ‘의혹을 풀어줄’ 것인가는 중국어 교사가 가진 인문학적 소양 및 종합 능력의 함양과 관련된 문제다.

长期以来, 国际中文教学界在对“教”的培训上投入了大量资源, 组织了大量的研讨会、工作坊和示范课, 来帮助中文教师补充语言学知识和提高教学技能。与之相比, 我们对“师”的培养却缺乏足够的重视和支持。这一方面固然是因为对“师”的培养需要长期性、个人化和全方位的投入, 实施起来非常困难; 但另一方面, 也是由于业内外还有很多人仍将国际中文教师视为一种“专业技能型工种”, 认为他们只要教好学生中文就行。刘老师认为, 将来国际中文教育事业如果想获得更长足的发展, 不被日新月异的人工智能技术所替代, 就不能再让教师局限于“教”, 而需要鼓励他们多方位、多维度地探索各个知识领域, 全面完善自己作为“师”的素养。

오랜 기간 동안, 국제 중국어 교육계에서는 ‘가르치기

(教)’의 훈련에 대량의 자원을 투자하고 많은 세미나, 워크숍, 시범 수업을 조직하여 중국어 교사들이 언어학 지식을 보충하고 수업 테크닉을 향상하는 데에 도움을 주었다. 이것과 비교하여, ‘교사’의 양성에는 오히려 충분한 관심과 지원이 부족했다. 이러한 측면은 물론 ‘교사’의 양성에 장기적이고 개인화된 전방위적 투자가 필요하며, 그 실행이 대단히 어렵기 때문이다. 그러나 다른 한편으로는, 사계(斯界) 안팎의 많은 사람이 여전히 국제 중국어 교사를 일종의 ‘전공 기능형 노동 유형’으로 간주하여 그들이 학생들에게 중국어만 잘 가르치면 그만이라고 여기기 때문이다. 류(劉) 선생은 앞으로 국제 중국어 교육 사업이 더욱더 강력한 발전을 이루고, 나날이 매우 빠르게 발전하는 인공지능 기술에 대체되지 않으려면, 교사가 더는 ‘가르치기’에 국한되게 해서는 안 된다고 생각한다. 그는 교사들이 다각적이고 다차원적으로 여러 지식 영역을 탐색하고, ‘교사’로서 자신의 소양을 전면적으로 완벽하게 만들도록 격려해야 한다고 여겼다.

如何能做到这一点呢? 刘老师认为这里需要把握的核心理念就是“以人为本”。这里的“人”首先是“人群”的人, 也就是教师人群和学生人群。将来除了要组织培训教师专业知识和教学技能的研讨会、工作坊及示范课, 刘老师建议还要投入更多的资源到教师人文素养、跨文化交际能力, 以及个人魅力和教学特色的培养上。这些“软技能”虽然不一定能在短期内被培育成型, 也不一定能够迅速转化为教学成果, 但能综合性提高整个国际中文教师队伍的专业水平, 因而是国际中文教育事业行稳致远的关键。在进行教师培养和培训时, 必须提醒教师们要尊重并充分考虑学生的学习兴趣、需求、能力和习惯, 通过提供更具差异化、个性化的指导, 逐步成为学生求学路上的引导者和支持者, 培养他们的创造力、全球化视野、批判性思维能力和跨文化交际能力。

어떻게 이러한 일들을 해낼 수 있을까? 류(劉) 선생은 여기에서 파악해야 하는 핵심 이념은 바로 ‘사람을 근본으로 삼는 것(以人爲本)’이라고 생각한다. 여기에서 ‘사람’은 먼저 ‘집단’ 안의 사람, 즉 교사 집단과 학생 집단이다. 앞으로 교사의 전공 지식과 수업 테크닉을 훈련하는 세미나, 워크숍 및 시범 수업을 조직하는 것 이외에도, 류 선생은 교사의 인문학적 소양, 다문화 커뮤니케이션 능력, 그리고 개인적 매력과 수업 특색을 양성하는 데에 더 많은 자원을 투입할 것을 건의한다. 이러한 ‘소프트 테크닉’이 비록 단

기간 안에 형태를 갖춘 수준으로 육성될 것인지는 확정적이지 않고, 또 신속하게 수업 성과로 전환될 지도 미지수이지만, 전체 국제 중국어 교사 커뮤니티의 전문적 수준을 종합적으로 향상할 수 있으므로, 이는 국제 중국어 교육 사업이 안정적이고 장기적으로 운영될 수 있는 관건인 것이다. 교사를 양성하고 훈련할 때, 학생들의 학습 흥미, 요구 사항, 능력, 습관을 존중하고 충분히 고려하도록 반드시 교사들에게 주의를 환기하고, 더욱 차별화되고 개인화한 지도를 제공하며, 학생들의 배움의 길에서 인도자이자 지지자가 점차 되게 함으로써, 학생들의 창조력, 글로벌한 시야, 비판적 사고 능력, 다문화 커뮤니케이션 능력을 배양해야 한다.

其次, “以人为本”의 “人”也是“人文”的“人”。传统上, 国际中文教育往往重视对语言本体的教学和研究, 但是在将来, 尤其是人工智能技术的高速发展已经从根本上影响了人们语言学习需求的情况下, 我们需要跳出语言本体, 更加关注语言背后的人文内容。中文教师需要认识到语言不仅仅是听说、语法和文字, 更是文化和文明的载体。学生只有更深入地了解语言背后所承载的文化内涵, 才会在人工智能时代对中文学习产生真正的兴趣和动力, 才会更愿意探索语言与文化之间的关系, 更愿意独立于人工智能的辅助, 自己去运用中文进行跨文化交流。

그다음으로, ‘사람을 근본으로 삼는 것(以人爲本)’에서의 ‘사람’은 ‘인문(人文)’의 ‘사람’이기도 하다. 전통적으로, 국제 중국어 교육은 흔히 언어 그 자체에 대한 수업과 연구를 중시한다. 그러나 장래에, 특히 인공지능 기술이 빠

른 속도로 발전하여 이미 근본적으로 사람들의 언어 학습 요구에 영향을 미치는 상황에서는, 언어 그 자체에서 벗어나 언어 배후의 인문 콘텐츠에 더욱더 관심을 기울여야 한다. 중국어 교사는 언어가 듣기와 말하기, 문법과 문자일 뿐만 아니라, 더욱이 문화와 문명의 담지체(擔持體)라는 것을 인식해야 한다. 학생들은 언어 배후에 깃든 문화적 내포 의미를 더욱 깊이 있게 이해해야만, 비로소 인공지능 시대를 맞아 중국어 학습에 진정한 흥미와 동력을 만들어 낼 수 있고, 비로소 언어와 문화 간의 관계를 탐색하기를 더욱 희망할 수 있다. 또한, 학생들은 인공지능의 도움에서 독립하여 스스로 중국어를 사용하여 다문화 교류를 진행하는 것을 더욱 바랄 것이다.



2

如何使新手教师尽快成长

어떻게 초보 교사가 최대한 빨리 성장하게 할 것인가



杜克大学 刘艳
듀크대학교 류옌

具体到教学实践中, 应该如何培养新手教师才能使他们尽快成长呢? 刘艳老师和张洁老师从不同侧面提出了自己的真知灼见。

구체적으로 수업 실습에 들어가 보자. 어떻게 초보 교사를 양성해야만 비로소 그들이 가능한 한 빨리 성장하게 할 수 있을까? 류옌(劉艷) 선생과 장제(張潔) 선생은 서로 다른 측면에서 자신의 정확하고 투철한 견해를 제시했다.

刘艳老师着重从教学态度和思想意识上进行探索, 认为“多元包容意识”的培养和加强对新手教师的成长是至关重要的。刘艳老师指出, 作为一个移民国家, 无论是从种族构成、文化传承、宗教习惯或者意识形态的角度上看, 美国都是一个多元化的国家。多元化因素塑造了美国学生形形色色的逻辑推理和思考问题的方式。由于成长环境的不同, 同一班级内的学生对于多元文化的接受能力也存在着差异。中国文化博大精深, 本身也具备丰富多彩的多元要素。因此, 在中文教学中, 有必要培养和加强以下两种“多元包容意识”。

류옌(劉艷) 선생은 수업 태도와 사상 의식에서 탐색을 진행하는 데에 역점을 두어, ‘다원적 포용 의식(多元的包容意識)’의 함양과 초보 교사의 성장을 강화하는 것이 대단히 중요하다고 생각한다. 류옌 선생은 이민 국가로서, 인종 구성, 문화 전승, 종교 관습 또는 의식 형태의 관점에서 보면, 미국은 다원화한 국가라고 지적했다. 다원화라는 요소는 미국 학생마다 제각각 다른 논리 추리와 문제를 사고하는 방식을 빚어냈다. 성장 환경이 다르기 때문에, 같은 학급 안에서 다문화를 받아들이는 학생들의 능력에도

차이가 존재하고 있다. 중국문화는 대단히 폭 넓고 심오하여 그 자체로 풍부하고 다채로운 다원적 요소를 가지고 있다. 따라서 중국어 수업에서는 다음의 두 가지 ‘다원적 포용 의식’을 함양하고 강화할 필요가 있다.

第一, 应该允许和鼓励学生对某一文化要素或社会问题发表不同观点。在讨论问题时, 教师应持包容的态度, 鼓励学生既要求同, 也要存异, 甚至存疑。作为教师, 我们需要把教材中的观点介绍给学生, 但是不能强加给学生, 要允许学生挑战教材中的观点, 甚至是教师的观点。对于某个文化现象的理解, 我们不应灌输固有观念, 而应鼓励学生自己去调查研究, 通过了解不同视角的观点和事实, 帮助学生全面理解中国文化。

첫 번째, 학생들이 어떤 문화적 요소나 사회적 문제에 대해 다른 관점을 발표할 수 있도록 허용하고 격려해야 한다. 문제를 논의할 때, 교사는 포용적 태도를 유지한 상태에서 학생들이 공식(共識)에 도달하고, 차이점은 잠시 보류하며, 심지어 미해결로 남겨두도록 격려해야 한다. 교사로서 우리는 교재 안의 관점을 학생에게 소개해야 하지만, 학생들에게 강요할 수는 없다. 대신, 학생들이 교재 안의 관점, 심지어 교사의 관점에 도전하도록 허용해야 한다. 어떤 문화 현상을 이해시키려고 고정 관념을 주입해서는 안 되며, 학생들이 스스로 조사하고 연구하도록 북돋아 주어야 한다. 다양한 시각의 관점과 사실의 이해를 통해, 학생들이 중국문화를 전면적으로 이해할 수 있도록 도와야 한다.

第二, 要注意中国文化本身的多样性。比如介绍先秦文化时, 我们要介绍诸子百家, 而不是单纯介绍儒家文化。再者, 汉文化是中国文化的主要构成, 但是其他55个民族的文化, 都是中国文化不可或缺的组成部分。中国很大, 不同地域有各自的风土人情及特色文化。比如谈到中国的音乐, 我们既要介绍汉族的《高山流水》, 也有必要介绍少数民族的乐曲; 既要介绍国语歌, 也应该介绍粤语歌以及其他有地方特色的演唱形式。

두 번째, 중국문화 자체의 다양성에 주의를 기울여야 한

다. 예를 들어, 선진(先秦) 문화를 소개할 때, 제자백가(諸子百家)를 소개해야 한다. 단순하게 유가(儒家) 문화를 소개하는 것이 아니다. 게다가 한(漢) 문화는 중국문화의 주요 구성 부분이지만, 다른 55개 민족의 문화도 모두 중국 문화의 필수 불가결한 구성 부분이다. 중국은 대단히 커서 지역마다 각자의 풍토와 인정 및 특색 있는 문화를 가지고 있다. 예컨대, 중국의 음악을 이야기한다면, 우리는 한족(漢族)의 《고산유수》(高山流水)를 소개하고, 소수민족의 음악을 소개할 필요가 있다. 국어 노래를 소개해야 할 뿐만 아니라, 당연히 광둥어(廣東語) 노래 및 기타 지역적 특색이 있는 가창 형식도 소개해야 한다.

总之, 在美国从事中文教学的教师, 特别是新手教师, 需要在教学中发展并体现“多元包容意识”, 重视学生多元化的背景, 鼓励和包容他们的不同观点。同时, 在进行文化教学时, 也需要为学生提供认识中国文化多元性的机会。

요컨대, 미국에서 중국어 교육에 종사하는 교사, 특히 초보 교사는 수업하면서 ‘다원적 포용 의식(多元的包容意識)’을 발전시켜 구체적으로 드러내고, 학생들의 다원화한 배경을 중시하며, 그들의 서로 다른 관점을 격려하고 포용해야 한다. 동시에, 문화 수업을 진행할 때, 학생들에게 중국문화의 다원성을 인식할 기회를 제공해야 한다.

与刘艳老师的侧重点不同, 张洁老师主要从教学技巧方面, 特别是从第二语言习得的角度探讨了新手中文教师课堂语言输入的问题。张洁老师认为: 新手教师普遍面临的一个困惑是如何组织和有效使用课堂语言的问题。美国的中文教师队伍目前以中文母语者为主, 一般都具备优秀的中文表达能力, 可以完全使用中文进行教学。但在课堂面对学生时, 新手教师需要有一个思路的转变, 即从学习者出发, 尽可能提供学习者能够理解和接受的语言输入, 因为只有这样的语言输入才是有效的, 才是能够被学生注意到的, 也才有可能在学生构建其第二语言系统时化为己用。换句话说, 新手教师应根据学生的语言水平和能力来控制、调整课堂上使用中文的难度, 在词汇、句型、讨论话题和内容的选择方面, 都应控制在学生能够理解90%左右的范围内。这正如成年人跟小孩子说话时会适当调整语气、语速和词汇一样, 从而达到更容易让孩子理解并与之顺利沟通的目的。

류옌(劉艷) 선생의 주안점과 다르게, 장제(張潔) 선생은 주로 수업 테크닉, 특히 제2언어 습득의 관점에서 초보



俄克拉荷马大学 张洁
오클라호마 대학교 장제

중국어 교사가 교실에서 언어를 입력하는 문제를 탐구했다. 장제 선생은 초보 교사들이 보편적으로 마주하는 곤혹은 효과적인 교실 언어를 조직하고 사용하는 방법의 문제라고 생각한다. 미국의 중국어 교사 커뮤니티는 현재 중국어 모국어 사용자가 주를 이루고, 일반적으로 모두 우수한 중국어 표현 능력을 가져서, 완전히 중국어를 사용하여 수업을 진행할 수 있다. 그러나 교실에서 학생을 대할 때, 초보 교사는 사고의 방향을 전환함으로써, 즉 학습자에서 출발하여 가능한 한 학습자가 이해하고 수용할 수 있는 언어 입력을 제공해야 한다. 왜냐하면 이러한 언어 입력으로만 비로소 효과를 얻을 수 있고, 비로소 학생들의 주의를 끌 수 있으며, 비로소 학생들이 제2언어 시스템을 구축할 때 자기 것으로 만들 수 있는 가능성이 있기 때문이다. 바꾸어 말하면, 초보 교사는 학생의 언어 수준과 능력에 근거하여 교실에서 중국어를 사용하는 난이도를 통제하고 조절해야 하는데, 어휘와 문형, 토론 주제, 내용의 선택 측면에서 학생이 이해할 수 있는 90% 안팎의 범위 내에서 통제해야 한다. 이는 성인이 아동과 이야기할 때 말투, 말속도, 어휘를 적당하게 조절함으로써, 더욱 쉽게 아이가 이해하게 하고 아울러 아이와 순조롭게 소통하는 목적에도 달하는 것과 같은 것이다.

那么, 如何提供可理解的语言输入呢? 张洁老师建议新手教师多花些时间去熟悉学生已经学习过的内容, 对初、中级学生适当地简化语言输入、调整语气、减慢语速, 并辅以非语言性的教学手段, 如手势、身体语言、教具、图片展示等, 来帮助学生更好地理解所输入的语言。另外, 在课堂上, 新手教师应该善用提问的方式随时判断学生的理解程度, 并及时调整输入语言的难度, 这也包括语言中杂糅一些学生母语中的词汇来帮助他们达到理解的目的。毕竟, 衡量一堂中文课成功与否的标准不是教师的语言多么华丽和高雅, 而是学生能够学到多少, 能够在多大程度上进行有效的交流

沟通。

그렇다면, 이해할 수 있는 언어 입력은 어떻게 제공할까? 장제(張潔) 선생은 초보 교사가 시간을 조금 많이 써서 학생들이 이미 학습한 내용을 숙지할 것을 건의한다. 또한, 초·중등 학생에게 적절히 언어 입력을 간략화하고, 말투를 조정하며, 말 빠르기를 느리게 하고, 아울러 손짓과 신체 언어, 교육용 기재, 사진 전시 같은 비언어적 수업 보조 수단을 사용하여, 학생들이 입력받은 언어를 더 잘 이해할 수 있도록 도울 것을 제안한다. 그밖에, 수업에서 초보 교사는 질문하는 방식을 잘 사용하여 수시로 학생의 이해 정도를 판단하고, 적시에 언어 입력의 난이도를 조정해야 한다. 여기에는 입력 언어 안에 학생이 사용하는 모국어 어휘 몇 개를 뒤섞어 그들이 이해라는 목적에 도달하도록 돕는 것도 포함된다. 결국, 중국어 수업의 성공 여부를 판단하는 기준은 교사가 사용하는 언어의 화려함과 고상함이 아니라, 학생들이 얼마만큼 배울 수 있고 어느 정도로 효과적인 교류와 소통을 할 수 있는가이다.



如何培训两种不同类型的教师

어떻게 다른 두 유형의 교사를 훈련하는가



布朗大学 焦立为
브라운 대학교 자오리웨이

焦立为老师认为, 中文教师培训可分为新手教师培训和转型期教师培训, 并阐述了针对这两类教师开展培训的不同特点。焦老师指出, 如果受训教师是新手教师, 那么师资培训相对容易, 因为新手教师的可塑性很强。但是, 如果教师具有一定的教学经验, 例如已有3—5年的教龄, 也就是所谓的转型期教师, 那么接受再培训的难度较大, 因为处于这个阶段的教师已经具备一定的教学经验, 也建立了一定的“自信”。这就像是一个打了三五年直拍的乒乓球选手, 让他改到横拍, 其实是相当不易的。

자오리웨이(焦立为) 선생은 중국어 교사 훈련이 초보 교사 훈련과 전환기 교사 훈련으로 나눌 수 있다고 생각한다. 그리고 이 두 유형의 교사에게 전개하는 훈련의 서로 다른 특징을 분명하게 논하였다. 자오 선생은 교육훈련 참가 교사가 초보 교사라면, 교사 자원의 훈련이 상대적으로 쉬운데, 이는 초보 교사의 가소성(可塑性)이 강하기 때문이라고 지적했다. 그렇지만, 교사가 일정한 수업 경력을 가진, 예컨대 이미 3~5년의 근속 연수를 쌓은, 즉 이른바 전환기 교사라면, 재훈련을 수용하는 난이도는 비교적 높은데, 이 단계에 있는 교사는 이미 일정한 수업 경력을 갖추었고, 일정한 ‘자신감’도 쌓았기 때문이다. 이것은 마치 3년에서 5년 동안 펜 홀딩 그림을 한 탁구 선수에게 세이크 핸드 그림으로 바꾸라고 하는 것과 같은 일이다. 사실상, 상당히 쉽지 않은 일인 것이다.

针对转型期教师的培训, 如果施训方具有足够的教学经验和相当的行业影响力, 那么可以直接让受训方把

不正确的观念和做法推倒重来。但是,对大多数施训方来说,不宜用对待新手教师的那种方式和态度对待转型期教师,因为转型期教师毕竟有不少成功的经验,让他们一下子改变太多,可能在心理上不愿意接受。较好的办法是因势利导,总体纠正。

전환기 교사의 훈련에서, 교육훈련 담당자가 충분한 수업 경력과 상당한 직무 영향력을 가지고 있다면, 직접적으로 교육훈련 참가자가 부정확한 관념과 업무 처리 방식을 엮어버리고 쇄신하게 할 수 있다. 그러나 대다수 교육훈련 담당자의 입장에서 말하면, 초보 교사를 대하는 방식과 태도로 전환기 교사를 대하는 것은 적절하지 않다. 전환기 교사는 어쨌든 적지 않은 성공의 경험을 가지고 있어서, 그들을 단번에 너무 많이 변화시키면, 아마도 심리적으로 받아들여야 할 수 없기 때문이다. 비교적 좋은 방법은 상황에 따라 유리하게 이끌고 전체적으로 바로잡는 것이다.

首先,施训方可以对受训方的不足之处首先作一个全面观察,整理出脉络,找到关键点。其次,培训时不宜对受训方的错误和不足见一个改一个,因为那时受训方可能认为施训方所提的建议基于其他考量,对他的个案并不一定完全适用。施训方应该多征询受训方的想法和希望达到的效果,让其顺着自己的思路走,最后直接简洁地把受训方的不当之处一并提出。这就像是一场乒乓球比赛过后,教练告诉运动员接反手球丢了几分、护台面积不足丢了几分、中远台发力不足丢了几分,等等。回到中文课堂,施训方可以告诉受训方,课堂最后一段时间内容不充实,前面的语言内容铺垫不够,中间有多少个学生因为教师的指令不清楚而被迫询问身旁的学生,如此等等。

교육훈련 담당자는 교육훈련 참가자의 부족한 점을 먼저 전면적으로 관찰하고 맥락을 정리하며 핵심 포인트를 찾을 수 있다. 다음으로, 훈련 시에는 하나를 보면 하나를 고치는 식으로 교육훈련 참가자의 잘못과 부족한 점을 지적하는 것은 적절하지 않다. 왜냐하면 그때 교육훈련 참가자는 어쩌면 교육훈련 담당자가 언급한 건의가 다른 고려 사항에 근거한 것이어서, 그의 개별적 사례에는 완전히 적

용되는 것이 아니라고 생각할 가능성이 있기 때문이다. 교육훈련 담당자는 마땅히 교육훈련 참가자의 의견과 도달하기를 바라는 효과를 많이 질문하고, 교육훈련 참가자가 자신의 사고 방향에 따라가게 해야 한다. 그러다가 맨 마지막에 교육훈련 참가자의 온당하지 않은 부분을 직접적이고 간결하게 한꺼번에 제시해야 한다. 이것은 곧 탁구 시합이 끝난 뒤, 코치가 선수에게 백핸드 때문에 몇 점을 잃었고, 리시브 점유율이 부족하여 몇 점을 잃었으며, 탁구대 중간과 먼 끝에서 공을 치는 힘이 부족하여 몇 점을 잃었다고 말하는 것과 같다. 중국어 수업으로 돌아가면, 교육훈련 담당자는 수업의 맨 마지막 어느 시간에 내용이 충실하지 않고, 이전의 언어 콘텐츠가 충분히 밀바탕이 되지 않았으며, 중간에 교사가 지시한 사항이 명확하지 않아 학생 몇 명이 곁에 있는 학생들에게 어쩔 수 없이 물어보아야 했다는 등등의 이러저러한 사항을 교육훈련 참가자에게 알려줄 수 있다.

据焦立为老师观察,对于转型期教师,施训方对受训方的错误和不足打包探讨胜于一个一个指出,对理论和教学思想的引导胜于对具体知识和技能传递的指导。转型期教师一旦在教学思想和方法层面发生转变,他们之前的知识和能力就能发挥正面作用。再者,转型期教师通常有一技之长,施训方除了要调整受训方的不当观念和做法外,另一项重要的培训内容就是要发挥受训方的一技之长。

자오리웨이(焦立爲) 선생의 관찰에 따르면, 전환기 교사의 경우에 교육훈련 담당자가 교육훈련 참가자의 잘못과 부족한 점을 한꺼번에 일률적으로 토론하는 것이 하나씩 지적하는 것보다 낫다. 또 이론과 교육적 사고를 지도하는 것이 구체적 지식과 테크닉 전달을 지도하는 것보다 낫다. 전환기 교사가 일단 교육적 사고와 방법의 영역에서 변화하면, 그들이 가진 이전의 지식과 능력이 긍정적인 역할을 발휘할 수 있다. 게다가, 전환기 교사는 보통 우수한 특기 하나는 가지고 있으므로, 교육훈련 참가자의 부적절한 관념과 업무 처리 방식을 조정하는 것 이외에 교육훈련 담당자에게 주어진 또 다른 중요한 훈련 내용은 바로 교육훈련 참가자가 우수한 특기를 잘 발휘하게 하는 것이다.

4

暑期强化项目的教师培训

하계 강화 프로그램의 교사 훈련



普林斯顿大学 王静
프린스턴 대학교 왕징

与上述老师的出发点不同，王静老师从暑期班教师培训的角度提出了自己的看法。王静老师指出，海外暑期中文项目通常在开课前提供一周左右的教师培训。这种培训跟各大学中文项目对新入职教师的培训或者对助教、语伴的培训不同，有独特的组织方式和关注焦点。

상술한 선생들의 출발점과는 다르게, 왕징(王靜) 선생은 하계 클래스 교사 훈련의 관점에서 자신의 견해를 제시했다. 왕징 선생은 해외 하계 중국어 프로그램이 보통 수업 시작 전에 일주일 안팎의 교사 훈련을 제공한다고 지적한다. 이러한 훈련은 여러 대학 중국어 프로그램의 신입 교사 훈련 또는 조교, 언어 파트너 훈련과는 달라서, 독특한 조직 방식과 관심의 초점을 가지고 있다.

王老师在普北班(Princeton in Beijing Summer Chinese Program)协助周质平教授组织教师培训时，曾听到有人称赞普北的效率，能在短短一个星期内将“散兵游勇”集结成军。这其实是一种误解。普北招聘的本地老师大都来自北京各高校汉语国际教育、汉语语言学、汉语言文学或其他相关专业的研究生。经过本科及研究生阶段的系统学习，他们在汉语语言学本体知识及教学法方面都已奠定了比较坚实的基础。普北教师培训所做的无非是在教学理念、教学技巧和工作态度上的集中强化训练而已。而那些跨专业进入国际中文教育领域、在本体知识方面有所欠缺的教师，在接受培训的过程中往往会面临更大的挑战。比如，在准备教案时无法一针见血地解释知识点，知其然而不知其所以然；设计练习和课堂活动时没有办法有的放矢；无法灵活使用工具书、

语料库或者其他教学资源等。这类教师往往需要付出更多的时间和精力。因此，在本科和研究生阶段打好汉语语言学和文史方面的基础至关重要。这个基础的形成需要长期的积累，不是通过任何一个项目的短期培训就可以一蹴而就的。

왕 선생은 프린스턴 인 베이징 하계 중국어 프로그램(Princeton in Beijing Summer Chinese Program, 이하 프린스턴 인 베이징)에서 저우즈핑(周質平) 교수를 도와 교사 훈련을 조직했을 때, 짧다면 짧은 일주일 안에 ‘통솔자가 없어 뿔뿔이 흩어진 병졸’들을 모아서 팀을 짤 수 있었다며, 일찍이 어떤 사람이 프린스턴 인 베이징의 효율을 칭찬하는 이야기를 들었다. 이것은 사실 오해이다. 프린스턴 인 베이징에서 초빙한 현지 교사는 대부분 베이징 여러 대학교에서 온 중국어 국제 교육, 중국어 언어학, 중국어 어문학 또는 기타 관련 전공 대학원생이다. 본과 및 대학원 단계의 체계적인 학습을 거쳐, 그들은 중국어 언어학의 기초 지식 및 교수법 영역에 모두 이미 비교적 견실한 기초를 닦았다. 프린스턴 인 베이징 교사 훈련에서 실시한 것은 단지 교육 이념, 수업 테크닉, 업무 태도에서의 집중 강화 훈련에 지나지 않았다. 그러나 전공을 뛰어넘어 국제 중국어 교육 분야에 진입한, 기초 지식의 측면에서 부족함이 있는 교사는 훈련받는 과정에서 자주 더욱더 큰 도전에 직면하기도 한다. 예를 들어, 강의안을 준비할 때 지식 포인트를 단도직입적으로 설명할 방법이 없어서, 그렇다는 것은 알지만 왜 그런지는 모르는 경우가 있고, 연습과 교실 활동을 설계할 때, 목표를 설정하고 일을 진행할 방법을 모르기도 하며, 공구서와 언어 자료 보관소 또는 기타 수업 자원 등을 능수능란하게 사용하지도 못한다. 이러한 유형의 교사들에게는 종종 더 많은 시간을 들이고 더욱더 노력하는 것이 필요하다. 따라서 본과와 대학원 단계에서 중국어 언어학과 문학, 사학 방면의 기초를 잘 다지는 것이 매우 중요하다. 이 기초의 형성에는 장기간에 걸친 축적이 필요하며, 어떤 프로젝트의 단기 훈련을 통해서 단번에 달성될 수 있는 것이 아니다.

把语言学知识和文史修养转化成教学能力,是个通过反复练习与反思从而不断进步的过程,而短期培训可以在以下方面帮助新手教师快速进入“角色”。首先是教学理念的建立。每个项目都有其坚持的教学理念,需要参与教学活动的教师就此达成共识,求大同而存小异。以普北为例,听说领先、重视发音标准和结构准确、及时纠正学生的语言错误、坚持只说中文,这些原则贯穿于整个培训之中。其次,通过教学示范、教学案例讨论、单独试讲、提供反馈、集体“磨课”等环节,帮助新手教师在实践中提高教学能力。从一个词、一个语法结构开始,如何准备例句、操练语法;如何提出论题、拓宽思路、把课文内容和延伸谈论结合起来,做到“若即若离”;如何搭建“脚手架”,无论是在操练语言点、串讲课文时,还是在引导讨论、组织课堂活动时,都能循序渐进。第三,帮助受训方实现从研究生或助教到教师的身份转变,以及相应的心态转变。我们希望新手教师能够以积极、负责的态度投入教学中,在培训结束后不但能够独当一面,在学生面前以“firm but pleasant”(严格而富有亲和力)的形象出现,同时还能乐在其中。

언어학 지식과 문학, 사학 교양을 수업 능력으로 전환하는 것은 반복 연습과 반성을 통해 부단히 진보하는 과정이다. 그리고 단기 훈련은 다음과 같은 측면에서 초보 교사가 빠르게 ‘역할’에 진입하도록 도울 수 있다. 첫 번째는 교육 이념의 확립이다. 모든 프로젝트에는 각각 견지하는 교육 이념이 있으므로, 수업 활동에 참여하는 교사들은 이에 대해 공식(共識)에 도달하여, 큰 부분에서 공통점은 취하고 사소한 차이점은 보류해야 한다. 프린스턴 인 베이징을 예로 들면, 듣기와 말하기를 우선하고, 정확한 발음 표준과 구조의 정확함을 중시하며, 학생들의 언어적 잘못을 제때 교정하고, 중국어만 말하는 것을 견지하였는데, 이러한 원칙은 전체 훈련에 일관되게 적용되었다. 그다음은 수업 시범, 수업 사례 토론, 단독 모의 강의, 피드백 제공, 집체 ‘수업 개선’ 등의 세부 프로그램을 통해, 초보 교사들이 실습하면서 수업 능력을 향상할 수 있도록 돕는 것이다. 단어 하나, 문법 구조 하나에서 시작하여 예문을 준비하고 문법을 연습하는 방법, 토론 문제를 제시하고 생각의 폭을 넓히는 방법, 교과서 내용을 확장된 담론과 결합하여 수업 내용이 교과서와 ‘가깝지도 멀지도 않게 하는’ 방법, 그리고 ‘발판’을 만드는 방법에 이르기까지, 언어 포인트를 연습하고 교과서 내용을 개괄할 때든, 아니면 토론을 이끌고 수업 활동을 조직할 때든, 모두 단계별로 차근차근 진

행될 수 있다. 세 번째는 교육훈련 참가자가 대학원생 또는 조교에서 교사로 신분이 전환되는 것을 실현하고, 그에 상응하는 심리 상태로 변화하도록 돕는 것이다. 우리는 초보 교사들이 적극적이고 책임 있는 태도로 교육에 뛰어들어 훈련이 끝난 뒤에 한몫을 충분히 해낼 수 있을 뿐만 아니라, 학생들 앞에서 ‘엄격하면서도 친화력이 강한(firm but pleasant)’ 모습으로 등장하는 동시에, 가르치는 일에서 즐거움을 찾을 수 있기를 바란다.

“既以为人，己愈有；既以与人，己愈多”，《道德经》中的这句话可以说是普北教师培训对于受训方的指导原则。普北每个年级的负责教师在培训过程中都毫无保留，深度参与，因而与受训方的新手教师建立起互相信任、互相支持的关系，这也有利于教学工作的展开。整个项目的成功与每个人的进步和成功是分不开的。

“이미 다른 이를 위하기 때문에 자기는 더 가지며, 이미 다른 이에게 주기 때문에 자기는 더 많다.” 『도덕경』(《道德經》)의 이 구절은 프린스턴 인 베이징 교사 훈련에서 교육훈련 참가자를 지도한 원칙이라고 할 수 있다. 프린스턴 인 베이징 각 학년의 책임 교사는 훈련 과정에서 전혀 머뭇거리기 없이 깊숙하게 참여하였다. 그래서 교육훈련 참가자인 초보 교사와 상호 신뢰, 상호 지지의 관계를 구축했는데, 이는 수업 업무의 전개에 유리했다. 모든 사람의 진보와 성공으로 비로소 프로젝트 전체의 성공을 가져올 수 있었던 것이다.



5

教师培训的核心内容

교사 훈련의 핵심 내용



耶鲁大学 张永涛
에일대학교 장용타오

张永涛老师对教师培训进行了总结性概括：在美国的中文教师培训中，培训的要素、技能、角度和思路是多方面的，如果有什么能一言以蔽之的话，那就是“如何让学生有效地说话”。

장용타오(張永濤) 선생은 교사 훈련을 종합적으로 다음과 같이 요약했다. 즉 미국의 중국어 교사 훈련에서 훈련의 요소, 테크닉, 관점, 사고의 방향은 다방면에 걸쳐 있으며, 한마디로 말할 수 있는 무엇인가가 있다면, 그것은 바로 ‘학생이 효과적으로 말하게 하는 방법’이다.

中文教师常将听、说、读、写、译五项语言技能并举，而在语言的实际运用过程中，听与说所占比重大得多，外国人学中文更是如此。中文教学的本质仍是口耳之学。因此，教师在课堂上应该千方百计“撬开学生的嘴”。当然，让学生说话的方式是多样的，包括领读、提问、课堂活动等。这只是做到了让学生说话，那么如何让学生“有效地”说话呢？“有效”二字应该从两个方面入手：一是准确性；二是相关性。

중국어 교사는 항상 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기, 번역하기의 다섯 가지 언어 기술을 함께 강조하는데, 언어의 실제 사용 과정에서는 듣기와 말하기가 전체에서 차지하는 비율과 중요도가 아주 크다. 외국인인 중국어를 배우는 경우에는 더욱 그렇다. 중국어 교육의 본질은 여전히 입과 귀로 배우는 것이다. 따라서 교사는 교실에서 ‘학생의 입을 비틀어 열기’ 위해 온갖 수단과 방법을 다 동원해야 한다. 물론 따라서 읽기, 질문하기, 교실 활동 등 학생들이 말하게 하는 방식은 다양하다. 그런데 이것은 단지 학생들이

말하도록 하는 것일 뿐이다. 그렇다면 어떻게 학생들이 ‘효과적’으로 말하게 할 것인가? ‘효과적’이라는 단어는 두 측면에서 다루어야 한다. 하나는 정확성이고 다른 하나는 관련성이다.

提高准确性的办法就是纠正学生的发音，改正学生表达时的语法错误，即首先要重视“准确”，而非“流利”。学生在课堂上面向教师说话与在宿舍对着墙自说自话，二者最大的不同在于教师可以及时提供反馈。教师只有及时改正学生的错误，学生才能进步，尤其在初级阶段，正所谓“一音足成千古恨”，这是由中文是有声调的语言这一特点决定的。

정확성을 높이는 방법은 바로 학생의 발음을 바로잡고, 학생이 표현할 때의 문법적 오류를 고치는 것이다. 즉 먼저 ‘정확함’을 중시해야 하며, ‘유창함’은 아니다. 학생이 교실에서 교사에게 말하는 것과 기숙사에서 벽에 대고 혼자서 말하는 것, 이 둘의 가장 큰 차이점은 교사가 적시에 피드백을 제공할 수 있다는 데에 있다. 교사가 적시에 학생의 오류를 바로잡아야만 학생이 비로소 발전할 수 있는데, 특히 초급 단계에서는 이른바 ‘소리 하나가 죽히 천고(千古)의 한(恨)이 될’ 수 있기 때문이다. 이는 성조가 있는 언어라는 중국어의 특성에 의해 결정된 것이다.

所谓“相关性”指的是，在学生进行语言输出时，教师应要求其在词汇、句法、话题和内容上最大可能地与课堂内容和教学目标相关，也就是说话时尽可能用课堂所学的生词和句型说，而不是用已经学过的词句说或挑容易的说。

이른바 ‘관련성’이 가리키는 것은 학생이 언어를 출력할 때, 교사는 학생에게 어휘, 구법, 화제, 내용에서 가능한 한 최대한 교실에서 배운 내용 및 수업 목표와 관련을 짓도록 요구해야 한다는 것이다. 즉 말할 때, 될 수 있는 한 수업에서 배운 새로운 단어와 문형을 사용하여 말하게 하는 것이며, 이미 배운 적이 있는 단어나 문장으로 말하거나 쉬운 것을 골라 말하는 것이 아니다.



培养一位合格的国际中文教师，要做的工作可谓千头万绪，“如何让学生有效地说话”既可以作为教师培训的目标，也可以作为教师自己努力的方向。

합당한 자격을 갖춘 국제 중국어 교사를 양성하면서 해야 하는 업무는 복잡하게 뒤엉켜 있다고 할 만하다. ‘학생이 효과적으로 말하게 하는 방법’은 교사 훈련의 목표가 될 수 있을 뿐만 아니라, 교사가 스스로 노력하는 방향도 될 수 있다.

综上所述，教师培养使本土教师获得从事中文教学工作所需要的中文本体知识、教育学基本概念，建立正确的专业态度，具备基本的教学技能；之后教师可以一边从事教学实践，一边参加内容各异的岗前、岗中、脱岗等形式的教学培训，从而为教师在教学过程中遇到的问题提供具体的解决方案，并使其将教学理论与实践、教学原则与技巧融为一体，逐步成长为有经验的优秀教师。教学相长，有经验的教师如能在教学之余，坚持学习和研究，注意把个人的教学经验升华到一定的理论高度，将中文教学的成果扩展为适用于整个外语教学领域的普遍性经验，那么语言教师就不再是“教书匠”，而是学者型教学专家了。这正是我们中文教师应该努力追求的目标。

이상의 내용을 종합하면, 교사 양성은 현지 교사가 중국어 교육 업무에 종사하는 데에 필요한 중국어 기초 지식, 교육학 기본 이념을 습득하고, 프로로서 정확한 업무 태도를 수립하며, 기본적인 수업 테크닉을 갖추게 하는 것이다. 그 후, 교사는 교육 실습에 종사하면서, 수업 이전, 수업 중간, 수업 이후 같은 형식의, 내용이 각각 다른 수업 훈련에 참여할 수 있다. 그러므로 교사에게 수업 과정에서 마주치는 문제에 구체적인 해결 방안을 제공하고, 아울러 교사가 교육 이론과 실습, 교육 원칙을 테크닉과 한데 융합하여 경험이 있는 우수한 교사로 한 걸음 한 걸음 성장하게 할 수 있다. 가르치는 과정을 통해 교사도 학생도 같이 성장하는 법이다. 경험이 있는 교사가 만약 교육 이외의 시간에 지속해서 학습하고 연구하며, 개인의 수업 경력을 일정한 이론적 높이로 승화하는 데에 주의를 기울여서, 중국어 수업의 성과를 전체 외국어 교육 분야에 적용할 수 있는 보편적 경험으로 확장한다면, 언어 교사는 이미 구태의연한 시골 훈장 ‘촌학구(村學究)’ 아니라 학자형 교육 전문가일 것이다. 이것이 바로 우리 중국어 교사들이 마땅히 노력하고 추구해야 하는 목표이다. 孔

供图 / 中国国际中文教育基金会 梁霞





汉语小知识

중국어 소지식

作者: 张泉 장취안
 翻译: 崔高浩 최고호

说汉字——齐 [qí]

한자 이야기——齐 [qi]



甲骨文的“齐”字是一个象形字，字形像田里的一棵棵吐穗的庄稼，长得一样高，整整齐齐。后来，随着汉字的发展，小篆的“齐”字下面多了两条横线，表示大地。《说文解字》中记载：“齐，禾麦吐穗上平也。”由此可知，“齐”的本义是“整齐、齐平”，例如：“参差不齐(cēncí)不齐”“整齐划一”等。除了“整齐、齐平”义，“齐”字还有“同样”“一致”“一起”“齐全”“达到一样



甲骨文



金文



小篆



楷书 (繁体)



楷书 (简体)

的高度”等引申义，例如：“人心齐，泰山移”“齐心协力”“双管齐下”“人齐了”“齐腰深”等。王勃曾在《滕王阁序》中写道：“落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色”，历来被奉为写景之妙句，成为千古绝唱并流传至今。

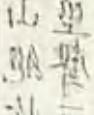
갑골문의 ‘제(齊)’자는 상형자로, 자형은 밭에서 이삭이 팬 작물의 포기 하나하나가 똑같은 높이로 자라서 가지런한 모습을 본떴다. 나중에 한자가 발전함에 따라, 소전(小篆)의 ‘제(齊)’자 아래에 가로선 두 줄이 더해져 대지(大地)를 표시하였다. 『설문해자』(《說文解字》)에는 “제(齊)는 벼와 밀의 이삭이 패어 윗부분이 평평한 것이다”라고 적혔다. 이를 통해, ‘제(齊)’의 본의는 ‘가지런하다’임을 알 수 있다. 예컨대, ‘參差(cēncī)不齊(가지런하지 못하다)’, ‘整齊劃一(가지런하고 일률적이다)’ 등이 있다. ‘가지런하다’는 뜻 이외에 ‘제(齊)’자에는 ‘똑같이’, ‘일치’, ‘함께’, ‘완비하다’, ‘똑같은 높이에 도달하다’ 등의 인신의(引申義)가 있다. 예컨대, ‘人心齊, 泰山移(사람이 힘을 합치면 태산도 옮길 수 있다)’, ‘齊心協力(한마음 한뜻으로 협력하다)’, ‘雙管齊下(두 가지 일을 동시에 진행하다)’, ‘人齊了(사람이 다 모이다)’, ‘齊腰深(허리 높이만큼 깊다)’ 등이 있다. 왕발(王勃)은 《등왕각서》(滕王閣序)에서 “저녁노을은 짝 잃은 기러기와 나란히 날고, 가을 물빛은 높은 하늘과 같은 색이다”라고 썼는데, 예로부터 풍경을 묘사한 절묘한 구절로 추앙받아 천고(千古)의 절창(絶唱)으로 오늘날까지 전해지고 있다.

汉语中还有很多带有“齐”字的成语。例如：“良莠(yǒu)不齐”，指好的坏的事物混杂在一起；“百花齐放”，指各种花卉同时开放，形容景象繁荣；“比翼齐飞”，比喻夫妻恩爱，朝夕相伴；“举案齐眉”，形容夫妻互相尊敬；“万马齐喑(yīn)”，意思是千万匹马都沉寂无声，用来比喻人们都沉默不语，不发表意见，形容局面沉闷。

중국어에는 ‘제(齊)’자가 들어간 성어가 아주 많다. 예컨대, ‘良莠(yǒu)不齊’는 좋은 것과 나쁜 것이 한데 뒤섞여 있음을 가리킨다. ‘百花齊放’은 갖가지 아름다운 꽃이 함께 피었음을 가리키며, 아주 번영한 모습을 형용한다. ‘比翼齊飛’는 부부간에 사랑이 깊어 아침저녁으로 함께 하는 것을 비유한다. ‘舉案齊眉’는 부부가 서로 존경하는 것을 형용한다. ‘萬馬齊喑(yīn)’은 수많은 말들이 모두 소리 없이 조용하다는 뜻으로, 사람들이 모두 침묵하고 말하지 않으며 의견을 발표하지 않는 것을 비유하는 데에 사용한다. 또 상황이 무겁고 답답함을 형용한다.

此外，齐国（前1046—前221年）是中国历史上从西周到春秋战国时期的一个诸侯国，位于现山东省大部、河北省南部。先秦时期，诸侯国中有鲁国，主要位于现山东省鲁南、鲁中地区。这就是为何人们如今多使用“齐鲁”二字来代指山东。

또한, ‘제(齊)나라(B.C.1046년~B.C.221년)’는 중국 역사상 서주(西周)에서 춘추전국(春秋戰國)시대까지 이어진 제후국으로, 지금의 산둥성(山東省) 대부분과 허베이성(河北省) 남부에 있었다. 선진(先秦)시대에 제후국 중에는 노(齊)나라가 있었으니, 주로 지금의 산둥성 루난(魯南), 루중(魯中) 지역에 있었다. 이것이 바로 사람들이 오늘날까지도 ‘제노(齊魯)’ 두 글자를 많이 사용하여 산둥을 지칭하는 이유다. ㊦



二十四节气

24절기

作者: 何芷翌 허즈이

翻译: 李莲姬 리렌지



立秋

입추



立秋是二十四节气中的第13个节气，在每年公历8月7—9日之间。古人发现，每当北斗星的“斗柄”指向地支申的方向，天气就会转凉，后定此时为立秋。

입추는 24절기 중 13번째 절기로, 매년 양력 8월 7일부터 9일 사이이다. 옛사람들은 북두성의 ‘두병(斗柄)’이 지지신(地支申)을 향할 때마다 날씨가 서늘해진다는 것을 발견하고는 이때를 입추로 정한 것이다.

“秋”是收获的季节，也意味着禾谷成熟。正所谓“立秋之日凉风至”，立秋过后，最大的变化就是暑气消退，天气转凉。随着气温下降，树叶逐渐枯黄并落下，这就是“落叶知秋”。虽然此时已经开始进入秋季，但并不代表秋天已经来临。气象学定义，当一个地方连续五天的平均气温在22℃以下，才算真正入秋。此外，全国各地由于地理位置、地表以及海拔存在差异，其入秋时间也不尽相同。在我国，秋来得最早的是8月中旬的黑龙江和新疆北部地区；华北地区9月上半月开始呈现天高云淡的气象，西南部、秦淮地区在9月中旬方感秋风送爽；10月初秋风送至江南，10月下旬岭南暑气顿消；11月上旬秋风抵达雷州半岛、海南岛北部；而当秋天的脚步到达海南三亚的“天涯海角”时，已经快到阳历新年了。

‘가을’은 수확의 계절이자 곡물이 익어간다는 것을 의미한다. 이른바, ‘입추엔 서늘한 바람이 불어온다’는 말이 있듯이 입추가 지나면 더위가 물러가고 날씨가 서늘해지는 것이 가장 큰 변화다. 기온이 내려가면서 나뭇잎이 누렇게 시들고 떨어지는 것을 ‘낙엽지추(落葉知秋, 낙엽은 가을을 안다)’라고 한다. 그러나 가을이 시작됐다고 해서 결코 가을이 온 것은 아니다. 기상학에서는 5일 연속 평균 기온이 22℃ 이하일 경우에만 진정한 가을로 간주한다. 또한 지리적 위치, 지표면 및 해발고가 다르기 때문에 전국 각지에서



가을로 들어가는 시기도 다르다. 우리나라에서는 8월 중순에 헤이룽장(黑龍江)과 신장(新疆) 북부 지역이 가장 먼저 가을을 맞이하고, 9월 상반기부터 화북 지역은 하늘이 높고 구름이 열린 날씨를 보이기 시작하며, 남서부 북부와 친화이(秦淮) 지역은 9월 중순에 비로소 서늘한 가을 바람을 느끼게 된다. 그리고 10월 초에는 가을 바람이 강남으로 향하고, 10월 하순에는 영남의 더위가 사라지며, 11월 초에는 가을 바람이 레이저우(雷州) 반도와 하이난도(海南島) 섬 북부에 이르게 되는데, 가을의 발걸음이 하이난 썬야(三亚)의 ‘천애해각(天涯海角, 하늘의 끝이 닿은 곳과 땅의 한 귀퉁이)’에 도달했을 때는 이미 양력 새해가 다가왔다.



从立秋到秋分这段时间，天气依然炎热。各种农作物生长旺盛，中稻开花结实、玉米抽雄吐丝、棉花结铃，都迫切需要雨水滋润。若此时受旱会给农作物的最终收成造成难以补救的损失，所以才有了“立秋雨淋淋，遍地是黄金”的说法。这时候，华北地区要抓紧播种大白菜，以保证在低温来临前有足够的热量促进其生长成熟，争取高产优质。

입추부터 추분까지는 날씨가 여전히 무덥다. 각종 농작물이 왕성하게 자라고, 중올벼가 피고 열매가 열리며, 옥수수의 수꽃 이삭이 올라오고 실을 뽑으며 목화가 방울을 맺기 때문에 모두 빗물을 절실히 필요로 한다. 이때 가뭄이 들면 농작물의 최종 수확량에 돌이킬 수 없는 손실을 초래하기 때문에 ‘입추에 비가 내리면 세상이 황금빛으로 변한다’라는 말이 있다. 이때 화베이(華北) 지역에서는 서둘러 배추를 파종하여 기온이 낮아지기 전에 씨앗이 자라고 익어갈 수 있도록 충분한 열량을 확보하여 고품질의 수확량을 얻기 위해 노력해야 한다.

立秋时节还有许多民间习俗。很多地方流行立秋悬秤称人，将这一天的体重与立夏那天的进行对比：体重减轻叫“苦夏”，因为在夏天往往没有什么胃口，体重便会减轻；等秋风一起，胃口大开，就要吃点好的来补补，叫“贴秋膘”。此外，许多地方还会在立秋前后把收割的农作物放到太阳底下晒干，俗称“晒秋”。

입추에는 아직도 많은 민간 풍습이 있다. 많은 지역에서 입추에 몸무게를 재는데, 입추날의 체중을 입하날의 체중과 비교하여 체중이 줄었으면 ‘쿠샤(苦夏, 여름을 타다)’라고 하는데 여름에 입맛이 없으면 체중이 감소하기 때문이다. 그리고 가을바람과 함께 입맛이 돌아오면 ‘테추바오(貼秋膘, 입추날에 생선이나 육류 따위를 먹고 원기를 북돋우다)’라고 하여 보양식을 먹는다. 또한 많은 곳에서 입추 전후에 수확한 작물을 햇볕에 말리기도 하는데 이를 ‘쇄추(曬秋, 가을을 말리다)’라고 한다.



二十四节气

24절기

作者：何芷翌 허즈이

翻译：李莲姬 리렌지



处暑是二十四节气中的第14个节气，在每年公历8月22—24日，此时还处在“三秋”的孟秋阶段。

처서는 24절기 중 14번째 절기로, 매년 음력 8월 22일부터 24일까지이며 이때는 여전히 ‘삼추(三秋)’의 맹추 단계이다.

处暑，即“出暑”，意为走出、离开暑热天气。所以，处暑时节意味着暑气逼人的酷热天气结束，随之而来的就是秋天的凉爽，秋风、秋雨也将接踵而至。“一场秋雨一场凉”，描述的就是处暑时节的气候变化。

처서는 곧 ‘더위를 벗어나다’는 것으로 무더위가 물러간다는 것을 의미한다. 따라서 처서엔 더운 날씨가 끝나고 가을의 선선함과 함께 가을바람과 가



을비가 이어진다. ‘가을비가 한 번 내리면 한 번 차가워진다’는 것이 바로 처서 절기의 기후 변화를 묘사한 것이다.

由于秋收在即，适量的降水是十分有必要的。此时，我国大部分地区早晚温差增大，昼暖夜凉的条件对农作物体内干物质的制造和积累十分有利，庄稼成熟较快，所以民间有“处暑禾田连夜变”之说，“处暑雨如金”一点都不夸张。

가을 수확을 앞두고 있으므로 적절한 강수량이 매우 필요하다. 이때 우리나라 대부분의 지역에서 아침 저녁으로 일교차가 커지고 낮에는 따뜻하고 밤에는 서늘한 조건은 농작물 체내의 건조물 제조와 축적에 매우 유리하고 농작물이 빨리 익기 때문에 민간에서는 ‘처서는 밤마다 변한다’는 설이 있고, ‘처서에 내리는 비는 황금과도 같다’는 말도 과언이 아니다.



要说处暑前后的传统习俗，最有名的非中元节莫属。中元节，俗称“七月半”，与除夕、清明节、重阳节并称中国传统四大祭祖节日。处暑前后，沿海地区还会举办开渔节，欢送渔民出海捕鱼。很多地方的人们还会在这一天吃鸭子防秋燥。处暑是气温由热转凉的交替时期，人们会感到皮肤、口鼻相对干燥。这个节气应遵循“处暑时节，润肺健脾”的原则，多食用润养脾肺的食物。人体经过整个炎热夏季，热积体内，调养好脾胃，有利于体内的湿热顺利排出。



처서 전후의 전통 풍습으로 가장 유명한 것이 바로 중원절이다. 일반적으로 '7월 반'으로 알려진 중원절은 선달 그믐날, 청명절, 중양절과 함께 중국 전통 4대 조상 제사로 알려져 있다. 일반적으로 '7월 반(七月半)'으로 알려진 중원절은 선달 그믐날, 청명절, 중양절과 함께 중국 전통 4대 제사날로 알려져 있다. 처서 전후에 연안 지역에서는 ‘풍어절(開漁節)’이라는 축제를 하여 어부들이 고기잡이를 위해 바다로 나가는 것을 환송한다. 많은 지역에서 사람들은 가을 건조를 막기 위해 이날 오리를 먹기도 한다. 처서는 날씨가 더웠다가 서늘해지는 교대기로, 사람들은 피부와 입과 코가 상대적으로 건조하다는 느낌을 받는다. 이 절기는 ‘처서절에는 폐를 보호하고 비장을 튼튼하게 해야 한다’는 원칙을 따라야 하며 비장과 폐에 좋은 음식을 더 많이 섭취해야 한다. 인체는 더운 여름내내 열이 몸에 축적되어 있기 때문에 비장과 위장을 조절하여 체내의 습기와 열을 원활하게 배출하도록 해야 한다. ☞



智慧农业

스마트 농업

作者：毛鑫鑫 마오신신
翻译：李莲姬 리렌지

在很多人的认知中，农民种田是“面朝黄土背朝天”，但如今，山东省寿光市菜农崔江元的种植方式却令人感叹。

많은 사람들은 농민들이 농사를 짓는 것이 ‘황토를 맞대고 하늘을 등지는 것(面朝黄土背朝天)’이라고 알고 있지만, 오늘날 산둥성 서우광(山東省壽光)시에서 채소 농사를 하고 있는 추이장위안(崔江元)의 재배 방법은 사람들을 감탄하게 한다.

他打开手机软件，就能看到大棚内蔬菜的生长情况；此外，还能根据作物特性和季节变化设置相应参数，点点手机就能调节温度、浇水施肥、卷帘放风等。他感慨：“有了手机这个‘新农具’，再也不用跟以前一样整天‘泡’在大棚里了，在家里喝着茶也可以种菜。现在，有了‘线上浇水’‘一键除虫’等功能，只闻机器响，不见人奔忙。”在物联网技术、智能化装备的助力下，众多像崔江元一样的菜农实现了“云端”种菜、精准种菜。精细化管理不仅让蔬菜产量有了大幅提升，品质也有了保

障, 菜农们的收益也有所提高。

휴대폰에 설치된 앱을 켜면 비닐하우스 내의 채소의 성장을 볼 수 있다. 작물의 특성과 계절의 변화에 따라 해당 매개변수를 설정하여 휴대폰을 클릭하기만 하면 온도를 조절하거나 물과 비료를 주거나 통풍을 시킬 수 있다. 그는 ‘휴대전화’라는 ‘새로운 농기구’가 있으면 예전처럼 하루 종일 온실에 있지 않아도 되며 집에서 차를 마시며 채소를 키울 수 있다고 하였다. 지금은 ‘온라인 물주기(線上澆水)’, ‘원터치 살충(一鍵除蟲)’ 등의 기능이 있어 기계 소리만 들릴 뿐 분주히 돌아치는 사람은 볼 수 없게 되었다. 사물인터넷 기술과 지능형 장비의 도움으로 추이장위안(崔江元)과 같은 많은 채소 농가들이 ‘클라우드(雲端)’ 채소 재배와 정밀 재배를 실현했다. 정교화된 관리는 채소 생산량을 크게 향상시킬 뿐만 아니라 품질을 보장하고 채소 농가의 수익도 향상시켰다.

寿光市被誉为“中国蔬菜之乡”，蔬菜的智能化种植在这里已经成为常态。仅这样一座城市就建有17.3万个蔬菜大棚，年种植蔬菜面积60万亩，年产量450万吨，产品不仅供给中国市场，还远销海外。

서우광시는 ‘중국 채소의 고향’으로 알려져 있으며 이곳에서 채소의 스마트 재배는 이미 일상화되었다. 이 도시에만 17만 3천여 개의 채소 비닐하우스가 있고 연간 채소 재배 면적은 60만 무이며 연간 생산량은 450만 톤에 달한다. 이곳에서 재배된 채소는 중국 시장뿐만 아니라 해외에도 공급되고 있다.

“烟台苹果、莱阳梨，潍县出了萝卜皮；济南的地瓜甜如蜜；章丘大葱、明水米，乐（lào）陵小枣脆又甜，肥城大桃甜得你，甜得你小嘴呱呱的……”这一段顺口溜，道出了山东各市农产品在中国“各领风骚”。山东地处北温带季风气候区，是中国唯一既沿海又沿黄河的省份。这里四季分明，山地、丘陵、平原、洼地、湖泊、海洋地貌兼有，集聚了中国南方、北方、沿海、内陆的各种优势，为生产优质农产品提供了有利条件。现代科技手段又给农业插上了科技的翅膀，诸多高科技让种田

变得越来越智慧，使得山东的粮棉油、果菜茶、肉蛋奶、水产品产量均居中国前列。

“엔타이(煙臺)에는 사과, 라이양(萊陽)에는 배, 웨이현(濰縣)에는 무 껍질이 나고 지난의 고구마는 꿀처럼 달구나. 장치우(章丘)에는 대파가 나고 명수이(明水)에는 입쌀이 나며 리링(樂陵)에서 나는 작은 대추는 바삭바삭하고 달콤하기 그지 없네. 페이청(肥城)의 큰 복숭아는 달다못해 먹을 때 저절로 찹찹 소리까지 나는구려... ..” 이 즉흥시(順口溜)는 산둥성 각 도시의 농산물이 중국에서 ‘각각의 유행’을 주도하고 있음을 보여주는 셈이다. 산둥성은 북온대 계절풍 기후지역에 위치하고 있으며 중국에서 유일하게 연해와 황하를 끼고 있는 도시이다. 이곳은 사계절이 뚜렷하고 산지, 구릉, 평야, 저지대, 호수, 해양지형이 모두 있으며 중국 남부, 북부, 해안, 내륙의 다양한 장점이 집약되어 고품질 농산물 생산에 유리한 조건을 제공해 준다. 현대 과학 기술 방법은 농업에 과학 기술의 날개를 달아주었고 많은 ‘침단 기술’은 농사를 점점 더 지혜롭게 만들어 산둥성의 곡물, 면화, 기름과 과일, 야채, 차 그리고 육류, 계란, 우유와 수산물 생산량은 중국에서 앞자리를 차지하게 하였다.



这是2022年的一组数据，充分显示出山东农业的实力：

아래 데이터는 2022 년의 것으로 산동성 농업의 실력을 충분히 보여준다.

1/12

全省粮食总产1 108亿斤，占中国粮食产量总值的1/12；
전 성의 곡물 생산량은 1108 억 근으로 중국 곡물 총생산량의 1/12 을 차지한다.

1/9

蔬菜总产9 045万吨，占中国蔬菜产量总值的1/9；
야채 총 생산량은 9,045 만 톤으로 중국 야채 총 생산량의 1/9 을 차지한다.

1/10

肉蛋奶总产1 580万吨，占中国肉蛋奶产量总值的1/10，稳居首位；
육류, 계란, 우유의 총 생산량은 1,580 만 톤으로 중국 육류, 계란, 우유 총 생산량의 1/10 을 차지하며 전
국에서 줄곧 1위를 차지하고 있다.

1/10

水果总产3 095万吨，占中国水果产量总值的1/10；
과일 총 생산량은 3,095 만 톤으로 중국 전체 과일 생산량의 1/10 을 차지한다.

1/8

水产品总产882万吨，占中国水产品总量总值的1/8左右；
수산물 총 생산량은 882 만 톤으로 중국 전체 수산물 총 생산량의 약 1/8 을 차지한다.

21.3%

农产品出口总额达到1 394亿元，占中国农产品出口总值的21.3%，连续24年稳居第一。
농산물 수출 총액은 1,394 억 위안에 달하여 중국 전체 농산물 수출 총액의 21.3%를 차지하여 24 년 연
속 1 위를 차지하고 있다.



高品质，离不开好品种 고품질은 좋은 품종에서 나온다

山东在培育优良品种方面投入了巨大的人力、物力和财力，近年研发了济麦系列、山农系列、烟农系列、登海系列等一大批高产稳产品种。其中，“济麦22”连续9年种植面积中国最大，累计推广面积3亿多亩；“登海玉米”曾连续7次创中国夏玉米高产纪录，2次创世界夏玉米高产纪录；“齐黄34”（大豆品种）亩产353.45公斤，创中国夏大豆高产纪录……

산둥성은 우수한 품종을 재배하는 데 막대한 인력, 물력, 재정적 자원을 투자했으며 최근 몇 년 동안 지마이 시리즈(濟麥系列), 산농 시리즈(山農系列), 연농 시리즈(煙農系列), 덩하이 시리즈(登海系列)와 같은 다수의 안정적이고 높은 수확의 품종을 개발했다. 그 중 ‘지마이(濟麥) 22’의 재배면적은 9년 연속 중국에서 1등을 차지했으며 누적 보급면적은 3억 무 이상이며 ‘덩하이 옥수수(登海玉米)’는 7회 연속 중국의 여름 옥수수 고수확 기록을 달성했고 세계 여름 옥수수 고수확 기록을 2번이나 창조했다. ‘치황34’(대두 품종)는 무당 353.45kg으로 중국 여름 대두 고수확 기록을 세우기도 했다.





高产量，离不开好方法

좋은 방법 없이는 높은 수확을 거둘 수 없다

深耕深松、配方施肥、减垄增地、小麦宽幅精播和“一喷三防”、玉米“一防双减”等绿色高质高效技术已经在山东广泛使用。同时，全面推行农业机械化，以往农民“面朝黄土背朝天”的农耕方式被机器取代，小麦、玉米耕种、收综合机械化率分别达99%、96%；而物联网、云计算、卫星遥感监测、智能环境控制等技术手段也已经广泛运用到农业生产各个环节。

심경심토, 조제비료(配方施肥), 감농증지(減壟增地: 밭이랑을 줄이고 밭 면적을 늘임), 소맥 광폭 정밀 파종(小麥寬幅精播)과 ‘일분삼방(一噴三防: 밀의 생장 중·후기에 살충제, 살균제, 식물생장조절제 등을 과학적으로 배합하여 일차적으로 분사하는 것을 말함), 옥수수 ‘일방쌍감(一防雙減)과 같은 녹색 고품질 고효율(綠色高質高效) 기술은 산둥에서 이미 널리 사용되고 있다. 동시에 농업 기계화가 전면적으로 시행되고 농민들이 ‘황토를 맞대고 하늘을 등지는’ 과거의 농업 방법이 기계로 대체되어 밀과 옥수수 재배 및 수확의 종합 기계화율이 각각 99%와 96%에 달했으며 사물 인터넷, 클라우드 컴퓨팅, 위성 원격 감지 모니터링, 지능형 환경 제어 및 기타 기술 수단도 농업 생산의 모든 측면에 널리 사용되고 있다.

量大，更要质优

수확량이 많을수록 고품질을 추구해야 한다

为了让各种蔬菜瓜果的生产实现“有标可依”，山东建设了1300余家省级农业标准化生产基地。此外，还建立了农产品质量安全追溯平台，充分实现产品“来源可溯，去向可查，责任可追”：只要扫描农产品的二维码，就可以找到其生产者、生产地、采摘时间等信息；而28万个生产经营主体的信息在平台上也都可以轻松找到，守信人会得到奖励，失信人则会受到惩戒，通过这种方式营造出诚实守信的良好商业氛围。

각종 야채와 과일의 생산이 일정한 표준에 의거할 수 있게 하기 위하여 산둥성은 1,300여 개의 성급 농업 표준화 생산기지를 건설하였다. 또한 농산물 품질 안전 추적 플랫폼을 구축하여 제품의 ‘원산지’와 ‘행방’ 추적이 가능하고 책임을 ‘추궁’할 수 있을 뿐만 아니라 농산물의 QR 코드를 스캔하면 생산자, 생산지, 채취시간 및 기타 정보도



알 수 있다. 28만 개의 생산경영주체의 정보도 플랫폼에서 쉽게 찾을 수 있으며 신용을 지키는 사람은 장려를 받고 신용을 지키지 않는 사람은 징계를 받게 된다. 이런 방식으로 성실하고 신용을 지키는 양호한 상업분위기가 조성되고 있다.



好品山东，端上餐桌

호품 (好品) 산동, 중국인의 식탁에 오르다

目前，山东已经拥有烟台苹果、金乡大蒜等81个知名区域产品，“龙大”牌低温肉制品、“鲁花”牌花生油等700个知名企业品牌，“好品山东”品牌农产品已经硕果累累，涵盖了粮食、蔬菜、果品、畜禽等诸多品类。用鲁花花生油炒胶东大白菜，配上德州扒鸡，来一碗明水大米饭，饭后泡一壶平阴玫瑰花茶，再来个潍坊水果萝卜……发达的互联网和便捷的物流，让山东特色农产品走向了全中国人的餐桌。

현재 산동성에는 옌타이 사과(煙臺蘋果), 진상 마늘(金鄉大蒜) 등 81개의 유명 지역의 제품이 있으며 ‘룽다(龍大)’ 브랜드 저온 육류 제품, ‘루화(魯花)’ 브랜드 땅콩 기름 등 700개의 유명 기업 브랜드가 있다. ‘호품 산동(好品山東)’ 브랜드 농산물은 종류가 아주 다양한데 곡물, 야채, 과일, 가축 및 가공품 등 많은 범주를 포괄하고 있다. 루화(魯花) 땅콩기름으로 지오둥(膠東) 배추를 볶고 거기에 더저우 파지(德州扒雞)를 곁들여 밍쉐이(明水) 쌀밥과 함께 식사를 한다. 식후 디저트는 핑인(平陰) 장미차 한 잔과 웨이팡(濰坊) 과일무(水果蘿蔔)이다. 발달된 인터넷과 편리한 물류는 산동 특산 농산물이 전 중국인의 식탁에 오르게 했다. 孔



供图 / 张学成 山东画报图片库

황하가 바다로 흘러들다

黄河入海流

作者: 李中锋 리중평
翻译: 李莲姬 리렌지

“白日依山尽，黄河入海流。欲穷千里目，更上一层楼。”唐代诗人王之涣的经典诗作《登鹳雀楼》，在中国几乎是家喻户晓、人人皆知。但是，“黄河入海流”的现实场景和历史事件，却远非诗词中表述的那么美。

“해는 산 너머로 지고, 황하는 바다로 흘러든다. 눈 들어 천리를 바라보려, 다시 누각을 한 층 더 올라가네.” 당나라의 시인 왕지환(王之涣)이 지은 고전시 ‘관작루에 오르며(登鹳雀樓)’는 중국에서는 거의 모르는 사람이 없을 정도로 유명하다. 그러나 ‘황하가 바다로 흘러드는’ 실제 장면과 역사적 사건은 시에서 묘사한 것만큼 아름답지는 않다.

历史上的黄河曾“三年两决口，百年一改道”。黄河河道北至天津，南至淮河，在广袤的中国华北地区长期大幅度摆动、游荡，既塑造了华北大平原，也扰乱了生活在这一地区的人们。古代典籍中就多见对黄河流域水灾、旱灾、蝗灾及由此造成的百姓饥荒、灾民迁移及社会动乱等的相关记载。

역사적으로 황하는 ‘3년에 두 번 제방이 터지고, 100년에 한 번 물길이 바뀌었다’고 했다. 황하의 물길은 북으로는 텐진(天津), 남으로는 화이허(淮河)에 이르며, 중국의 넓디넓은 화북 지역을 오랫동안 요동치고 다니면서 화베이대평원(華北大平原)을 형성하였을 뿐만 아니라 이 지역에 사는 사람들을 삶을 방해하기도 하였다. 고대 서적에도 황하 유역의 홍수, 가뭄, 메뚜기 재해 및 이로 인한 백성의 기근, 이재민 이주 및 사회 혼란 등에 관한 기록이 많다.

有资料记载, 在1855年以后的100多年间, 黄河三角洲发生的决口漫溢达87次, 其中大的河口改道就有9次, 平均10年左右入海路径就会变化。频繁的河道更改, 将当地人常说的“三十年河东, 三十年河西”这一谚语改为“十年河东, 十年河西”。“大孤岛, 人烟少, 年年洪水撵着跑。”这个顺口溜更是人们对于昔日黄河入海的形容。

자료에 따르면 1855년 이후 100여 년 동안 황하 삼각주에서 87건의 홍수가 발생했으며 그중 큰 하구의 물길이 바뀐 횟수만 9차례였고 평균 10년 정도 지나면 바다로 들어가는 경로가 변경되었다고 기재되어 있다. 잦은 하천의 물길 변경으로 현지인들이 흔히 말하는 ‘30년 하동, 30년 하서(三十年河東, 三十年河西)’라는 속담은 ‘10년 하동, 10년 하서(十年河東, 十年河西)’로 바뀌었다. “큰 외딴 섬은 인가가 적고 해마다 홍수에 쫓겨 다닌다”는 사람들이 입버릇처럼 하는 말은 옛날 황하가 바다로 흘러 들어가는 것에 대한 묘사이다.



20世纪60年代初, 在山东省广饶县的东营村和垦利县的胜利村打出了新油井, 这些油井在1965年被命名为“胜利油田”。随着这些油田的发展和黄河三角洲的开发建设, 东营市在1982年底获准成为省辖地级市。

1960년대 초 산둥성 광라오현(廣饒縣)의 동잉촌(東營村)과 쉰리현(墾利縣)의 성리촌(勝利村)에 새 유정이 건설되었고 이 유정들은 1965년 ‘승리 유전(勝利油田)’으로 명명되었다. 유전의 발전과 황하 삼각주의 개발 및 건설로 동잉시(東營市)는 1982년 말에 성(省) 관할지역 도시로 승인을 받았다.

城市建设、人民生活、油田生产、黄河三角洲生态保护等, 这些都需要一个稳定的环境。黄河入海的流经



频繁摆动, 洪汛、凌汛时常带来的灾难损失, 成为胜利油田与东营市面临的一个最严峻的问题。“东营拓荒千宗事, 稳定河口第一桩”, 稳定河口, 既是防洪防凌保石油生产的需要, 也是东营市人民生活稳定的保障。

도시 건설, 인민 생활, 유전 생산, 황하 삼각주 생태 보호 등 이 모든 것은 안정적인 환경이 필요하다. 황하가 바다로 흘러 들어가는 물길이 빈번하게 바뀌고 홍수로 인한 빈번한 재산 손실은 승리 유전과 동잉시가 직면한 가장 심각한 문제였다. ‘동잉시의 황무지를 개간하는 여러 가지 일 중 하구를 안정시키는 것이 첫 번째이다’. 하구를 안정시키는 것은 홍수를 방지하고 석유생산을 보장하기 위한 수요일 뿐만 아니라 동잉시민들의 생활안정을 보장하기 위한 수요이기도 하다.

1976—1986年, 黄河入海主要以清水沟为主, 并且行水了十年。按当地流行的顺口溜及当时的水流情况来看, 也到了需要改道的时间。

1976년부터 1986년까지 황하는 주로 칭수이거우(清水溝)를 위주로 해서 10년 동안 바다로 흘러들었다. 현지에서 유행하는 말과 당시의 물살로 미루어 볼 때, 황하의 물길을 바꿔야 할 때가 되었다.

然而, 改道的损失和代价是非常巨大的。如果北向改道, 胜利油田投资18亿元建成的一座年产500万吨原油的孤东大油田和原孤岛油田都将面临被冲毁的危险。1988年5月, 政府下达了黄河改道北股的决定。当时的油田生产办公室工作人员按捺不住心中的愤慨: “改道北股, 刚刚建成的年产500万吨的孤东油田就要被冲走。你们破吧! 我就躺在这里, 叫黄河水冲走!”

그러나 물길 변경으로 인한 손실과 대가는 엄청나다. 만일 북으로 물길을 바꾸면 승리유전이 18억 위안을 투자하여 건설한 연간 500만 톤의 원유를 생산하는 구동대유전(孤東大油田)과 원고도유전(原孤島油田) 모두가 유실될

위험에 처하게 된다. 1988년 5월, 정부는 황하의 물길을 북쪽으로 바꾸라는 결정을 내렸다. 당시 유전생산 사무소 직원들은 “물길을 북쪽으로 바꾸면 막 건설된 연간 생산량이 500만 톤의 구동대유전이 떠내려갈 판입니다. 당신들 파괴하십시오! 저는 여기에 누워 황하물에 떠내려가도록 하겠습니다!” 라고 분개하며 외쳤다.

面对这些情况，国家相关部门与东营市有关方面积极寻找解决问题的新办法。专家们广泛阅读国内外河口治理方面的书籍，多次到黄河三角洲考察，倾听基层治理黄河专家们的意见。通过研究，他们认为，稳定黄河口的关键，在于充分利用海动力输沙，让黄河从海动力最强的地方入海，并辅以其他工程措施，进一步强化海动力，黄河口就可以长期稳定。

이러한 상황에 직면하여 관련 국가 부서와 동맹시 관련 당사자들은 문제를 해결하기 위한 새로운 방법을 적극적으로 찾아 나섰다. 전문가들은 국내외 하구 거버넌스에 관한 책을 널리 읽고 황하 삼각주를 여러 차례 시찰했으며 기층의 황하 현장 관리 전문가들의 의견을 경청했다. 연구를 통해 그들은 황하구를 안정시키는 핵심은 해동력(海動力)을 최대한 활용하여 모래를 수송하여 해동력이 가장 강한 곳에서 황하가 바다로 유입되도록 하고 기타 공사 조치를 보완하여 해동력을 더욱 강화하면 황하구가 장기적으로 안정될 수 있다고 보았다.

经国家有关部门慎重研商和协调，东营市于1988年开始进行黄河口治理试验工程。1988年，黄河共有八次洪峰，且一次比一次大，但是在入海口同一位置的水位却一次比一次低——实验取得了出人意外的成功。

관련 국가 부서 간의 신중한 연구와 협상 끝에 동맹시는 1988년부터 황하구 관리에 대한 실험 프로젝트를 시작했다. 1988년 황하에는 8번의 홍수가 있었고 번마다 더 컸지만 바다로 들어가는 동일한 입구의 수위는 점점 더 낮아져 실험은 놀라운 성공을 거두었다.

20世纪90年代初，在胜利油田清水沟流入海段北侧浅海发现了储量巨大的新滩油田，但该地处于潮间带，开发艰难。工程技术人员于是萌生了把黄河引向东北方向、利用黄河泥沙填海造陆的设想。1996年，造陆采油工程实施，开挖引河，将黄河入海口门向东北偏转，这

既缩短了河道，改善了防洪形势，又为造陆采油创造了条件。如今，一块数十平方千米的陆地露出海面，一口口油井也随之竖立在这块新淤的土地上，胜利油田由此成为中国第二大油田。



1990년대 초 승리 유전의 청수이거우 해역진입구간의 북쪽 얇은 바다에서 매장량이 풍부한 신탄유전(新灘油田)이 발견되었지만 이곳은 조간대(潮間帶)에 있어 개발이 어려웠다. 따라서 공정 기술자들은 황하를 북동쪽으로 이끌어 황하의 진흙과 모래를 사용하여 바다를 매립하여 육지를 만드는 아이디어를 내놓았다. 1996년, 육지를 만들어 석유를 채굴하는 프로젝트가 시행되었고 물길을 뚫어 황하가 바다로 흘러드는 입구를 북동쪽으로 옮겨놓았는데 이는 물길을 단축하고 홍수 방지 상황을 개선할 뿐만 아니라 육지를 조성하여 석유를 채굴할 수 있는 조건을 마련하였다. 현재 수십 평방 킬로미터의 육지가 해면에 드러남에 따라 새로운 유정(油井)들이 세워지기 시작하였고 이로써 승리 유전은 중국에서 두 번째로 큰 유전이 되었다.

经过多年建设，黄河三角洲已成为国家级自然保护区，其总面积达15.3万公顷，是中国沿海最大的新生湿地自然植被区，也是中国暖温带最广阔、最完整、最年轻的湿地生态系统。目前约有1145种植物在这里生长进化，40多种鱼类在此产卵繁殖。春季，浓绿的芦苇密密丛生；秋季，连绵的碱蓬草火红绽放，万亩素洁的芦花随风飘荡，形成了“芦花飞雪”的壮观景象。一道道绿色的屏障，为每年超过600万只鸟类在此迁徙、越冬提供了栖息之地。丰富的物种、缤纷的色彩、不同时节的美景以及陆海交融的壮观，使这片土地成为很多人心向往的地方。



수년간의 건설 끝에 황하 삼각주는 국가급 자연 보호 구역이 되었고 총 면적은 15만 3천 헥타르에 달하며 중국 연해지역에서 가장 큰 신생습지 자연식생구역이자 중국 난온대에서 가장 넓고 완전하며 가장 어린 습지 생태계로 되었다. 현재 약 1145종의 식물이 이곳에서 자라고 진화했으며 40여 종의 물고기가 이곳에서 알을 낳고 번식하였다. 봄에는 짙은 녹색 갈대가 뾰뾰하게 자라고 가을에는 젠평차오(城蓬草)들이 붉게 피어나며 만여 송이의 갈대꽃들이 바람에 흩날려 '갈대꽃 눈보라'의 장관을 이룬다. 녹색 장벽은 매년 600만 마리의 새들이 이주하여 겨울을 날 수 있는 서식지를 제공해 주었다. 풍부한 생물종, 다채로운 색채, 부동한 계절의 아름다운 경치 그리고 육지와 바다가 서로 어우러진 장관으로 인해 이 땅은 많은 사람들의 마음

을 사로잡는 곳이 되었다.

经过几代人的不懈努力，古老的黄河再次焕发出青春的光彩。“黄河之水天上来，奔流到海不复回”。这条中国的“母亲河”，流过了5464公里的旅程，润泽了山东大地，最后在东营黄河口长驱入海，奔向蔚蓝，焕发出新的活力，奏响了人与自然和谐共生的新乐章。

여러 세대의 끊임없는 노력을 통해 옛 황하는 다시 젊음의 빛을 발하고 있다. '황하의 물이 하늘에서 내려와 바다로 흘러가 다시 돌아오지 않는다.' 중국에서 '어머니 강'으로 불리는 황하는 5464 킬로미터의 여정을 거쳐 산둥성 대지를 운택하게 하고 마침내 동잉 황하구에서 푸른 바다를 향해 힘차게 달려가며 인간과 자연이 조화롭게 공존하는 새로운 악장을 연주한다. 📷

供图 / 黄高潮 赵文昌 龚庆春 山东画报图片库 山东黄河河务局



“汉服热”： 传统服饰文化 与新机遇

한복 열풍 (汉服热): 전통 복식 문화와 새 로운 기회

作者：凡小亚 관샤오야
翻译：李莲姬 리렌지



春日田园，桃花灼灼。一位身着汉服、宛若天仙的女子款款走来，桃花酿酒，春水煮茶，别有天地在人间。李子柒的这段视频一经播出，众多国人便惊呼宜室宜家古代女子穿越了，就连很多不懂中文的外国人也对视频中女子的服饰赞叹不已。这位古风汉服女神在不经意间把中国传统汉服优雅地展现在世界面前，同时也把中国的传统服饰文化带向了世界。

봄날의 전원에는 복숭아 꽃이 만발하다. 한푸(漢服)를 입은 선녀와도 같은 한 여성이 천천히 다가와서 복숭아꽃으로 술을 빚고 봄날의 물로 차를 끓이니 그야말로 인간세상에 펼쳐진 황홀한 정경이다. 리즈치(李子柒)의 이 동영상에 방영되자 많은 중국인들은 의실의가(宜室宜家, 가정과 부부의 화목을 뜻함)의 고대 여인들이 타임머신을 타고 왔다고 놀라움을 금치 못했고 중국어를 모르는 많은 외국인들도 이 동영상 속 여인들의 의상에 감탄했다. 고풍스러운 한푸를 입은 이 여신은 무심코 중국 전통 복식을 세계에 선보였고 동시에 중국의 전통 복식 문화를 세계에 알리게 되었다.

何谓“汉服”？汉服又称“衣冠”“衣裳”“汉装”，在汉语言文献中有两层含义：一是指中国历史上汉朝的服装；二是指能代表中国服饰的华夏族、汉民族服装。汉服爱好者则将汉服定义为从三皇五帝到明朝的汉民族传统服饰。一套完整的汉服通常由领、襟、衽、衿、裾、袖、袂、带、裾等十部分组成。其中，汉服的领子最典型的特点是“交领右衽(rèn)”。礼服讲究褒衣博带，常服讲究短衣宽袖。尽管款式繁多，但根据整体结构主要分为深衣制(上下相连)和上衣下裳制(两截穿衣)。“上衣下裳，天地阴阳”，汉服既象征法则和秩序，也体现了“天人合一、阴阳协调”的思想。除了衣服，汉服还包括由首服、发式、面饰、鞋履、配饰等共同组合的整体衣冠系统。其中，男子的常见头饰有冠、冕、幘(fú)头等，腰间佩玉；女子的常见头饰有簪子、发钗、步摇、珠花、金钿(diàn)等，配以香囊。

한푸(漢服)란 무엇인가? 한푸는 ‘의관(衣冠)’, ‘의상(衣裳)’, ‘한인의 복장(漢裝)’이라고도 하며 한언어 문헌에는 두 가지 의미가 있는데 하나는 중국 역사에서 한나라(漢朝)의 복장을 의미하고 다른 하나는 중국 복식을 대표할 수 있는 화하족(華夏族)과 한민족(漢民族)의 복장을 의미한다. 한푸 애호가들은 한푸를 삼황오제(三皇五帝) 때부터 명나라에 이르기까지의 한민족의 전통 복식으로 정의했다. 완전한 한 벌의 한푸는 일반적으로 앞섶(襟)、옷섶(衽)、옷깃(衿)、옷자락(裾)、소매(袖)、소매(袂: 길게 드리운 부분)、띠(帶)、폐슬(裾) 등 열 개 부분으로 구성된다. 그 중 한푸 옷깃의 대표적인 특징은 ‘옷섶이 오른쪽에 놓이는 것’이다. 예복(禮服)은 포의(褒衣)와 넓은 띠를 중시하고, 상복(常服)은 짧은 옷과 넓은 소매에 중점을 둔다. 양식은 매우 다양하지만 전체적인 구조에 따라 크게 심의제(深衣制: 상하로 이어진 것)와 상의하상제(上衣下裳制: 저고리와 치마로 나뉘어)로 나뉜다. ‘상의하상, 천지음양(上衣下裳, 天地陰陽)’은 한푸의 법칙과 질서를 상징할 뿐만 아니라 ‘천인합일, 음양조화’의 사상을 구현하기도 한다. 의복 외에도 한푸는 모자(首服), 머리 장식(發式), 얼굴 장식(面飾), 신발(鞋履), 액세서리(配飾) 등을 포함한다. 그 중 남자가 흔히 쓰는 머리장식에는 관(冠), 면류관(冕), 복두(襜頭) 등이 있으며 허리에 옥을 찬다. 여자가 흔히 쓰는 머리 장식에는 비녀(簪子), 머리핀(發釵), 보요(步搖), 주화(珠花), 금전(金鈿) 등이 있으며 향낭을 찬다.





“国潮风”的兴起掀起了一股“汉服热”。生活中，我们常能看到身着汉服、配以妆容和发饰的年轻面孔。他们或锦衣华裳，灵动飘逸；或典雅清新，长风玉立。在购物平台搜索汉服店铺，我们发现，竟然有近一半出自山东小县城——曹县。那么，曹县汉服是如何火遍全网并成功“出圈”的呢？让我们一起走进曹县，追寻这座号称“宇宙中心”的“汉服之城”背后的文化故事。

‘애국소비 열풍(国潮风)’의 부상은 ‘한푸 열풍’을 불러일으켰다. 생활 속에서 우리는 한푸를 입고 그에 맞는 메이크업과 머리 장식을 한 젊은이들을 자주 볼 수 있다. 그들은 때로는 화려하고 날렵하며 때로는 우아하고 아름답다. 쇼핑 플랫폼에서 한푸 가게를 검색한 결과 거의 절반이상이나 되는 가게들이 산둥의 작은 현인 차오현(曹縣)에 있었다. 그렇다면 차오현 한푸는 어떻게 인터넷에서 인기를 끌며 ‘아웃바운드’에 성공했을까? 차오현에 가서 ‘우주의 중심(宇宙中心)’이라 불리는 ‘한푸의 도시’에 얽힌 문화 이야기를 살펴보도록 하자.

在汉服产业发展起来之前，曹县的工业基础薄弱，交通落后，农民不得不外出打工补贴家用，曹县大集镇丁楼村的任庆生曾经也是外出打工“大军”中的一员。

한푸 산업이 발전하기 전에 차오현은 산업기반이 약하고 교통이 낙후하여 농민들은 어쩔 수 없이 외지로 나가 일해서 생활비에 보태야했다. 차오현(曹縣) 다지전(大集鎮) 덩루촌(丁樓村)의 런칭성(任慶生) 역시 한때 외지로 나가 일하는 ‘대군(大軍)’의 일원이었다.

2009年10月，任庆生和妻子决定开淘宝店，成为全村第一个“吃螃蟹”的人。一连好几个月，店铺都没什么生意，任庆生很是心焦。直到2010年4月，店铺才迎来第一位客户。这单生意虽然没赚到太多钱，却给了任庆生很大的信心。第一桶金也启发他将经营重点放在了演出服售卖上，当年，他在淘宝销售演出服赚到了七八千元。那个年代，这在农村可以说是一笔“巨款”了。村民们都羡慕不已，纷纷向他“取经”，学习致富之道。丁楼村的网店数量飞速增加，逐渐成为中国有名的“淘宝村”。2019年，中国电商发展十周年之际，丁楼村的演出服和汉服销售额达到近5亿元。当年全国评选出十大创业人物，任庆生位列其中。如今，丁楼村生产的演出服，占全国市场的73%左右，汉服销售量占全国的43%左右，而且已经销往东南亚的十几个国家。

2009년 10월 런칭성은 아내와 함께 타오바오(淘寶) 가게를 열었고 마을에 제일 처음으로 인터넷으로 한푸를 파는 데 도전하였다. 몇 달 동안 가게 장사가 안 돼서 런칭성은 매우 초조했다. 2010년 4월이 되어서야 가게는 첫 번째 고객을 맞이하게 되었다. 첫 장사에서 비록 많은 돈을 벌지는 못했지만 그에게 큰 자신감을 주었다. 첫 수익은 그에게 공연 의상 판매에 중점을 두도록 영감을 주었고, 그 해에 그는 타오바오에서 공연 의상을 판매하여 칠팔천 위안을 벌었다. 그 시절 농촌으로 말하면 이것은 ‘거액’이라고 할 수 있었다. 마을 사람들은 모두 부러워하며 그한테서 ‘돈을 버는 비법’을 배웠다. 덩루촌의 온라인 매장 수는 빠르게 증가하여 점차 중국에서 유명한 ‘타오바오촌(淘寶

村)’을 형성하였다. 2019년 중국 전자상거래 발전 10주년을 맞아 덩루촌의 공연 의상과 한푸 매출은 거의 5억 위안에 달했다. 그해 전국에서 10대 창업 인물을 선정하는데 런칭성이 그 중 한 명으로 선정되었다. 현재 덩루촌에서 생산되는 공연 의상은 전국 시장의 약 73%를 차지하고 한푸 판매량은 전국 시장의 약 43%를 차지하며 동남아시아 십여 개의 국가에 판매되고 있다.

2021年是丁楼村生意非常红火的一年。旺季的时候, 每天的发单量在20万单左右, 一单甚至多达500件。

2021년은 덩루촌의 사업이 매우 번창한 한 해였다. 성수기에는 하루 주문량이 약 20만 건에 달했으며 한 건에 주문량이 500개에 달하였다.

为何汉服会有如此大的市场呢? 首先, 是中国的古装剧和仙侠剧带动了年轻人等对汉服的热爱。同时, 汉服是一款“有门槛”的消费品, 消费者既要有闲, 又要有文化品位, 其背后蕴藏着消费者对文化与审美、品位与生活的看法。此外, 汉服还有极大的选择空间, 既有物美价廉的平价汉服, 也有精致华美的高端汉服。在购物平台搜索“高端汉服”, 你会发现价格都在几千元甚至上万元。强烈的市场需求, 反过来激发了曹县人新的创业热情, 大家纷纷投身于原创汉服研究设计之中。他们参考学习各种相关文献和书籍, 不断提升自己的专业知识, 常耗费数月设计制作一套精美的汉服。曹县人的这种发奋图强、精益求精的态度, 也得到了市场的良好反馈。安蔡楼镇戚永设计制作的一套高端定制汉服, 竟然卖出了3.5万元的高价。

한푸 시장은 왜 이렇게 큰 것일까? 우선 중국의 사극과 선협극(仙俠劇)이 젊은이들의 한푸 사랑을 이끌었다. 동시에 한푸는 ‘문턱이 있는(有門檻)’ 소비품으로 소비자는 한가해야 할 뿐만 아니라 문화적 품위도 있어야 하며 거기에는 문화와 미학, 취향과 삶에 대한 소비자 인식이 내포되어 있다. 이밖에 한푸는 선택의 여지가 아주 많은 바 품질이 좋고 값이 싼 저가한푸가 있을뿐만 아니라 정교하고 화려한 고급 한푸도 있다. 쇼핑 플랫폼에서 ‘고급 한푸’를 검색하면 가격이 수천 위안 또는 만 위안 이상임을 알 수 있다. 강력

한 시장 수요는 차오현 사람들의 새로운 창업 열정을 불러 일으켰고 모두가 독창적인 한푸 연구와 디자인에 뛰어 들었다. 그들은 다양한 관련 문헌과 책을 참고, 학습하면서 전문 지식을 지속적으로 향상시켰으며 아름다운 한푸를 디자인하고 만드는 데 몇 달을 소비하곤 하였다. 차오현 사람들의 이런 분발하여 더 잘하려고 노력하는 태도는 또한 시장의 좋은 반응을 얻었다. 안차이러우(安蔡樓)진의 치융(戚永)이 디자인한 고급 맞춤 한푸 한 벌은 뜻밖에도 3만 5천 위안의 높은 가격에 팔렸다.



从“村里没路灯，错落遍土方”到高楼大厦鳞次栉比，曹县的飞速发展，也吸引了不少高学历人才回乡创业。他们运用最新的发展理念和经营方式，努力将汉服产业做大做强，从原料设计到加工销售，形成了一条完整的汉服产业链。如今，在各大电商平台都能找到曹县汉服的身影。2014年，还在读书的胡春青回到曹县大集镇胡楼村走亲访友，他发现村里不少年轻人靠做电商售卖演出服走上了致富之路，于是决定注册自己的淘宝店。此后，胡春青的妻子孟晓霞也回到胡楼村，全职打理网店，胡春青则边读书边做线上销售，二人的网店年均销售额达70多万元。

‘마을에 가로등이 없고 흙집이 널려 있던’ 차오현은 고층 빌딩이 즐비하게 들어섰다. 차오현의 급속한 발전은 많은 고학력 인재들이 고향으로 돌아가 창업하게끔 하였다. 그들은 최신 개발 개념과 비즈니스 방법을 사용하여 원료 설계에서 가공 및 판매에 이르기까지 한푸 산업을 확장하고 강화하기 위해 노력했으며 완전한 한푸 산업 체인을 형성하였다. 오늘날 모든 주요 전자 상거래 플랫폼에서 차오현 한푸의 모습을 찾아 볼 수 있다. 2014년, 아직 학교에 다니던 후춘칭(胡春青)은 차오현 다지진 후러우촌(曹縣大集鎮胡樓村)에서 친지와 친구들을 방문하던 도중 마을의 많은 젊은이들이 전자 상거래로 공연 의상을 판매하여 부자가 된 것을 발견하고 자신의 타오바오 가게를 등록하기로 결정했다. 그 뒤로 후춘칭의 아내 명샤오샤(孟曉霞)도 후러우촌으로 돌아와 온라인 쇼핑몰을 전담했고 후춘칭은 한편으로 공부하면서 한편으로 온라인 판매를 하였는데 그들의 온라인 쇼핑몰 연평균 매출은 70여 만 위안에 달했다.

2018年，胡春青博士毕业，他回到家乡，正式开启创业之路。夫妻俩的网店生意蒸蒸日上，还开启了网上直播。2022年，在胡春青的大力推动下，曹县汉服协会成立，汉服行业从无序竞争转向良性发展。在此之后，他又有了新的想法，认为不同形式的汉服产品应该差异化发展：“有的做唐朝齐胸襦裙，有的做宋代女子襦裙，有的做明朝进士巾袍……每个商家都找准一个赛道，精心耕耘，总会各有收获。”胡春青还成立了自己的工作室——胡博士汉服工作室，以此来宣传汉服文化。

2018년 후춘칭은 박사를 졸업하고 고향으로 돌아와 정식으로 창업의 길에 들어섰다. 그들 부부의 온라인 가게 장사는 날로 번창해졌으며 온라인 생방송도 시작했





다. 2022년 후춘칭의 강력한 추진으로 차오현 한푸 협회가 설립되고 한푸 산업은 무질서한 경쟁에서 건전하게 발전하는 방향으로 전환되었다. 그 후 그는 서로 다른 형태의 한푸 제품은 차별화하여 발전시켜야 한다는 새로운 생각을 갖게 되었다. 그는 “어떤 가게는 당나라 때 치송루친(齊胸襦裙: 치마 허리춤이 가슴까지 오는 한푸)을 판매하고 어떤 가게는 송나라 때 여자 루친(襦裙)을 판매하며 어떤 가게는 명나라 때 진쓰진포(進士巾袍)를 판매함으로써 모든 상인들이 자기만의 특색을 찾으면 모두가 수확을 거둘 수 있다”고 하였다. 후춘칭은 자신의 작업실인 후박사(胡博士) 한푸 작업실을 만들어 한푸 문화를 알리기도 했다.

据统计, 2019年, bilibili网站上的汉服爱好者多达8 347万人, 其中83%为24岁以下的年轻人。2021年, 汉服爱好者的数量新增689.4万人, 市场销售额达101.6亿元。2023年, 微博中“汉服”话题的阅读量已达75.8亿次, 讨论量达643.3万次; 抖音里的“汉服”话题播放量达857.9亿次, 与汉服有关的用户还在逐年增加。从中式婚礼的火热到汉服的爆单; 从故宫文创的走红到中国街拍、中国元素的流行, 汉服不仅仅是一种服饰, 更是中国“礼仪之邦”“锦绣中华”的体现, 它承载了中国的染织绣等杰出工艺和美学, 传承了30多项中国非物质文化遗产。汉服文化, 早已超越美学、礼仪、艺术、制度等形式文化范畴。“汉服热”的背后, 是中华优秀传统文化的魅力, 也是当代年轻人对中国传统服饰文化的热爱与传承。

통계에 따르면 2019년 빌리빌리(bilibili) 웹사이트의 한푸 애호가 수는 8347만 명에 달하였으며 이 중 83%가 24세 이하 젊은이들이었다. 2021년 한복 애호가 수는 689만 4천명이 증가하였고 시장 매출은 101억 6천만 위안에 달하였다. 2023년 웨이보(微博)에서 ‘한푸’를 키워드로 한 조회수는 75억 8천만 회, 토론 수는 643만 3천 회, 틱톡(抖音)에서 ‘한푸’ 화제의 조회수는 857억 9천만 회에 달했으며 한푸와 관련된 사용자는 여전히 해마다 증가하고 있는 추세다. 중국식 결혼식의 뜨거운 열기에서 한푸의 폭발적인 주문까지, 고궁 문화창작(故宫文创)의 인기로부터 중국 거리 사진, 중국 요소의 유행에 이르기까지 한푸는 의상일 뿐만 아니라 중국의 ‘예의지국(禮儀之邦)’, ‘금수중화(錦繡中華)’의 구현으로 중국의 염색과 직물 자수와 같은 뛰어난 공예와 미학을 담고 있으며 30여 개의 중국의 무형 문화 유산을 계승하고 있다. 한푸 문화는 미학, 예절, 예술, 제도 등 기타 형식 문화의 범주를 넘어선 지 오래다. ‘한푸 열풍’의 이면에는 중국의 우수한 전통 문화의 매력과 현대 젊은이들의 중국 전통 복식 문화에 대한 사랑과 계승이 내포되어 있다. 📖

潍坊风筝： 放飞想象

웨이팡의 연：
상상의 나라를
펼치다

作者：张蓓 장베이
翻译：李莲姬 리렌지



风筝被称为“人类最早的飞行器”。山东潍坊，是世界风筝的发源地，素有“世界风筝都”的美誉，全球85%以上的风筝都产自这里。

연은 ‘인류 최초의 비행체’라고 불린다. 산둥성 웨이팡(山東濰坊) 시는 세계 연의 본고장으로 ‘세계 연의 수도’로 알려져 있으며 전 세계 연의 85% 이상이 이곳에서 생산된다.

“纸花如雪满天飞，娇女秋千打四围。五色罗裙风摆动，好将蝴蝶斗春归。”清代郑板桥的《怀潍县》一诗，描写了清明时节潍坊一带放风筝的景象。风筝又称“纸鸢”，潍坊也被称作“鸢都”。潍坊风筝自宋代开始流行于民间，明代普及，清代盛行。但与当时不少地方清明时节放风筝寄思先人不同，潍坊居民清明放风筝主要是为了春游踏青。

‘종이꽃들이 하늘에 만발하고, 아리따운 여자 아이들이 여기저기 그네를 타고 있네. 오색 치마가 바람을 따라 나뭇거리니 꼭 마치 나비가 봄을 찾아 온 듯 하구나’ 청나라 정판교(鄭板橋)의 《화이웨이현(懷濰縣)》이라는 시는 청명절에 웨이팡 일대에서 연을 날리는 풍속을 묘사하고 있다. 연은 ‘종이 술개(紙鳶)’라고도 하며 웨이팡은 ‘위안두(鳶都)’라고도 불린다. 웨이팡의 연은 송나라 때부터 민간에서 유행하기 시작했고 명나라 때 대중화되었으며 청나라 때 성행했다. 그러나 당시 많은 곳에서 청명절에 연을 날리며 선조들을 그리워했던 것과 달리 웨이팡의 주민들은 주로 봄나들이를 위해 연을 날렸다.



风筝已经上升为潍坊的地域文化符号。潍坊风筝制作历史悠久、造型优美、工艺精湛、色彩艳丽，是中国风筝的重要流派之一。潍坊市于1984年举办了首届国际风筝会，这是国内第一个以“国际”冠名的重大风筝盛会，此后每年一届，至今已举办40届。1988年，潍坊市被推举为“世界风筝都”；2006年，潍坊风筝制作技艺被列入第一批国家级非物质文化遗产名录，“国际风筝联合会”总部也设在了潍坊。

연은 이미 웨이팡의 지역 문화 상징으로 자리매김하였다. 웨이팡은 연 제작의 역사가 길고 모양이 아름다우며 수공예 기술이 뛰어나고 색상이 화려하며 중국 연의 중요한 구성 부분의 하나이다. 1984년, 웨이팡시는 제 1회 국제연대회를 개최했는데, 이는 ‘국제’라는 이름을 가진 국내 최초의 주요 연 축제이며, 그 이후로 매년 1회, 지금까지 40회 개최되었다. 1988년 웨이팡시는 ‘세계 연의 수도’로 추대되었고, 2006년 웨이팡의 연 생산 기술은 제 1회 국가급 무형문화유산 목록에 등록되었으며, ‘국제 연 연맹’ 본부도 웨이팡에 세웠다.



说起中国风筝的代表作品，潍坊的龙头蜈蚣风筝必须占有一席之地。龙头蜈蚣风筝取龙头为首，以蜈蚣作腰节，集合立体和串式特色于一体，其制作工艺极为繁杂。其中，龙是中华民族图腾，象征风调雨顺；蜈蚣在潍坊的民间传说中是龙的子孙，其多脚的特点寓意多子多孙、多福多祥。因此，龙头蜈蚣象征五谷丰登、岁岁平安。

중국 연의 대표작으로 말하자면, 웨이팡의 용머리지네(龍頭蜈蚣)연을 손꼽을 수 있다. 용머리지네연은 용의 머리(龍頭)를 선두로 하고 우궁(蜈蚣)을 허리 마디로 하여 3차원과 직렬 특성을 통합하며 생산 공정이 매우 복잡하다. 그 중 용은 중화민족의 토켄으로 풍조우순(風調雨順)을 상징하며, 지네는 웨이팡의 민담에서 용의 자손으로 다자다손(多子多孫), 다복다상(多福多祥)을 상징하며, 용머리지네는 오곡이 풍성하고 평안함을 상징한다.



风筝会放飞场现场照片
연날리기장 현장 사진

在每年风筝会“放飞场”的上空，除了龙头蜈蚣风筝，还有《西游记》里的唐僧师徒、秦始皇、蝙蝠侠等各色人物，《山海经》里的各种神兽，巨型鲸鱼、章鱼等各种海洋动物，以及卫星、火箭、汽车和“复兴号”列车等。有人说，给潍坊人一根线，什么都能飞上天。他们放的不仅仅是风筝，更是人类的想象力。

매년 열리는 연날리기장 상공에는 용머리 지네연 외에도 서유기의 당승사제(唐僧師徒), 진시황, 배트맨(蝙蝠俠) 등 다양한 인물 모양의 연이 있으며, 산해경의 각종 신수(神獸), 거대한 고래, 문어 등 각종 해양 동물과 위성, 로켓, 자동차, 부흥호(復興號) 열차 모양의 연들이 있다. 어떤 사람들은 웨이팡 사람들에게 실을 주면 무엇이든 하늘을 날게 할 수 있다고 말한다. 그들이 날리는 것은 연뿐만 아니라 인간의 상상력이기도 하다.



龙头蜈蚣风筝
용머리지네연

2023年, 中国神话史诗电影《封神》热映, 影片中巨大的“玄鸟”就出自潍坊的国家级非遗项目风筝制作技艺代表性传承人张效东老师之手。玄鸟的独特造型与潍坊风筝的精湛工艺十分契合, 张效东老师将潍坊风筝的扎制技艺融入影视道具制作之中, 使用竹条3 000多米, 历时2个多月, 最终营造出恢宏浩大的登基大典场景。

2023년 중국 신화 서사시 영화 ‘봉신(封神)’이 인기리에 상영되었는데, 영화 속 거대한 ‘현조(玄鳥)’는 웨이팡의 국가급 무형문화유산 프로젝트 연 제작 기술의 대표적인 전승자인 장샤오둥(張效東) 선생님의 걸작이었다. 현조의 독특한 모양은 웨이팡 연의 정교한 기술과 매우 일치하며, 장샤오둥 선생님은 웨이팡의 연 만들기 기술을 영상 소품 제작에 통합하였는데 대나무 스트립 3천여 미터를 사용하



国家级非遗项目
风筝制作技艺代表性传承人张效东
국가급 무형문화유산 프로젝트
연 제작 기술의 대표적인 전승자인
장샤오둥(張效東) 선생님

여 2개월 남짓한 시간을 걸쳐 마침내 웅장한 즉위식을 연출해냈다.

张效东所在的潍坊市寒亭区, 是潍坊风筝的重要产地, 入选“中国风筝文化之乡”。当地的风筝艺人在传统风筝的基础上, 相继开发出3D风筝、动态风筝、夜光风筝等新产品, 其中还有多款入选外事礼品, 参展世博会、进博会等。他们还将风筝与影视、游戏、生活融合, 让传统手工艺焕发出青春活力。此外, 他们还与多家国际品牌合作, 在产品设计和专柜美陈和专题活动中融入风筝元素, 将潍坊风筝文化和制作技艺传播到世界各地。

장샤오둥이 위치한 웨이팡시 한팅구(寒亭區)는 웨이팡 연의 중요한 생산지이며 ‘중국의 연 문화의 고장’으로 선정되었다. 현지의 연을 만드는 예술인들은 전통 연을 기반으로 3D 연, 동태적인 연(動態風箏), 야광 연(夜光風箏) 등 신제품을 연속적으로 개발했으며 그 중 많은 제품이 외교적인 선물(外事禮品)로 선정되어 엑스포와 수입박람회에 출품되었다. 그들은 또한 연을 영화와 드라마, 게임, 생활과 융합하여 전통 기술에 청춘의 활력을 불어 넣기도 했다. 또한 다양한 글로벌 브랜드와 협력하여 제품 디자인, 전문 카운터, 특별 행사에 연 요소를 통합하여 웨이팡의 연 문화와 생산 기술을 전 세계에 전파하고 있다.





省级非遗项目风筝制作技艺代表性传承人郭洪利
성급 무형문화유산 프로젝트 연 제작 기예 대표 전승자 귀홍리 (郭洪利)

潍坊市还建立了中国首座大型风筝艺术类专业博物馆。风筝作为潍坊甚至中国的文化符号，还是联结四海之谊、打开开放之窗的纽带。寒亭区的省级非遗项目风筝制作技艺代表性传承人郭洪利曾先后到欧洲、北美洲、东南亚等30多个国家和地区进行风筝文化艺术交流，每到一处他都要带上潍坊的传统龙头蜈蚣风筝，大的数百米，最小的仅钱币大小。在马来西亚小学，郭洪利还上了一堂别开生面的线上非遗课。他教学生们扎制风筝，让他们对中国的风筝文化有了更深入的了解，也促进了中马两国的文化交流和民心相亲。潍坊风筝不仅走向世界，甚至还飞向了太空，曾作为特殊的搭载纪念物，伴随天宫二号和神舟十一号飞船顺利从太空返回。

또한 웨이팡 시는 중국 최초의 대규모 연 전문 박물관을 설립했다. 연은 웨이팡시 나아가서 중국의 문화적 상징으로서 전국 또는 전세계를 연결하고 개방의 창을 여는 연결 고리이기도 하다. 한팅구의 성급 무형문화유산 프로젝트의 연 제작 기술의 대표적인 전승자인 귀홍리(郭洪利)는 유럽, 북미, 동남아

시아 등 30여 개국을 돌며 연 문화 예술 교류를 진행했으며, 가는 곳마다 웨이팡의 대표적 연인 용두지네연을 갖고 다녔는데 큰 것은 수백 미터, 가장 작은 것은 동전 크기만하였다. 말레이시아 초등학교에서 귀홍리는 온라인으로 학생들에게 연을 묶는 법을 가르쳐 주었고 학생들로 하여금 중국 연 문화에 대해 더 깊게 이해하게 하였으며 중국과 말레이시아의 문화와 민심의 교류를 촉진했다. 웨이팡의 연은 세계뿐만 아니라 특별 탑재 손님으로 우주에까지 날아갔으며 텐궁 2 호(天宮二號)와 선저우 11호 우주선(神舟十一號飛船)을 타고 무사히 돌아왔다.



潍坊风筝走进马来西亚小学
말레이시아 초등학교 수업에서 웨이팡의 연을 만든다



这种传承还延续到了年轻人身上。在2023年9—10月举行的潍坊国际风筝嘉年华现场，可以看到很多大学生穿着精美的汉服放风筝，他们希望借此机会，结合传承并发扬这两种中华优秀传统文化。

이런 전승은 젊은이들에게도 이어졌다. 2023년 9월부터 10월까지 열린 웨이팡시 국제 연 축제 현장에서 많은 대학생들이 아름다운 한복을 입고 연을 날리고 있었다. 그들은 이 기회를 통해 중국의 우수한 전통 문화인 한복과 연 날리기를 전승하고 홍보하기를 희망하고 있다.



小风筝，支撑起大产业。随着潍坊国际风筝嘉年华的举办，潍坊风筝走向世界，风筝产业逐步壮大。目前，潍坊有风筝企业717家、风筝产业链从业人员8万余人，风筝及相关产业年产值超20多亿元，产品远销欧美、东南亚等地的50多个国家和地区。近几年，潍坊风筝出口货值以平均10%左右的速度稳步增长，风筝出口量位居全球第一，风筝制造产业、风筝旅游产业和风筝文化创意产业全面开拓发展，成为潍坊极具特色的文化产业，也使潍坊成为名副其实的世界风筝文化和产业中心。

연은 작지만 큰 산업을 지탱할 수 있다. 웨이팡시 국제 연 축제가 개최됨에 따라 웨이팡의 연은 세계로 뻗어나갔고 연 산업은 점차 성장해 나가고 있다. 현재 웨이팡에는 717개의 연 기업과 8만 여명의 사람들이 연 사업에 종사하고 있으며 연과 그것에 관련된 산업의 연간 생산량은 20여 억 위안에 달하며 제품은 유럽, 미국, 동남아시아 등 50여 개 국가와 지역에 수출된다. 최근 몇 년 동안 웨이팡의 연 수출 가치는 평균 약 10%의 속도로 꾸준히 증가하는 추세이고 연 수출량은 세계 1위를 차지하며 연 제조 산업, 연 관광 산업 및 연 문화 창의 산업이 전면적으로 발전하여 웨이팡의 매우 독특한 문화 산업으로 되었으며 웨이팡도 명실상부한 세계 연 문화와 산업의 중심지로 되었다. 礼

供图 / 袁明国 孙秀芳 张景国 宋永波 黄燕兰
新华社-孙树宝



他在越南开汉语班

그가 베트남에서 중국어 교실을 열다



作者：陶知言 타오즈옌
翻译：崔高浩 최고호

2013年至2023年，是共建“一带一路”倡议提出的十年，也是越南留学生陈儒决（Tran Nho Quyet）千里求学和回国创业的十年。陈儒决是东北林业大学2013级信息与计算机工程学院硕士研究生、2018级经济管理学院博士研究生，毕业后回国成立了越南时代国际教育公司，致力于推广汉语学习，为越南学生赴华留学深造和“一带一路”建设贡献力量。“来到离家乡如此遥远的中国哈尔滨留学，是我人生中的一个重要挑战，”陈儒决说，“回到越南开办汉语班则是另外一个挑战，人只有在应对挑战的过程中才能激发生命的张力”。

2013년에서 2023년까지는 ‘일대일로(一帶一路)’ 공동 건설 이니셔티브

가 제기된 10년간이자, 베트남 유학생 잔 뇨꾸엣(Tran Nho Quyet, 陳儒決)가 수천 리 먼 곳에서 배움을 구하러 왔다가 고국으로 돌아가 창업한 10년간이다. 잔 뇨꾸엣은 동베이(东北) 임업 대학 2013학번 정보 및 컴퓨터 공학 대학 석사 연구생, 2018학번 경제 관리학 박사 연구생으로, 졸업한 뒤 귀국하여 베트남 시대국제교육회사를 설립하고 중국어 학습을 보급하는 데에 힘써서, 베트남 학생의 중국 유학과 진학 및 ‘일대일로’ 건설에 힘을 보탰다. “고향에서 이렇게나 멀리 떨어진 중국 하얼빈에 와서 유학 생활을 한 것은 제 인생에서 중요한 도

전이었습니다.” 잔 뇨꾸엣은 말했다. “베트남에 돌아와 중국어 교실을 연 것은 또 다른 도전이었습니다. 사람은 오직 도전에 맞서는 과정에서만 비로소 팽팽하게 당겨진, 살아 있다는 긴장감을 불러일으킬 수 있습니다.”



“一带一路”倡议元年， 陈儒决留学中国 ‘일대일로’ 이니셔티브 원년, 중국 에 유학 온 짠 노꾸옛

2013年, 陈儒决来到中国求学, 成为东北林业大学招收的第一个CSC (China Scholarship Council, 国家留学基金委员会) 奖学金硕士生。和大多数留学生一样, 适应气候和语言是他面临的第一关。陈儒决回忆起初来东北林业大学时的感受: “因为我是中文项目生, 国际学院的老师总是告诉我, 尽量用汉语与人交流, 有助于我快速融入这里。”

2013년 짠 노꾸옛은 공부하러 중국에 와서 등베이 임업대학에서 모집한 첫 번째 CSC(China Scholarship Council, 국가 유학기금 위원회) 장학금 석사 유학생이 되었다. 대다수의 유학생과 마찬가지로 날씨와 언어에 적응하는 것은 그의 앞에 놓인 첫 번째 난관이었다. 짠 노꾸옛은 맨 처음 등베이 임업대학에 왔을 때의 느낌을 이렇게 회상했다. “저는 중국어 프로젝트 학생이었기 때문에 국제학부의 선생님들은 가능한 한 중국어로 다른 사람과 교류하라고 늘 제게 알려 주셨습니다. 선생님들의 말씀은 제가 이곳의 생활에 빠르게 녹아드는 데에 도움이 되었습니다.”

2016年7月, 中国教育部出台了《推进共建“一带一路”教育行动》。中国与沿线国家在人才培养、留学交流等方面的良

好进展, 为陈儒决进一步来华深造提供了良机。硕士毕业后, 陈儒决在导师的建议下继续在母校读博。“真的感谢”是陈儒决在采访中表达最多的话, “感谢中国的来华留学政策给我提供了如此难得的机会, 感谢我中国的老师和同学们, 他们总是像对待家人一样对待我这样来自遥远地方的陌生人, 让我感到温暖。”

2016년 7월, 중국 교육부는 《‘일대일로’ 공동 건설 추진 교육 행동》을 실시하였다. 중국과 일대일로 연선(沿線) 국가의 인재 양성, 유학 교류 등 측면의 양호한 진전은 짠 노꾸옛이 한 층 더 수준 높은 공부를 하려고 중국에 오는 데에 좋은 기회를 제공했다. 석사 졸업 후, 짠 노꾸옛은 지도 교수의 제안으로 계속 모교에서 박사과정에 다녔다. “정말 감사합니다”는 짠 노꾸옛이 인터뷰에서 가장 많이 한 말이었다. “중국의 유학 정책으로 저에게 이처럼 귀중한 기회를 제공해 주셔서 감사합니다. 중국의 선생님과 학우들에게 감사합니다. 그들은 먼 곳에서 온 낯선 사람인 저를 언제나 한집안 식구처럼 대해 주어서 제가 따뜻함을 느끼게 해 주었습니다.”



让汉语成为实现自我价值的平台

중국어가 자아 가치를 실현하는 플랫폼이 되게 하다

回到越南后，陈儒决计划自己创业，开办汉语培训班。“一方面，是‘一带一路’倡议让我看到了这个行业的前景；另一方面，我想兑现自己对老师们的承诺——成为一个真正的中越文化交流使者。”陈儒决说，“不能白学，要让汉语成为实现自我价值的平台。”

베트남 돌아온 뒤, 짠 노꾸엣은 스스로 창업할 것을 계획하고 중국어 학원을 열었다. “한 편으로는, ‘일대일로’ 이니셔티브를 통해, 중국어 교육 사업의 전망을 보았고, 다른 한편으로 선생님들께 대담한 약속, 즉 진정한 중국-베트남 문화 교류의 사자가 되겠다는 약속을 실행하고 싶었습니다.” 짠 노꾸엣은 “쓸데없이 공부만 해서는 안 되고, 중국어가 자아 가치를 실현하는 플랫폼이 되게 만들어야 합니다”라고 말했다.



这样的想法愈发强烈。很快，陈儒决成立了越南时代国际教育公司，“汉语推广者”是他给自己的新定位。开设汉语培训班，不仅仅涉及语言教学，从招生到教学效果、家长咨询，陈儒决事事都亲力亲为。“做这个行业要怀敬畏之心，也唯有亲身投入，才能体会此间的意义和艰辛。”陈儒决感慨道。

이런 생각은 한층 강렬해졌다. 아주 빠르게 짠 노꾸엣은 베트남 시대국제교육을 설립하였고, 자기 자신을 ‘중국어 보급자’로 새롭게 자리매김하였다. 중국어 학원을 개설하여 언어 교육을 직접 담당했을 뿐만 아니라, 학생 모집에서 수업 효과, 학부모 상담에 이르기까지 짠 노꾸엣은 모든 일을 타인에 의존하지 않고 자

기가 직접 했다. “중국어 교육 사업을 하려면, 경외심을 가져야 합니다. 또한, 오로지 직접 뛰어들어야만 비로소 창업하는 동안의 의의와 고생을 몸소 체험할 수 있습니다.” 짠 노꾸엣은 감회에 젖어 말했다.

公司成立四年来，已经与越南两所大型国际学校联合开发了高中汉语课程：包括1—12年級的汉语教学计划制订、汉语教材编写、视频学习资料制作等。截至2023年，陈儒决的培训班里有2000余名越南学生通过了相应等级的HSK考试（汉语水平考试）。与此同时，陈儒决也会鼓励优秀的越南学生申请到中国高等院校攻读学位。这十年里，陈儒决觉得自己就像陀螺一样高速旋转着往前走，也遇到过几次不得不停下来反思的波折。他说：“之所以一直坚持，是源于对汉语教育的热爱。”

회사가 설립되고 4년간, 이미 베트남의 대규모 국제 학교 두 곳과 공동으로 1~12학년의 중국어 교육 계획 제정, 중국어 교재 집필, 동영상 학습 자료 제작 등을 포함하는 고등학교 중국어 과정을 개발했다. 2023년까지 짠 노꾸엣의 학원에서는 베트남 학생 2,000여 명이 상응하는 등급의 HSK 시험(한어수평고시)을 통과했다. 이와 동시에, 짠 노꾸엣은 우수한 베트남 학생들이 중국 대학에

신청해서 학위 과정에서 공부하도록 장려할 수 있었다. 이 10년 동안, 짠 뇨꾸엣은 자신이 팽이처럼 빠른 속도로 회전하면서 앞으로 나아갔고, 또 어쩔 수 없이 멈춰서 반성해야 하는 우여곡절도 몇 번이나 겪었다고 느꼈다. 그는 “계속해서 버틸 수 있는 이유는 중국어 교육에 대한 뜨거운 사랑 때문”이라고 말했다.



陈儒决眼中的 “一带一路”倡议

짠 뇨꾸엣이 바라본 ‘일대일로’ 이니셔티브



“幸运的是, ‘一带一路’倡议在很多方面助着我前进。中国高校在‘一带一路’国家的人才招收、培养方面的政策, 给我的学生们提供了优质的留学机会, 也搭建了很多中越青年开展学

术和文化活动交流的平台, 这是在海外营造更蓬勃的汉语教育生态最需要的能量。”陈儒决感叹道, “我和同事们感受到‘连接’的重要性——人类的命运是相连的, 这件事很难被描述或量化, 就像母校的老师给予我的那样, 我同样愿意用自己的能力, 让中国与越南相连。”

“행운인 것은 ‘일대일로’ 이니셔티브가 많은 측면에서 제가 앞으로 나아가도록 돕고 밀어주고 있다는 점입니다. 중국 대학들은 ‘일대일로’ 국가의 인재 모집 및 양성 방법의 정책에 따라, 저의 학생들에게 우수한 수준의 유학 기회를 제공하였고, 또 중국-베트남 청년들이 학술 및 문화 활동 교류를 전개할 수 있는 수많은 플랫폼을 구축했는데, 이는 해외에 더욱더 활발한 중국어 교육 생태계를 조성하는 데에 가장 필요한 에너지입니다.” 짠 뇨꾸엣은 감탄스럽게 말했다. “저와 동료들은 ‘연결’의 중요성, 즉 인류의 운명은 서로 이어진 것임을 느낍니다. 하지만 인류의 운명이 서로 이어졌다는 것은 묘사되거나 계량화되기 어렵습니다. 모교의 선생님이 저에게 주었던 것처럼, 저도 마찬가지로 제 능력으로 중국과 베트남이 서로 이어지게 하고 싶습니다.”

令人鼓舞的是, 这种连接的智慧, 包含着理性、善意和不断向上的劲头, 如同世界风云中的熊熊篝火, 照亮了“一带一路”沿线国家中每一个摸索向前的身影。

사람을 흥분시키는 것은, 이성과 선의, 끊임없는 향상의 기운을 포함하고 있는 이러한 연결의 지혜가 세계의 복잡하게 급변하는 정세 속에서 이글이글 타오르는 모닥불처럼 ‘일대일로’ 연선(沿線) 국가들이 미래를 향해 전진을 모색하는 모든 모습에 빛을 밝혀주고 있다는 사실이다. 孔

一场美丽的遇见 아름다운 만남

作者: 陈晓红 천샤오홍
翻译: 李莲姬 리렌지



爱情是一场向美而行的遇见。今天，我们将聚焦位于中亚高山的国家——塔吉克斯坦，了解一个在这里发生的结缘于汉语的爱情故事。

사랑은 아름다움을 향한 만남이다. 오늘 우리는 중앙아시아의 높은 산에 위치한 타지키스탄을 찾아 중국어와 인연을 맺은 이곳에서 벌어지는 사랑 이야기를 알아보도록 하자.

故事的主人公叫孔梦龙。因热爱汉语，在读大学时，他果断地选择了与汉语相关的专业。尽管在申请奖学金的过程中屡次碰壁，但他在自己的不懈努力和多位汉语教师的鼓励下，于2020年获得中国政府奖学金，并计划于当年9月赴中国石油大学（华东）攻读国际中文教育硕士研究生学位。在塔吉克斯坦冶金学院的孔子学院填报系统材料时，他邂逅了另一位中国政府奖学金生——白敏娜，他怦然心动，故事由此开始。

이야기의 주인공은 쿵명룡(孔梦龙)이다. 중국어에 대한 애정으로 대학 재학 중 과감히 중국어 관련 전공을 선택했다. 그러나 장학금 신청 과정에서 번번이 벽에 부딪히기도 했지만 꾸준한 노력과 중국어 교사들의 격려로 2020년 중국 정부 장학금을 받았고, 그해 9월, 중국석유대(화동, 华

东)에서 국제중국어교육 석사 학위를 받았다. 타지키스탄의 야금학원(冶金学院) 공자아카데미에서 시스템 자료를 작성하던 중 또 다른 중국 정부 장학생 바이민나(白敏娜)를 만나게 되었는데, 가슴 뛰는 이야기가 여기서부터 시작된다.

孔梦龙说，在看到白敏娜的第一眼，他就被深深吸引，她的笑容如阳光一样温暖，眼神里透露出纯真和善良，仿佛有种来自东方的神秘魔力。那天，两人在孔院的花园里聊了很久，他们从生活说到文学，从音乐谈到旅行，仿佛早就认识了。这场遇见如同命中注定，他们的灵魂在那一刻相互吸引。在谈及理想时，两人志同道合，都希望能够到中国留学并将所学知识回馈家乡，成为优秀的汉语教师。

쿵명룡은 바이민나를 처음 본 순간부터 반하게 되었는데, 햇살처럼 따뜻한 미소와 눈빛에서는 순수함과 선량함이 묻어 났고 마치 동양에서 온 신비로운 매력을 뿜어내는 것만 같았다. 그날 두 사람은 공자아카데미 정원에서 오랫동안 이야기를 나누었고 생활에서 문학으로, 음악에서 여행으로, 마치 오래 전부터 알고 지낸 것 같았다. 이상을 이야기할 때, 두 사람은 뜻을 같이하여, 모두 중국으로 유학을 가서 배운 지식을 고향에 돌려 훌륭한 중국어 교사가 되기를 희망한다고 했다.



婚礼照片
결혼 사진

2020年，孔梦龙和白敏娜的赴华留学计划因疫情搁置，但他们相互鼓励，坚信总有到华留学的机会。疫情期间，孔梦龙凭借卓越的语言能力成功加入塔吉克斯坦“一带一路”杰出企业——塔中矿业有限公司，担任汉、塔、俄三语的翻译。白敏娜则继续在孔院学习汉语，并积极备考HSK五级考试。孔梦龙称，那段时光是他人生中最美好的岁月，每天，他穿梭于公司、孔院和学校之间，对汉语学习和工作都充满了动力与热情。无论是事业还是感情，他都倍加珍惜。

2020년, 쿵명룽과 바이민나의 중국 유학 계획은 코로나로 인해 보류되었지만, 그들은 서로를 격려하며 언젠가 중국으로 유학 갈 기회가 있을 것이라고 굳게 믿었다. 코로나 기간 동안 쿵명룽은 우수한 언어 능력으로 타지키스탄의 ‘일대일로(一帶一路)’ 우수 기업인 타중광업유한회사(塔中矿业有限公司)에 성공적으로 입사하여 중국어, 타지크어, 러시아어 등 3개 나라의 통역을 맡았다. 바이민나는 공자아카데미에서 중국어를 계속 공부하며 HSK 5급 시험 준비에 열중했다. 쿵명룽은 그 시절이 인생에서 가장 좋았던 시절이라며 매일 회사와 공자아카데미 그리고 학교를 오가며 중국어 공부와 일에 대한 의욕과 열정이 넘쳤다고 하면서 사업이든 감정이든 그는 더욱 소중히 여긴다고 했다.

冶金学院孔子学院是他们初次相遇之地，在这儿他们度过了最浪漫的时光。白敏娜说：“他曾经告诉我，孔院就像一个神奇的宇宙，我们很多浪漫的故事都在这里发生。我们的热爱和追求与我们在孔子学院度过的时光产生了共鸣，所以在选择大学时，我们毫不迟疑地选择了去圣贤孔子的故乡，而且是与冶金学院孔院联系最为密切的中国石油大学（华东）。”

야금학원 공자아카데미는 그들의 첫 만남의 장소이며, 이곳에서 그들은 가장 낭만적인 시간을 보냈다. 바이민나는 “그는 언젠가 저에게 공자아카데미는 마치 신기한 우주와 같아서 우리의 많은 낭만적인 이야기가 이곳에서 일어났다고 했다. 우리의 사랑과 추구는 우리가 공자아카데미에서 보낸 시간들과 공감이 되어 대학을 선택할 때 망설임 없이 성현 공자의 고향이자 야금학원 공자아카데미와 가장 좋은 관계를 가진 중국석유대학(화동)으로 향했다.”고 말했다.

2022年，孔梦龙和白敏娜在他们的家乡举办了婚礼。婚礼当天，中方院长及孔院的老师们共同见证了他们的爱情。

2022년, 쿵명룽과 바이민나는 그들의 고향에서 결혼식을 올렸다. 결혼식 날, 중국 측 원장과 공자아카데미의 교사들이 함께 그들의 사랑을 지켜봤다.



白敏娜顺利通过 HSK 五级
바이민나가 순조롭게 HSK 5 급 시험 통과하다



孔院中方院长任耕田在婚礼上发表讲话
공자아카데미 런경텐 (任耕田) 중국 측 원장 결혼식 인사말

孔梦龙来自塔吉克斯坦索格特州阿什特区的一个农村，白敏娜则来自塔吉克斯坦索格特州古丽斯通市。在塔吉克斯坦，自由恋爱结婚的机会寥寥无几，而他们却完美诠释了“所爱隔山海，山海皆可平”的真谛。婚后，出于对汉语的热爱，怀揣着共同理想的二人一同踏上了赴华留学之路。如今，这两位年轻人正在中国石油大学（华东）一起攻读国际中文教育硕士学位，且于2023年3月生下一名男孩，取名“孔小丘”。

쿵명룡은 타지키스탄 수그드 주 예슈 특별구의 농촌 출신이고 바이민나는 타지키스탄 수그드 주 구리스톤시 출신이다. 타지키스탄에서 자유로운 연애와 결혼의 기회는 거의 없지만, 그들은 ‘사랑하는 사람이 산과 바다를 사이에 두고 있다면, 산과 바다도 모두 평정할 수 있다’는 것을 완벽하게 보여줬다. 결혼 후 중국어에 대한 애정으로 공동의 이상을 품고 중국 유학길에 올랐다. 현재 이들은 중국석유대학(화동)에서 국제중국어교육 석사과정을 밟고 있고, 2023년 3월 아들을 낳았고 이름이 ‘쿵샤오추(孔小丘)’이다.

孔梦龙说：“我深刻体会到，个人的命运不仅与自身的努力息息相关，更与时代的发展紧密联系”；“我们俩由衷地感谢孔子学院，感谢中国石油大学（华东），感谢塔中矿业有限公司，是他们成就了最好的我们！”

쿵명룡은 “개인의 운명은 자신의 노력뿐 아니라 시대의 발전과도 직결된다는 것을 뼈저리게 느꼈다”며 “우리 둘

은 공자아카데미, 중국석유대학(화동), 탐중광업유한회사에 진심으로 감사하며, 그들이 최고의 우리를 이룩해 주었다”고 말했다.



幸福的一家三口
행복한 세 식구

在他们的爱情旅途中，不止有美食、美景和美照，更有一种信仰和力量。让我们相信，爱是生命的意义，即使前路坎坷、困难重重，只要有爱，就能克服一切。

그들의 사랑 여행에는 맛있는 음식, 아름다운 풍경, 아름다운 사진뿐만 아니라 믿음과 힘도 함께 내재해 있다. 사랑은 삶의 의미로서, 우리 모두가 비록 험난하고 힘든 일이 많더라도, 사랑만 있다면 모든 것을 극복할 수 있다는 믿음을 가지도록 하자. 孔

供图 / 陈晓红



2023年世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在京举办

2023년 세계중문대회 ‘공자아카데미의 미래 발전’ 포럼 베이징서 개최

作者：中国国际中文教育基金会 중국 국제중문교육재단

翻译：李莲姬 리렌지

2023年12月7—8日，世界中文大会期间，由中国国际中文教育基金会主办的“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心举行。孔子学院中外合作机构代表、孔子学院中外方院长、企业代表、媒体代

表、中外来宾千余人齐聚一堂，共同探讨孔子学院的未来发展。

2023년 12월 7~8일, 세계중문대회 기간 동안 중국 국제중문교육재단이 주최한 ‘공자아카데미의 미래 발전’ 포럼이 베이징

국가회의센터에서 개최되었다. 공자아카데미의 중외협력기관 대표, 공자아카데미 양국의 원장, 기업대표, 언론대표, 국내외 내빈 1,000여 명이 모여 공자아카데미의 미래 발전에 대해 논의했다.



中外语言交流合作中心主任
马箭飞
중외언어교류협력센터 센터장
마젠페이 (馬箭飛)



中国国际中文教育基金会副秘书长
张君丽
중국국제중문교육재단 부비서장
장권리 (張君麗)



中国国际中文教育基金会新任副理
事长、北京语言大学校长 段鹏
중국 국제중문교육재단 신임 부이
사장, 베이징언어대학 총장 뉘안펑
(段鵬)



孔子学院全球发展高级顾问、新
西兰前驻华大使 包逸之 (Tony
Browne)
공자아카데미 글로벌발전 선임
고문, 전 주중 뉴질랜드 대사 토
니 브라운 (Tony Browne)

中外语言交流合作中心主任马箭飞出席主论坛并发言，他表示，作为全球最大的双向交流合作平台，孔子学院属于世界，更服务于世界，使得中外教育、学术与人文的联系更加务实，教育开放进一步扩大，顺应了深化国际理解、促进文明互鉴的实际需求。主论坛由中国国际中文教育基金会副秘书长张君丽主持。

중외언어교류협력센터의 마젠페이 (馬箭飛) 센터장은 메인 포럼에 참석해 세계 최대의 쌍방향 교류협력 플랫폼으로서의 공자아카데미는 세계에 속하며 세계를 위해 봉사함으로써 국내외 교육, 학술, 인문학의 실속있는 연결을 강화하고 교육 개방을 더욱 확대하여 국제 간의 이해를 심화하고 서로 다른 문명의 교류와 상호장점교환을 촉진하는 실제 요구에 부합한다고 말했다. 메인 포럼은 중국국제중문교육재단 장권리 (張君麗) 부비서장이 주최 하였다.

中国国际中文教育基金会新任副理事长、北京语言大学校长段鹏在欢迎致辞中表示，孔子学院不仅在世界范围内开展中文教育，也为世界各国人民提供了解中国文化、深化中外友谊的平

台。在未来，基金会将与各中外合作机构和外部合作伙伴一起，推动孔子学院的国际化与创新化发展。孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使包逸之指出，如今许多大学都应该寻求建立孔子学院或与孔子学院续签合作协议，这是因为加强对中国的了解符合各国当下的利益。北京外国语大学博士生、来自尼日利亚的李明诚作为学员代表回顾了自己在孔子学院的学习经历，他说，汉语作为一门重要的国际语言，已经成为推动不同国家和民族相互理解、促进和平发展的纽带。

중국 국제중문교육재단 신임 부이사장이자 베이징언어대학 총장인 뉘안펑 (段鵬) 은 환영사에서 공자아카데미는 전 세계적으로 중국어 교육을 실시할 뿐만 아니라 전 세계 사람들에게 중국 문화를 이해하고 중국과 다른 나라들과의 우정을 심화시킬 수 있는 플랫폼을 제공한다고 말했다. 앞으로 재단은 국내외 협력 기관 및 해외의 파트너와 함께 공자아카데미의 국제화와 혁신 발전을 촉진하기 위해 노력할 것이다. 공자아카데미의 글로벌 발전 선임 고문인 토니 브라운 (Tony Browne) 전 주중 뉴질랜드 대사는 “오늘날 많은 대학에서 공자아카데미를 설립하거나 공자아카데미와 협력 협정을 갱신해야 한

다”고 하면서 “중국에 대한 이해를 강화하는 것은 각국의 이익에 부합되기 때문”이라고 하였다. 베이징외국어대 박사과정생인 나 이지리아 출신의 리밍청(李明誠)은 자신이 공자아카데미에서 공부하던 시절을 회상하며 “중국어는 중요한 국제 언어로서 서로 다른 국가와 민족의 이해를 강화하고 평화와 발전을 촉진하는 연결 고리가 되었다”고 말했다.

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山回顾了过去孔子学院品牌运作的转型：孔子学院是一个“中国倡议、全球响应、世界共赢”的项目，其品牌化发展有着稳固的国际关系基础、广泛的组织合作基础、有效的内涵质量基础和可靠的实际需求基础，在中外教育合作与交流中扮演着基础性、全局性和先导性的角色。目前，孔子学院已经吸引了学术教育、中医教育、农业教育、铁路机电教育等其他专业，实现联合发展。

중국 국제중문교육재단 부이사장이자 사무총장인 자오링산(趙靈山)은 과거 공자아카데미 브랜드 운영의 변혁을 회고했다. 공자아카데미는 ‘중국 발의, 글로벌 호응, 전 세계 상생(中國倡議、全球回應、世界共贏)’의 프로젝트이며 브랜드 개발은 확고한 국제 관계 기반, 광범위한 조직 협력 기반, 효과적인 내용 및 질량 기반과 신뢰할 수 있는 실제 수요 기반을 가지고 있으며 중국과 해외 교육의 협력과 교류에서 기초적이고 전반적이며 선도적인 역할을 담당하고 있다. 현재 공자아카데미는 공동 발전을 달성하기 위해 학술 교육, 중의 교육, 농업 교육, 철도 및 기계와 전기 교육 등 기타 전공도 유지하고 있다.

赵灵山秘书长表示，当下孔子学院的建设与运作有着光明的

前途，同时也面临着巨大的挑战，这需要各方集思广益、精诚合作，从语言入手，用文化交融，促民心相通，在孔子学院的建设中思考品牌的传承与发展。

자오링산(趙靈山) 사무총장은 현재 공자아카데미의 건설과 운영은 밝은 미래를 가지고 있으며 동시에 큰 도전에 직면해 있다고 말하면서 각 방면의 지혜를 모으고 성의를 다하여 언어로부터 출발하여 문화의 융합으로 민심이 통하게 하며 공자아카데미의 건설에서 브랜드의 전승과 발전을 사고해야 한다고 말했다.



中国国际中文教育基金会
副理事长、秘书长赵灵山
중국 국제중문교육재단 부
이사장, 사무총장 자오링산
(趙靈山)

本次论坛还设有三个分论坛，分别围绕三个不同议题展开：“加强联通，促进孔子学院协同发展”，强调在尊重各自地区的特点和需求、理解不同文化的基础上，寻求和拓展合作的新途径。“孔子学院的数字化发展与资源共享”，已经成为孔子学院事业发展的必选项，孔子学院的未来将得益于更多务实数字化解决方案。“加强特色发展，提升孔子学院品牌影响力”，是孔子学院的新课题。来自15个国家的27位专家学者围绕这些议题各自分享经验成果，为孔子学院的未来建设建言献策。

이번 포럼은 3개의 섹션 포럼으로 나뉘었으며 각각 다른 주제를 가지고 진행되었다. ‘연계를 강화하고 공자아카데미의 조화

로운 발전을 촉진하자’라는 주제로 각 지역의 특성과 요구를 존중하고 다른 문화를 이해하는 것을 기반으로 새로운 협력 방법을 찾고 확장해 나갈 것을 강조하였다. ‘공자아카데미의 디지털 발전과 자원 공유’는 공자아카데미의 사업 발전을 위한 필수 옵션이 되었으며 공자아카데미의 미래는 더 실용적인 디지털화 솔루션 혜택을 얻을 수 있을 것이다. 특색있는 발전을 강화하고 공자아카데미의 브랜드 영향력을 높이는 것’은 공자아카데미의 새로운 과제이다. 15개 국가에서 온 27명의 전문가와 학자들은 이러한 주제를 둘러싸고 각자의 경험을 공유하고 공자아카데미의 미래 건설을 위한 제안을 했다. 📌



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

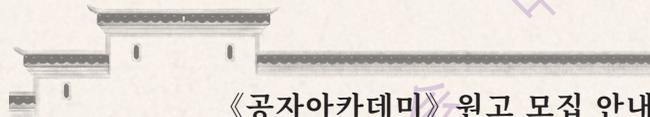
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



《공자아카데미》원고 모집 안내

<공자아카데미>는 중국 국제중문교육재단이 주관하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호(ISSN)와 중국 내 통일 간행물 번호(CN)를 가지고 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국·영국(中英), 중국·프랑스(中法), 중국·스페인(中西), 중국·러시아(中俄), 중국·독일(中德), 중국·이탈리아(中意), 중국·포르투갈(中葡), 중국·아랍(中阿), 중국·태국(中泰), 중국·한국(中韩), 중국·일본(中日) 등 11 개 중외 대조판이 있다.

본 간행물은 주로 ‘문화의 시공간’, ‘중국어 학습’, ‘오늘날 중국’ 및 ‘공자아카데미 링크’ 등 4 개 섹션으로 되어 있다.

‘문화의 시공간’은 중국의 여러 성(省份)을 대상으로 그 지역의 특색 있는 문화와 무형문화유산을 소개하는 데 중점을 둔다. ‘오늘날 중국’은 중국 현지의 최신 발전을 보여주기 위해 사실을 기술하고 사진을 보여주는 방식으로 오늘날 중국 일반인들의 생활 모습과 정신적 풍모를 보여준다. 2024년에는 산둥성(山东省), 후베이성(湖北省), 저장성(浙江省), 간쑤성(青海省), 내이멍구자치구(内蒙古自治区), 푸젠성(福建省) 순으로 소개될 예정이다.

‘중국어 학습’은 교실 수업 사례에서부터 수업 활동 설계, 수업 관리 요령에서부터 중국어 학습의 에피소드에 이르기까지 국제 중국어 교육 및 학습의 모든 면을 다루고 있다. ‘공자아카데미 링크’는 중국어 교사와 학습자가 느끼는 감상과 체험에 주목하고, 중국어를 가르치고 배우는 이야기와 중국어가 그들에게 주는 변화에 귀를 기울인다.

투고 규정：

1. 원고는 제목, 본문, 서명, 저자 소개 및 저자 연락처를 포함한 완성된 것이어야 한다.
2. 주제가 명확하고 구조가 뚜렷하며 서술이 간결해야 한다. 그리고 원고 분량은 800-2500 자 이내로 하며 원고는 중국어, 외국어, 중외 대조가 모두 가능하다.
3. 사진 파일을 제공하는 것을 환영한다. 사진에는 설명이 붙어 있어야 하고, 사진 크기는 3MB 이상, 해상도는 300dpi 이상이어야 하며 첨부 파일 형식으로 보내주시기 바란다.
4. 문의 사항이나 원고 투고는 다음 이메일 주소 ci.journal@ci.cn. 로 보내주시기 바란다. 편집부는 원고 접수 후 10 일 (근무일) 내에 투고자에게 회신한다.

투고 준수 사항：투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 불법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권(서명권과 동일성 유지권 제외)을 <공자아카데미> 편집부에 양도한다.

<공자아카데미> 편집부

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读

Scan to read the journal

RMB 16 / 6,000 원

ISSN 1674-974X



9 771674 974249

01>